

DIÁLOGO

Volumen 22 No. 2

CANSEC
Rumbo a un
Caribe más
seguro

El ascenso de las
mafias chinas

Terrorismo
cibernético



Contenido

4

CONTENTS



62



Reportajes

FEATURES

- 4 Recuperación del Complexo do Alemão**
Taking Back Complexo do Alemão
- 16 Revista Diálogo reúne a editores de varias naciones**
Diálogo Magazine Brings Multinational Editors Together
- 18 Un peligro en ciernes**
A Looming Danger
- 30 El miedo y el islam en Trinidad**
Fear and Islam in Trinidad
- 36 Con la mira en el Caribe**
Eyes on the Caribbean
- 40 Una escuela creada para derrotar narcotraficantes**
A School to Defeat Traffickers
- 44 Delincuentes aprovechan el ciberespacio**
Criminals Exploit Cyberspace
- 50 El alcance de las ideas**
The Reach of Ideas
- 54 Seguridad después de la emergencia**
Security after Emergency
- 62 Un conflicto legal: ¿Derechos humanos o derecho internacional humanitario?**
A Legal Conflict: Human Rights or International Humanitarian Law?

En cada edición

IN EVERY ISSUE

10 Punto de Vista

Entrevista con el Contraalmirante Almir Garnier Santos, jefe adjunto de inteligencia operativa del Comando de Operaciones Navales de Brasil
Viewpoint
Interview with the deputy chief of operational intelligence of Brazil's Naval Operations Command, Rear Admiral Almir Garnier Santos

26 Panorama Regional

Regional Panorama

68 Saber es Poder

Knowledge Is Power

72 Seguridad y Tecnología

Security and Technology

76 Haciendo la Diferencia

Making a Difference

80 Panorama Global

Global Panorama

83 Recordemos

Remembering



THE ASSOCIATED PRESS
ABERIAH MARSH REFUGIO,
REDFERNS, GETTY IMAGES
GEORGE
DEGENER, U.S. COAST GUARD



EN LA PORTADA: La isla de San Cristóbal y Nieves dio la bienvenida a líderes de 17 países que asistieron a la Conferencia de Seguridad de las Naciones del Caribe. En las fotos interiores, de izquierda a derecha: un buque del servicio guardacostas de Trinidad y Tobago utiliza la tecnología de radar de 360 grados; la policía de Surinam confisca un cargamento de drogas, y los servicios guardacostas de Trinidad y Tobago y los EE. UU. participan en un ejercicio de abordaje.

DIÁLOGO

El Foro de las Américas
Forum of the Americas

Diálogo: El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en Latinoamérica. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

Diálogo: The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Diálogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

Contáctenos
Contact Us

dialogo@dialogo-americas.com

DIÁLOGO

9301 NW 33rd Street
Doral, FL 33172
USA

www.dialogo-americas.com

ON THE COVER: The background photo shows the islands of St. Kitts and Nevis, which welcomed leaders from 17 nations for the Caribbean Nations Security Conference (CANSEC 2012), a vital effort to keep the hemisphere safe from transnational organized crime. In the inset photos, counterclockwise from top left: the Trinidad and Tobago Coast Guard uses 360-degree radar technology; Surinam Police pile up confiscated drugs; and the Trinidad and Tobago and U.S. coast guards take part in a boarding exercise.





RECUPERACIÓN DEL COMPLEXO DO ALEMÃO

DIÁLOGO

FOTOS: EJÉRCITO DE BRASIL

Con el apoyo de las Fuerzas Armadas y la Policía Federal, la Policía Civil y Militar del estado de Río de Janeiro ocupó el Complexo do Alemão, bastión de los narcotraficantes del norte de Río, en noviembre de 2010. Hasta entonces, la zona había sido un refugio seguro para la actividad de los narcotraficantes.

En vez de luchar contra los delincuentes desde afuera, las Fuerzas Armadas de Brasil se trasladaron a las comunidades, con lo cual ampliaron la capacidad de las autoridades para llegar a los sitios donde no regía la ley. Cada unidad independiente patrulló durante tres meses la zona hasta que el Gobierno del estado de Río puso en funcionamiento las Unidades de Policía Pacificadora. En agosto de 2011, la Fuerza de Tarea Sampaio asumió el control del Complexo do Alemão.





TAKING BACK COMPLEXO DO ALEMÃO

DIÁLOGO STAFF

PHOTOS BY THE BRAZILIAN ARMY

With the support of the Brazilian Armed Forces and the Federal Police, the Civil and Military Police of the state of Rio de Janeiro occupied Complexo do Alemão, a bastion of drug traffickers in northern Rio in November 2010. Until then, the area had been a safe haven for drug traffickers to run their businesses.

Instead of fighting criminals from the outside, the Brazilian Armed Forces moved into the communities, widening the authorities' ability to reach previously lawless areas. Each separate unit patrolled for three months in the area until the Rio state government implemented Pacifying Police Units. In August 2011, Sampaio Task Force took control of Complexo do Alemão.

(Página anterior) Un helicóptero del Ejército de Brasil sobrevuela la favela Complexo do Alemão, en Río de Janeiro.

(Previous page) A Brazilian Army helicopter flies over Complexo do Alemão shantytown in Rio de Janeiro.

Fernando Montenegro, coronel del Ejército de Brasil y comandante del Regimiento Sampaio, sobrevuela en helicóptero el Complexo do Alemão.

Brazilian Army Col. Fernando Montenegro, commander of the Sampaio Regiment, patrols the region during a helicopter flyover of Complexo do Alemão.





Tropas del Ejército de Brasil patrullan las calles del Complexo do Alemão.

Soldiers of the Brazilian Army patrol the streets of Complexo do Alemão.



UNA NUEVA VISIÓN PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN EL CONO SUR

ENTREVISTA CON EL CONTRALMIRANTE ALMIR GARNIER SANTOS, JEFE ADJUNTO DE INTELIGENCIA OPERATIVA DEL COMANDO DE OPERACIONES NAVALES DE BRASIL DIÁLOGO

En julio de 2010, el Almirante Júlio Soares de Moura Neto, comandante de la Marina, le comentó a Diálogo que Brasil está trabajando con la Policía Federal para crear un comando regional y un intercambio de información con la Fuerza de Tarea Conjunta Interinstitucional – Sur (JIATF-S), y otros organismos internacionales. La entidad resultante sería como esta última, cuya sede se encuentra en Key West, Florida, y se concentra en la lucha transregional contra el tráfico ilícito de estupefacientes. El Almirante Moura Neto también dijo que ese intercambio de información es fundamental en la lucha contra el narcotráfico.

Un año después, Diálogo regresó a Rio de Janeiro para darle seguimiento al tema de la cooperación regional, el intercambio de información y la creación de un comando regional para Sudamérica, esta vez con el Contraalmirante Almir Garnier Santos, jefe adjunto de inteligencia operativa del Comando de Operaciones Navales de Brasil.

El Comando de Operaciones Navales, un componente de la Marina de Brasil, se concentra en el poderío naval, entre otros la flota de superficie, la submarina y la aviación naval. Representa el 63 por ciento de los hombres y las mujeres de la Marina. Una de las funciones del comando es apoyar a la Fuerza Nacional de Seguridad Pública en la lucha contra el narcotráfico.

Contraalmirante Almir Garnier Santos,
jefe adjunto de inteligencia operativa del
Comando de Operaciones Navales de Brasil

Rear Adm. Almir Garnier Santos, deputy
chief of operational intelligence of
Brazil's Naval Operations Command

A NEW VISION FOR INFORMATION SHARING IN THE SOUTHERN CONE

INTERVIEW WITH THE DEPUTY CHIEF OF OPERATIONAL INTELLIGENCE OF BRAZIL'S NAVAL OPERATIONS COMMAND, REAR ADMIRAL ALMIR GARNIER SANTOS DIÁLOGO STAFF

In July 2010, the Navy's commandant, Admiral Júlio Soares de Moura Neto, told Diálogo that Brazil is working with the Federal Police to establish a regional command and an information exchange with the U.S. Joint Interagency Task Force-South (JIATF-S) and other international bodies. The resulting entity would be like JIATF-S, which is based in Key West, Florida, and would focus on the transregional fight against the illegal drug trade. Such an information exchange, he said, is essential in the fight against drug trafficking. A year later, Diálogo returned to Rio de Janeiro to continue the discussion of regional cooperation, information sharing and the creation of a regional command for South America with Rear Admiral Almir Garnier Santos, Brazil's deputy chief of operational intelligence of the Naval Operations Command.

The Naval Operations Command, a component of the Brazilian Navy, focuses on the full range of naval power, including surface fleet, submarine fleet and naval aviation. It accounts for 63 percent of the Navy's men and women. One of the command's functions is to support the National Public Security Force in the fight against drug trafficking.

DIÁLOGO: ¿Está de acuerdo con el Almte. Moura Neto en cuanto a la importancia del intercambio de información con los diversos organismos relacionados con el combate del narcotráfico en la región, como la JIATF-S?

CONTRAALMIRANTE ALMIR GARNIER SANTOS:

Sí, el intercambio de información es esencial, considerando que es un deber que incluye a otros sectores, además de la Marina y del ministerio de Defensa del Brasil. En los últimos años, nuestra sociedad ha solicitado el apoyo de las entidades de seguridad pública a través de las Fuerzas Armadas brasileñas en el marco de la lucha contra el narcotráfico. El Gobierno federal, siempre a través del ministerio de Defensa, determina que las Fuerzas Armadas han de dar apoyo a las fuerzas de seguridad. Para tal fin, la creación de una organización que siga la línea de la JIATF-S facilitaría la coordinación y el intercambio de información.

DIÁLOGO: ¿Cómo piensa que esto sería posible?

CONTRALMTE. GARNIER: Ya existe una iniciativa conjunta que incluye la presidencia de la república, el ministerio de Defensa y el de Justicia. Tiene por objeto integrar los organismos de seguridad pública y las Fuerzas Armadas en la lucha contra el delito en general y el narcotráfico en particular. Podemos decir que se trata de una nueva visión. No significa que antes las Fuerzas Armadas no participaran, pero hoy existe una mayor conciencia de la necesidad de ello, de su importancia.

Actualmente realizamos operaciones a lo largo de las fronteras. La Marina [brasileña] participa del comando del 9.º Distrito Naval de Manaos con otras fuerzas armadas y entidades de seguridad pública cerca de la frontera, para concretar acuerdos con los países vecinos. En ese contexto, es posible combinar el conocimiento, las especialidades, las áreas de competencia y la jurisdicción de todos estos organismos en un sitio favorable para facilitar la toma de decisiones y mantener un marco táctico más claro y coherente para optimizar la aplicación de nuestros recursos. Por lo tanto, la Marina brasileña está comprometida con esta idea y ya ha firmado un acuerdo de cooperación con la JIATF-S.

DIÁLOGO: ¿Podría explicar mejor este acuerdo?

CONTRALMTE. GARNIER: Básicamente se divide en cuatro fases: el intercambio de conocimientos; intercambio de técnicas, tácticas y procedimientos; identificación de mecanismos para el intercambio de la información y la realización de operaciones combinadas con otras armadas, y la creación de un centro de coordinación interinstitucional.

DIÁLOGO: ¿Y este centro vendría a ser una JIATF-S para Sudamérica?

CONTRALMTE. GARNIER: Respecto de Brasil podría decirse que sí. En este momento se está implementando un acuerdo de cooperación entre la Armada brasileña y la JIATF-S. No vamos a dejar de ser las Fuerzas Armadas; la Marina brasileña no se va a transformar en una fuerza de seguridad policial porque es la marina y tiene la función de preservar los intereses del estado en el Amazonas azul [zona marítima que cubre la zona de exclusividad económica

brasileña y la plataforma continental], y el Atlántico Sur, como un todo, así como en lugares más remotos, como Haití y el Líbano, en términos de operaciones de mantenimiento de la paz bajo la égida de la ONU.

En Haití tenemos un contingente de infantes de marina adscritos a las fuerzas de MINUSTAH [Misión de estabilización de la ONU en Haití], y en el Líbano, más allá del comando de la fuerza de tarea marítima [MTF-U.N. Fuerza interina del Líbano], tenemos la fragata União.

La Marina brasileña es responsable de una zona marítima equivalente a la mitad del territorio brasileño, además de las operaciones de búsqueda y rescate en grandes territorios, para la salvaguardia de la vida humana en el mar. Por lo tanto, la presencia de la Marina de Brasil con los medios adecuados para la tarea es primordial. No podemos cerrar los ojos ante el mal que corroea la sociedad hoy en día, que es el narcotráfico, y nuestro comandante [de la Marina brasileña] está comprometido con la tarea.

DIÁLOGO: ¿Qué sucede cuando la Marina brasileña debe entrar en acción en una región alejada de la frontera?

CONTRALMTE. GARNIER: Si hemos de combatir el narcotráfico en una región portuaria, por ejemplo, debemos contar con el apoyo de Hacienda Federal, la Policía Federal, etc. La Fuerza Aérea del Brasil nos brinda apoyo con aeronaves de patrullaje marítimo de largo alcance. Todas estas organizaciones y sus recursos deben coordinarse. Sin duda, la mejor forma de trabajar en equipo es una entidad interinstitucional como la JIATF-S.

DIÁLOGO: ¿Existe un intercambio eficaz de información y tecnología cuando hay acciones conjuntas entre Brasil y otros países de la región?



WAGNER ASSIS



DIÁLOGO: Do you agree with Adm. Moura Neto on the importance of exchanging information with the various agencies related to combating narcotrafficking in the region, such as JIATF-S?

REAR ADMIRAL ALMIR GARNIER SANTOS: Yes, the exchange of information is essential, considering that this duty involves other sectors in addition to the Brazilian Navy and the Ministry of Defense. In recent years, our society has called for support of public safety agencies by the Brazilian Armed Forces in the fight against drug trafficking. The federal government, always through the Ministry of Defense, determines that the Armed Forces participate in support of the Security Forces. For this purpose, the creation of an organization along the lines of JIATF-S would facilitate coordination and information exchange.

DIÁLOGO: How do you think that this would be possible?

REAR ADM. GARNIER: A joint initiative is already in place that includes the presidency of the republic, the Ministry of Defense, and the Ministry of Justice. Its purpose is the integration of the public-safety agencies and the Armed Forces to fight crime in general, and drug trafficking in particular. This is, shall we say, a new vision. Not that the Armed Forces were not involved in this before, but today there's a greater perception of the need for this, of its significance.

We're currently conducting operations along the borders. The [Brazilian] Navy is participating in the 9th Naval District command in Manaus with other Armed Forces and public-safety agencies near the border to establish agreements with neighboring countries. Within that context, it's possible to combine the knowledge, specialties, areas of competence, and the jurisdiction of all these agencies in a place that's favorable for exchanging information and in order to facilitate decision making and maintaining a consistent, clearer tactical framework to optimize the deployment of our resources. The Brazilian Navy is therefore committed to this idea and already has a cooperation agreement signed with JIATF-S.

Contraalmirante Almir Garnier Santos, jefe adjunto de inteligencia operativa del Comando de Operaciones Navales de Brasil

Rear Adm. Almir Garnier Santos, deputy chief of operational intelligence of Brazil's Naval Operations Command

DIÁLOGO: Can you further discuss this agreement?

REAR ADM. GARNIER: This agreement is basically divided into four phases: exchange of knowledge; exchange of techniques, tactics and procedures; identification of mechanisms for the exchange of information and to conduct combined operations with other navies; and the establishment of an interagency coordination center.

DIÁLOGO: And would this center be a kind of JIATF-S for South America?

REAR ADM. GARNIER: You could say that, in reference to Brazil. At this time, there's a cooperation agreement being implemented between the Brazilian Navy and JIATF-S. We're not going to stop being Armed Forces; the Brazilian Navy is not going to turn into a police security force, because it's a navy with the role of preserving the Brazilian state's interests in the Blue Amazon [maritime area that covers the Brazilian Exclusive Economic Zone and continental shelf], and in the South Atlantic, as a whole, and also in more remote locations, such as Haiti and Lebanon, in terms of peacekeeping operations within the aegis of the U.N.

In Haiti we have a contingent of Marines embedded within MINUSTAH [U.N. Stabilization Mission in Haiti] forces, and in Lebanon, beyond the command of the Maritime Task Force [MTF-U.N. Interim Force in Lebanon], we have the frigate União.

The Brazilian Navy is responsible for a maritime area equivalent to half of the Brazilian territory, in addition to search and rescue operations in a large territory for safekeeping human life at sea. The presence of the Brazilian Navy with adequate means for this job, then, is paramount. It cannot just close its eyes to this evil that is corroding society today, which is drug trafficking, and our [Brazilian Navy] commander is committed to this.

DIÁLOGO: What happens when the Brazilian Navy has to take action in a region that's not along the border?

REAR ADM. GARNIER: If we need to fight drug trafficking in a port region, for example, we have to have the support of the Federal Revenue Office, the Federal Police, etc. The Brazilian Air Force supports us with long-range maritime patrol aircraft. All these organizations and their resources must come together in a coordinated manner; certainly, the best way to work jointly is an interagency organization such as JIATF-S.

DIÁLOGO: Is there an effective exchange of information and technology when there are joint actions between Brazil and other countries in the region?

REAR ADM. GARNIER: That exchange exists, but it's a process that requires mutual trust. Trust is acquired over time, like in a marriage ...

CONTRALMTE. GARNIER: Sí existe, pero es un proceso que exige confianza mutua y la confianza se adquiere con el tiempo, como en un matrimonio...

DIÁLOGO: ... ¿Y los “matrimonios de muchos años”?

CONTRALMTE. GARNIER: Brasil lleva varios decenios operando con la Marina de los EE. UU. Son 52 años solamente con UNITAS [ejercicio naval multinacional]. Hay un intercambio de tecnología, procedimientos, etc. con los Estados Unidos y, en cierta forma, Brasil busca reproducir el mismo modelo con otros países. Por suerte, es más fácil entre las armadas porque todas operan en el mismo entorno.

DIÁLOGO: Pero están las fronteras...

CONTRALMTE. GARNIER: Es verdad, pero las características son similares. Las dificultades y, a la vez, las formas de simplificar las cosas en el mar son comunes a todas las armadas. Sin embargo, en tierra no es lo mismo. Hay países que se especializan en las operaciones en el desierto, otros en la selva, etc.

DIÁLOGO: ¿Cuáles son las nuevas rutas del narcotráfico en la región?

CONTRALMTE. GARNIER: En Brasil, hubo un cambio considerable en las rutas del narcotráfico tras la aplicación de la denominada “Ley de desmantelamiento” [Lei do Abate]. Muchas rutas aéreas se transformaron en terrestres o terrestres y fluviales multimodales, etc.

DIÁLOGO: En los últimos años, la Marina brasileña ayudó a Namibia a crear su Armada. ¿Cómo fue el proceso?

CONTRALMTE. GARNIER: Hubo transferencias de embarcaciones y entrenamiento de los oficiales en nuestras academias [la Academia Naval, el Centro de Instrucción Almirante Silvio de Camargo y el Centro de Instrucción Almirante Milicias Portela Alves] para que pudieran crear la Armada y también la Infantería de Marina. Asimismo, designamos tripulaciones brasileñas para ayudarlos a entrenarse en el uso de navíos con acento en lo militar naval, por ejemplo.

DIÁLOGO: ¿Existen otros casos similares en Latinoamérica?

CONTRALMTE. GARNIER: Hubo otras transferencias, por ejemplo de la Marina de Brasil a la de Uruguay. Con la de Argentina, durante muchos años, cuando nuestro portaaviones Minas Gerais aún estaba operativo, la Marina brasileña realizaba operaciones cerca de Puerto Belgrano, con lo cual ellos podían practicar despegues y aterrizajes porque querían mantener el máximo nivel de calificación de sus pilotos navales.

En otras palabras, era un buen intercambio de experiencias –creo el primero de este tipo en todo el mundo– que continuó después de haber incorporado el portaaviones NAe São Paulo. Hemos reparado submarinos argentinos en el astillero de la Armada en Río de Janeiro, por ejemplo.

Incluso han venido naves de la Marina de los Estados Unidos y de otras armadas del Cono Sur en el marco de UNITAS para entrenarse en tiro a blancos terrestres, en nuestra Isla Alcatraces, porque es difícil tener un blanco insular en la actualidad.

También hubo intercambios positivos con las armadas de Chile, Venezuela, Colombia y Perú, las últimas dos con mayor hincapié en los entornos fluviales. Pienso que, al operar con la Marina de Brasil, todas crecen junto con nosotros. Tal como nosotros aprendemos de ellas, sin duda ellas aprenden de nosotros.



JIATF-S: AL FRENTE DE LA LUCHA CONTRA EL NARCOTRÁFICO

La Fuerza de Tarea Conjunta Interinstitucional – Sur (JIATF-S) de los Estados Unidos, cuya base se encuentra en la soleada Key West, el extremo más austral de Florida, libra una batalla internacional en contra del tráfico ilícito en Centroamérica, Sudamérica y en el Caribe. Durante los últimos dos decenios, la JIATF-S ha creado una estrecha red de inteligencia, activos militares y funciones policiales en apoyo de la lucha nacional y de los países aliados contra el narcotráfico y otras amenazas narcoterroristas.

Actualmente, esta red cubre las cinco ramas de los cuerpos de seguridad gubernamentales y militares de los EE. UU. (Buró Federal de Investigaciones, Servicio de Aduanas y Protección Fronteriza, y la Dirección de Lucha contra la Drogas, entre otras), así como oficiales de enlace de países como Argentina, Brasil, México, los Países Bajos, Perú, España y el Reino Unido. Mediante el intercambio de información y una estrecha cooperación interinstitucional, esta fuerza de tarea, componente del Comando Sur de los EE. UU., ha demostrado ser un éxito en las operaciones de detección, monitoreo, interdicción y detención en respaldo de las luchas nacionales y de los países aliados contra los narcotraficantes.

**La Fuerza de
Tarea Conjunta
Interinstitucional -
Sur se encuentra
en Key West, Florida.**

The U.S. Joint
Interagency Task
Force-South (JIATF-S)
is located in Key West,
Florida.



JIATF-S

J I A T F - S : HEADING THE FIGHT AGAINST DRUG TRAFFICKING

Based in sunny Key West, on the southernmost tip of Florida, the United States Joint Interagency Task Force-South (JIATF-S) leads an international battle to combat illicit trafficking in Central America, South America and the Caribbean. During the last two decades, JIATF-S has created a tight network of intelligence, military and law enforcement assets in support of the fight by national and partner nations against drug trafficking and other narcoterrorist-related threats.

Today, this network encompasses all five branches of the U.S. Military and government law enforcement agencies (Federal Bureau of Investigation, Customs and Border Protection, and the Drug Enforcement Administration, among others), as well as liaison officers from countries such as Argentina, Brazil, Mexico, the Netherlands, Peru, Spain and the United Kingdom. Through information sharing and close interagency cooperation, this task force, a component of the U.S. Southern Command, has proven to be successful in conducting detection, monitoring, interdiction and apprehension operations in support of national and partner nations' fights against drug traffickers.

DIÁLOGO: ... And the "old married couples"?

REAR ADM. GARNIER: Brazil has been operating with the U.S. Navy for many decades. With UNITAS [a multinational naval exercise] alone, it's been 52 years. There are exchanges of technology, procedures, etc., in place with the Americans, and in some ways, Brazil seeks to reproduce this same model with other countries as well. Luckily, it's easier between navies, because they all operate in the same environment.

DIÁLOGO: But there's the extent of the borders ...

REAR ADM. GARNIER: True, but the characteristics are similar. The difficulties, and at the same time, the ways of making things easier that exist at sea are common to all navies. On land, however, it's not the same. There are countries that specialize in desert operations; others specialize in jungle operations, and so on.

DIÁLOGO: What are the new drug-trafficking routes in the region?

REAR ADM. GARNIER: In Brazil, there was a substantial shift in drug-trafficking routes after the implementation of the so-called "Take-Down Law" [Lei do Abate]. Many air routes were transformed into land routes or multimodal land and river routes, and so on.

DIÁLOGO: In recent years, the Brazilian Navy helped the African country of Namibia to create its Navy. How did this process take place?

REAR ADM. GARNIER: There were transfers of ships and officer trainings at our academies [Naval Academy, Almirante Silvio de Camargo Instruction Center and Almirante Milcíades Portela Alves Instruction Center] to start their Navy and even their Marine Corps. We also designated Brazilian crews to help them train in the use of vessels with a naval military focus, for example.

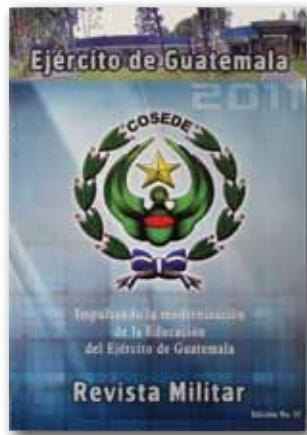
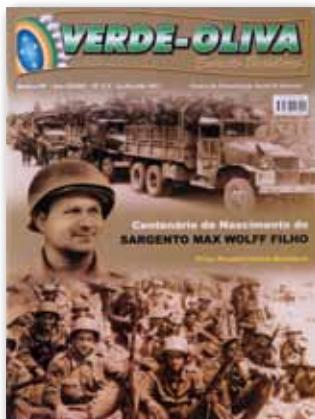
DIÁLOGO: Are there other similar cases in Latin America?

REAR ADM. GARNIER: There have been other transfers, for example, from the Brazilian Navy to the Uruguayan Navy. With the Argentine Navy, for many years, when our aircraft carrier Minas Gerais was still operational, the Brazilian Navy conducted operations near Puerto Belgrano, so they could perform takeoffs and landings, because they wanted to keep their naval pilots as qualified as possible.

In other words, it was a good exchange of experiences, which I think is the first of its kind in the world, and which continued after incorporating the NAe São Paulo aircraft carrier. We've repaired Argentine submarines in the Navy's shipyard in Rio de Janeiro, for example.

Ships from the U.S. Navy itself and from other Southern Cone navies come here during UNITAS to train in shooting at land targets, on our Alcatrazes Island, because it's difficult to have a target island nowadays.

There have also been positive exchanges with the navies of Chile, Venezuela, Colombia and Peru, the latter two with a broader focus on fluvial environments. I believe that all these navies, in operating with the Brazilian Navy, grow together with us. The same way that we learn from them, they certainly learn from us.



Revista Diálogo reúne a editores de varias naciones

DIÁLOGO

El 20 y 21 de marzo de 2012, periodistas civiles y militares, gurús ciberneticos y comunicadores sociales de Centroamérica, Sudamérica y el Caribe se reunieron en el Comando Sur de los Estados Unidos (SOUTHCOM) con motivo de un intercambio editorial de ideas e información.

El personal de la revista *Diálogo*, publicación oficial de SOUTHCOM, organizó la primera Conferencia de Intercambio de Información entre Editores, a la que asistieron 17 representantes de revistas militares y de defensa de Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú y la República Dominicana. Durante el evento, los participantes abordaron temas editoriales comunes a todos, entre ellos cómo sobrevivir en medio de los recortes en el presupuesto de defensa que afectan a países en todo el mundo.

El Vicealmirante Joseph Kernan, subcomandante militar de SOUTHCOM, destacó la importancia del trabajo que realizan los periodistas como comunicadores. “Independientemente de los altibajos que sufren nuestros países, las fuerzas armadas siempre están comprometidas con el pueblo y ustedes [los periodistas] tienen la gran responsabilidad de comunicar esto a nuestro pueblo y crear lazos de comunicación con nuestros jóvenes.”

Algunos asistentes, como el Vicealmirante de la Armada de Brasil Armando De Senna Bittencourt, de la *Revista Marítima Brasileira* y la revista *Navigator*, hablaron sobre la importancia de mantener la historia viva a través de publicaciones impresas. “Nuestra revista funciona como referencia histórica, no solo de la Armada, sino también de Brasil, desde el punto de vista marítimo”, señaló.

Por otra parte, los representantes del sitio Web del Estado Mayor Conjunto de las Fuerzas Armadas de Chile, el periodista

Javier Briones Bellet y el Capitán de Navío Javier Sánchez Liberona, destacaron el hecho de que su publicación es únicamente digital. Esto, dijeron, no solo se debe a razones presupuestarias y a la voluntad de proteger el medio ambiente, sino a la intención de llegar a una base de lectores más amplia. “Somos la excepción de la regla”, expresó Briones Bellet y explicó que el Ejército, la Armada y la Fuerza Aérea de Chile continúan imprimiendo sus propias revistas. “Esto permite que nuestro público sea más interactivo... y este enfoque genera esfuerzos de colaboración en equipo en todos los niveles”, agregó.

Para destacar las acciones positivas de las fuerzas militares de sus países, otros participantes hablaron con orgullo sobre la importancia de los mensajes que transmiten sus publicaciones. “Perú avanza y se desarrolla porque sus Fuerzas Armadas están presentes para propiciar su seguridad”, indicó el Coronel Alejandro Teobaldo Luján Castro, de la revista *Comando en Acción*, perteneciente al Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas del Perú. Mientras tanto, el Coronel de Infantería DEM Freddy Fuentes Yancor, en representación de la *Revista Militar* del Comando Conjunto del Ejército de Guatemala, expresó que, a través de su publicación están “exportando paz hacia otros países.”

La conferencia editorial de la revista *Diálogo* reunió a naciones aliadas en un contexto editorial y abrió un foro donde los participantes reconocieron que todos tienen preocupaciones comunes. En consecuencia, se celebraron acuerdos para iniciar un enfoque colaborativo que permita el intercambio de artículos, fotos y noticias sobre acontecimientos y ejercicios de importancia regional.

Portadas de revistas militares de Brasil, Ecuador, Colombia y Guatemala

Military magazine covers from Brazil, Ecuador, Colombia and Guatemala

Diálogo Magazine

Brings Multinational Editors Together

DIÁLOGO STAFF

On March 20-21, 2012, military and civilian journalists, Web gurus and social communicators from various levels and ranks across Central America, South America and the Caribbean came together at the United States Southern Command (SOUTHCOM) for an editorial exchange of ideas and information on collaboration.

SOUTHCOM's *Diálogo* magazine staff hosted the first Senior Editor's Conference at its headquarters, where 17 members of equivalent military and defense magazines from Brazil, Chile, Colombia, the Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama, Paraguay and Peru met to discuss editorial topics common to all, including surviving under the current economic realities facing defense budgets the world over.

Vice Admiral Joseph Kernan, military deputy commander at SOUTHCOM, highlighted the importance of the work journalists carry out as communicators. "I think there's a lesson to be learned no matter the ups and downs of our countries: The militaries are always committed to the same thing, we are committed to our people and you [journalists] all have a big responsibility to communicate this to our people ... to connect to our young people."

Some representatives, such as retired Brazilian Navy Vice Admiral Armando De Senna Bittencourt of the *Revista Marítima Brasileira* and *Navigator* magazine, discussed the importance of keeping history alive (with printed products) in the face of an all-encompassing digital approach that is pushing publications everywhere to the Web. "Our publication serves as a historical reference, not only of the Navy, but of Brazil itself as seen from the sea," said Vice Adm. De Senna Bittencourt.

On the other hand, the Chilean Military's Joint General Staff Command representatives, journalist Javier Briones Bellet and Chilean Navy Captain Javier Sánchez Liberonia, highlighted the fact that they are a digital-only media source, not only for environmental reasons and budgetary restrictions, but also because there is no limit to the audience they can reach. "This allows our public to be more interactive ... and this approach generates a collaborative team effort across all levels," Briones Bellet added. Still, he pointed out that the Joint Command is "the exception to the rule" because each individual branch of the Chilean Armed Forces continues to produce printed magazines.

Others proudly boasted of the importance of the messages their publications carry to their populations in an effort to highlight the positive actions of their Armed Forces. "Peru moves forward, develops because its Armed Forces are there to provide it security," said Army Colonel Alejandro Teobaldo Luján Castro of the Peruvian Armed Forces Joint Command magazine, *Comando en Acción*. Colonel Freddy Fuentes Yancor, representing the Guatemalan Army's Joint Command military magazine, expressed that through their publication, they are "exporting peace to other countries."

Diálogo magazine's Editorial Conference brought together partner nations in an editorial context, opening a forum where participants realized they all face similar concerns about budgetary restrictions and keeping up with modern technological advances. As a result, agreements were made to initiate a collaborative approach in which partner nations will promote information sharing among each other by cross-referencing resources, exchanging articles, photos and facts on events and exercises relevant to the entire region. **①**



SANDRA MARINA JOHNSON/DIÁLOGO

La Conferencia de Intercambio de Información entre Editores propició el debate entre representantes de 13 países. De izquierda a derecha: el periodista Kaiser Konrad y el Cnel. Hertz Pires do Nascimento (Brasil), junto al Mayor Cristhian Regalado Dávila (Ecuador).

The Editorial Conference fostered debate between representatives of 13 countries in the Western Hemisphere. From left to right: Brazilian journalist Kaiser Konrad, Col. Hertz Pires do Nascimento and Ecuadorean Army Maj. Cristhian Regalado Dávila.



ISTOCK



UN PELIGRO EN CIERNES

LamafiadeldragónRojo,queseocultadetrásdeuncódigosecretomilenarioysecomunicaen dialectoschinos,estáexpandiendosu redmundialdedelito y violencia por todo el continente americano.

DIÁLOGO

“Teníamos dos o tres días, si no nos ateníamos a las consecuencias”, dijo Jacqueline Inés Mauricio Calderón, propietaria de un restaurante peruano de Lima, para describir la nota amenazante que recibió su marido en mayo de 2011. Ella explicó que su cónyuge, de nacionalidad china, recibió el mensaje de la mafia del Dragón Rojo garabateado en chino mandarín en una servilleta. El pedido: debían pagar US\$ 20.000 en tres días, o atenerse a las consecuencias. Las consecuencias son muy bien conocidas en Perú, Argentina, Bolivia, Ecuador y otros países que cuentan con grandes comunidades de inmigrantes chinos: bombardeos, tiroteos y otras formas de violencia para atacar a sus blancos. Cuatro días después, la pareja acababa de terminar la limpieza nocturna de su restaurante recién inaugurado cuando sufrieron un ataque.

Mauricio Calderón estaba arriba con su madre y su pequeña hija. Su esposo se había quedado en el modesto restaurante de siete mesas para relajarse y mirar televisión a solo unos metros de las ventanas cuando un cóctel molotov se estrelló contra las rejas. La fuerza de las llamas explosivas atravesó el vidrio, lo que libró una ráfaga de llamas al interior del restaurante. De pronto, las cortinas y el cielo raso del restaurante estaban en llamas, pero él logró extinguirlos. Por fortuna, no hubo heridos pero el incidente no fue un hecho aislado.

Es sabido que la mafia china está involucrada en la ejecución de muchos delitos, como la trata humana, el trabajo forzado, la explotación sexual, la venta de armas, el narcotráfico y la extorsión, según informes de la prensa y expertos en la materia. Un idioma desconocido, el anonimato y una comunidad cerrada plantean desafíos adicionales al personal de seguridad que trata de investigar y prevenir la violencia futura. Según Evan Ellis, experto en asuntos de China y Latinoamérica y profesor adjunto del Centro de Estudios Hemisféricos de Defensa de Washington, D.C., los beneficios del incremento en el comercio con Asia también traen aparejadas inquietudes en materia de seguridad. De la mano del comercio y la inmigración legales, vienen los inmigrantes ilegales y el tráfico ilícito.

Alejandro Riera Catalá, periodista español especialista en las mafias chinas, comentó que es inútil tratar de determinar la fecha exacta cuando estas mafias comenzaron a traspasar el continente asiático. “Hablar de un tiempo en concreto es imposible”, dijo Alejandro Riera Catalá, autor del libro *La mafia china*. “El crimen organizado de origen chino viene de tiempo inmemorial.” Riera Catalá atribuye la naturaleza transnacional de la mafia a la rápida migración china mundial ocurrida a lo largo de la historia.

ALOOMING DANGER

Hiding behind a thousand-year-old code of secrecy and using Chinese dialects to communicate, the Red Dragon mafia is expanding its global network of crime and violence across the Americas.

DIÁLOGO STAFF

“We had two or three days, if not, we would be subject to the consequences,” said Jacqueline Inés Mauricio Calderón, a Peruvian restaurant owner in Lima, describing the threatening note her husband received in May 2011. She explained that her husband, a Chinese national, received the message from the Red Dragon mafia scribbled in Mandarin on a napkin. The demand: Pay \$20,000 within three days or else. The consequences are well publicized in Peru, Argentina, Bolivia, Ecuador and other countries with large Chinese immigrant communities – bombings, shootings and other violence against the target. Four days later, the couple had just finished cleaning their newly opened restaurant for the night when they were attacked.

Mauricio Calderón was upstairs with her mother and young daughter. Her husband remained in the humble, seven-table restaurant to relax and watch television just a few meters from the restaurant window when a Molotov cocktail smashed against the window bars. The force of the exploding flames broke through the glass, releasing a flurry of flames into the restaurant. Suddenly the drapes and ceiling of the restaurant were afire, but he was able to extinguish them. Fortunately, no one was hurt, but the incident was not isolated.

The Chinese mafia is known to be active in many crimes, including human smuggling, forced labor, sexual exploitation, arms sales, drug trafficking and extortions according to newspaper reports and experts on the subject. An unfamiliar language, extreme secrecy and a tightknit community are posing additional challenges to security personnel attempting to investigate and prevent further violence. In the view of Evan Ellis, a China-Latin America expert and assistant professor at the Center for Hemispheric Defense Studies in Washington, D.C., the positive benefits of increased trade with Asia bring security concerns as well. With legal trade and immigration, come illegal immigrants and illicit trafficking.

Alejandro Riera Catalá, a Spanish journalist and specialist in Chinese mafias, said it is futile to try to establish a specific date when Chinese mafias began to make their way beyond the Asian continent. “To talk of a specific time period is impossible,” said Riera Catalá, author of the book *La mafia china* (The Chinese Mafia). “Organized crime of Chinese origin comes from ancient times.” He attributes the transnational nature of the mafia to the rapid and global Chinese migration that has taken place throughout history.

El barrio chino de Perú nació en la década de 1860, fecha en la que comenzaron a llegar a Lima los primeros empresarios chinos. Hoy, el corazón del barrio chino, ubicado en pleno centro de Lima, está plagado de residentes, empresas y restaurantes de propiedad china. Muchos residentes chinos migraron también a las afueras de la capital, donde se proveen bienes y servicios para los ciudadanos chinos, los inmigrantes recién llegados y los peruanos descendientes de chinos.

Con el aumento de la inmigración china legal, también creció la incidencia de delincuentes que escapan a los procedimientos migratorios legales a través de redes ilegales y de corrupción. “No solo vienen los empresarios, las personas que quieren progresar, pero también vienen las personas que son integrantes del Dragón Rojo”, señaló Rosa Matayoshi Oshiro, fiscal responsable de los casos de extorsión que involucran a la mafia china. La historia del Perú, rica en migración china, la convierte en una nación blanco de las organizaciones criminales que se aprovechan de los recién llegados. La población china nacida en Perú en 2007 fue de solo 3.450 personas, según informó el Instituto Nacional de Estadística e Informática peruano. Isabelle Lausent-Herrera, investigadora del Centro Nacional Francés de Investigación, que vive en Lima y se especializa en la comunidad de inmigrantes peruano-china, explicó que las cifras del censo peruano de inmigrantes chinos no coinciden con los cálculos efectuados por la comunidad misma. La población real es mucho mayor debido a la inmigración ilegal no declarada.

La relación comercial creciente de Latinoamérica con China, “al igual que sucede con cualquier relación comercial, expande las relaciones ilícitas”, aseguró Ellis. A medida que aumenta el comercio regional con China a lo largo de la cuenca del Pacífico de Centro y Sudamérica y más allá, surgen nuevos patrones de comercio y los consiguientes problemas de seguridad, dijo Ellis. Mencionó el ejemplo de Ecuador. Cuando en 2008 se eliminó la visa para los ciudadanos chinos con el fin de incrementar las inversiones de ese país, también se abrió la puerta para las redes de trata humana. Los migrantes eran contrabandeados por todo el país y hacia Colombia con la finalidad de iniciar un viaje en dirección norte a los Estados Unidos. Estas implicaciones para la seguridad se traducen en una ampliación del papel de las armadas del Pacífico de Chile, Perú, Ecuador, Colombia y El Salvador, así como en una exigencia de mayor seguridad portuaria, señaló Ellis.

METODOLOGÍAS VIEJAS Y NUEVAS

Históricamente, las mafias chinas han operado solo dentro de sus comunidades de inmigrantes, según Lausent-Herrera, pero los ejemplos de Perú y otras partes de la región indican que el Dragón Rojo está comenzando a impactar sobre la población en general

Pequeños restaurantes chinos a lo largo de Lima y sus alrededores son víctimas de extorsión por parte de la mafia china del Dragón Rojo. Muchos, como el de la fotografía, resultaron víctimas de ataques por no haber cumplido con los pedidos de extorsión.

Owners of small Chinese restaurants throughout Lima, Peru, and its environs are victims of extortion by the Chinese Red Dragon mafia. Restaurants such as the one pictured have been attacked with Molotov cocktails when extortion demands were not met.

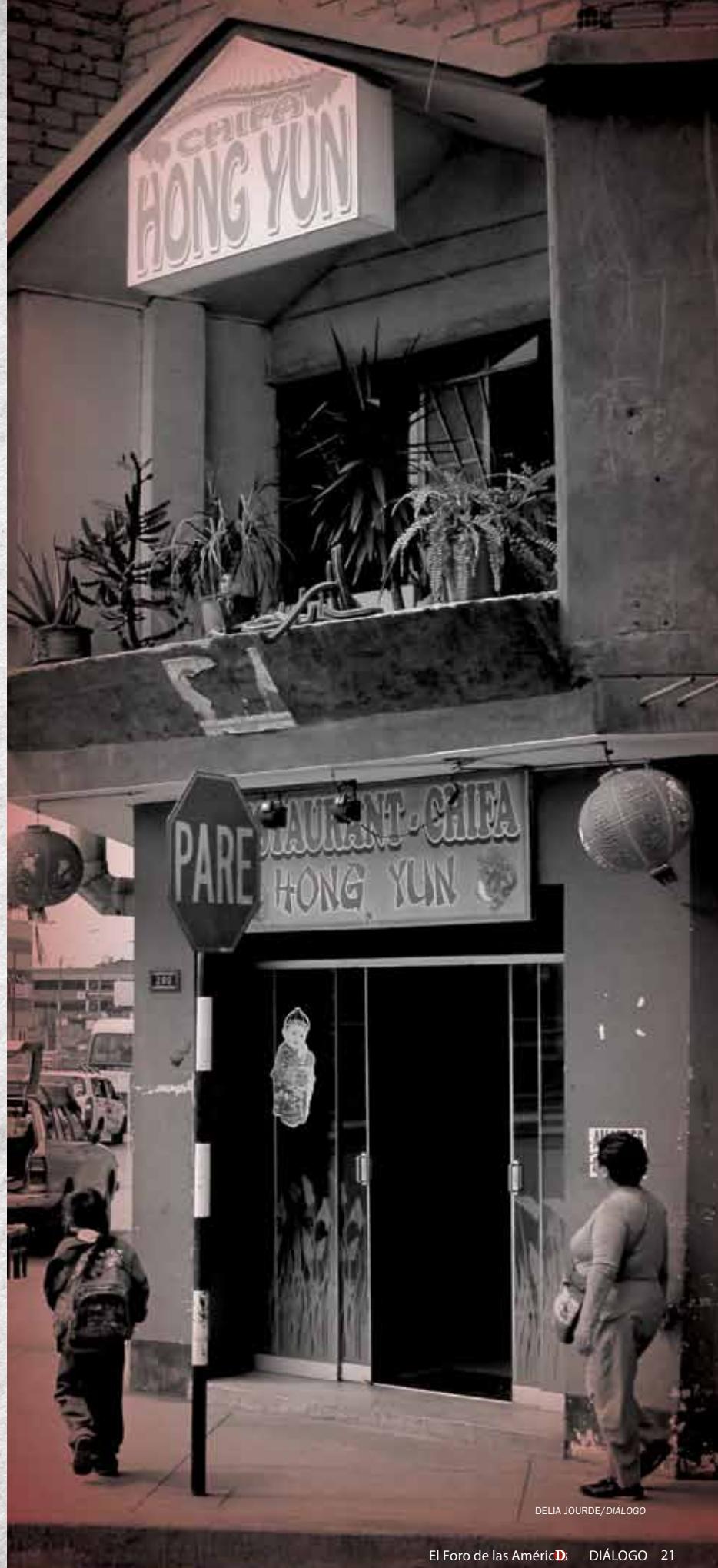
con sus actividades delictivas y violencia. Las redes delictivas aprovechan las normas culturales de la sociedad china. "El miedo, la amenaza y en algunos casos la violencia extrema, crean un micro cosmos", dijo Riera Catalá con respecto a las tácticas de la mafia china aplicadas en contra de sus propios conciudadanos.

La policía peruana comentó que la mafia del Dragón Rojo emplea el mismo modelo para todas sus extorsiones: el propietario de un restaurante chino recibe mensajes amenazantes que afirman provenir de la organización. Algunas de las amenazas se entregan en persona, otras por teléfono y otras, escritas en chino mandarín, en trozos de papel o incluso en papel higiénico. Las sumas de dinero que exigen oscilan entre los US\$ 10.000 y US\$ 30.000 y deben pagarse en un plazo de tres días. En ocasiones, los ciudadanos peruanos entregan dichas amenazas con balas en pequeñas cajas.

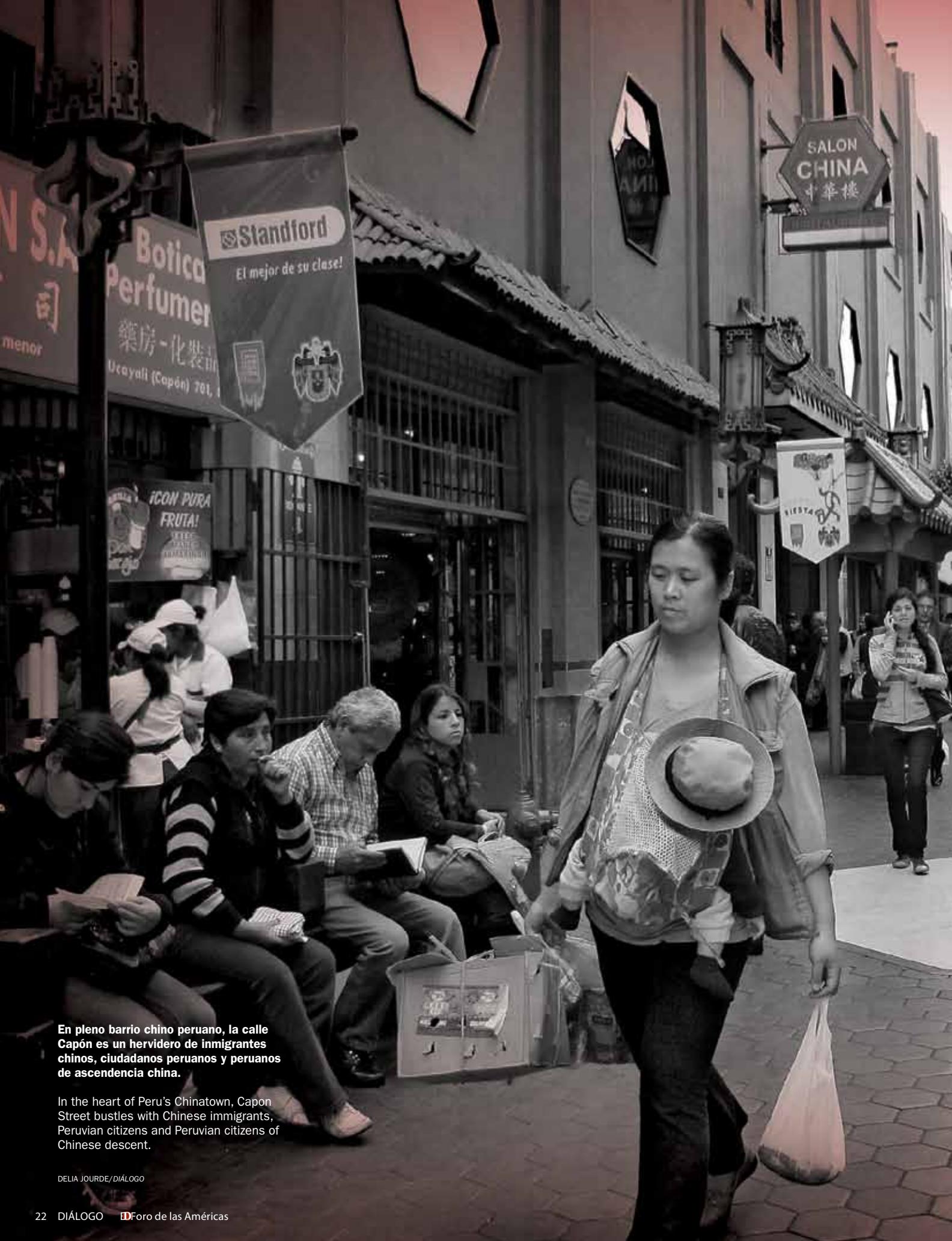
La participación peruana en las acciones delictivas de la mafia puede ocurrir sin que ellos lo sepan, opinan las autoridades. La mafia se ha servido de taxistas y otros cómplices -que ignoran serlo- incluso de un niño de 10 años de edad, para entregar las notas de extorsión escritas en chino. Sin embargo, un desarrollo aún más inquietante fue la detención de un ciudadano peruano que colaboraba con la mafia del Dragón Rojo en actividades de vigilancia y extorsión, según la fiscal Matayoshi Oshiro.

Joseph Cruz Soriano, director del Centro de prácticas tradicionales orientales Tian Long Tan, está muy conectado con la comunidad china del Perú por ser religioso practicante y docente de español. En una entrevista con *Diálogo*, analizó su creencia de que los extorsionistas son delincuentes de poca monta y no quienes están detrás de

Continúa en la página 25



DELIA JOURDE/DIÁLOGO



En pleno barrio chino peruano, la calle Capón es un hervidero de inmigrantes chinos, ciudadanos peruanos y peruanos de ascendencia china.

In the heart of Peru's Chinatown, Capon Street bustles with Chinese immigrants, Peruvian citizens and Peruvian citizens of Chinese descent.



Peru's Chinatown was born in the 1860s when the first Chinese businessmen began to arrive in Lima. Today, the heart of the Chinese quarter in the middle of downtown Lima is filled with residents and Chinese-owned businesses and restaurants. Many Chinese residents have also migrated to the outskirts of the capital, where goods and services catering to Chinese nationals, recent immigrants and Chinese-descendant Peruvians are widely available.

As legal Chinese immigration has grown, so has the incidence of criminals who bypass immigration procedures through corruption and illegal networks. "It's not only the businessmen who come, not only those who seek to advance, but also those who are part of the Red Dragon," said Rosa Matayoshi Oshiro, public prosecutor overseeing extortion cases involving the Chinese mafia. Peru's rich history of Chinese migration makes it one of the targeted nations by criminal organizations who take advantage of newcomers. The Chinese-born population in Peru in 2007 was only 3,450 people, reported the Peruvian National Institute of Statistics and Information. Isabelle Lausent-Herrera, a researcher at the French National Research Center who lives in Lima and specializes in the Peruvian-Chinese immigrant community, explained that Peruvian census figures of Chinese immigrants do not match calculations by the community itself. The actual population is much larger due to unreported illegal immigration.

Latin America's growing commercial ties with China, "as with any commercial relationship, is expanding illicit relationships," said Ellis. As regional trade with China increases along the Pacific rim of Central and South America and beyond, new patterns of commerce and associated security issues arise, according to Ellis. He mentioned Ecuador as an example. In 2008, when the visa requirement was dropped for Chinese citizens in order to increase Chinese investment, a door was also opened to human smuggling rings. Migrants were smuggled through the country and into Colombia to begin a northward trip to the United States. These security implications are expanding the roles for the Pacific Navies of Chile, Peru, Ecuador, Colombia and El Salvador; as well as requiring increased port security, noted Ellis.

OLD WAYS, NEW WAYS

Historically, Chinese mafias operate only within their own immigrant communities, according to Lausent-Herrera, but examples in Peru and elsewhere in the region indicate that the Red Dragon is beginning to impact the broader population with its criminal activities and violence. The criminal networks take advantage of Chinese society's cultural norms. "Fear, threats and in some cases extreme violence create a microcosm," said Riera Catalá of the Chinese mafia's tactics against their own countrymen.

Peruvian police say the Red Dragon mafia uses the same model for each of its extortions: A Chinese restaurant owner is threatened with menacing messages claiming to be from the organization. Some of the threats are delivered in person, some through phone calls, and others are written in Mandarin on small pieces of paper or even toilet paper. The sums of money demanded range from \$10,000 to \$30,000 and must be paid within three days. Occasionally Peruvian nationals deliver these threats with bullets inside small boxes.

Peruvian involvement in the mafias' criminal actions may be taking place without them realizing it, according to authorities. Taxi drivers and other unknowing accomplices — including a 10-year-old boy — have been used by the mafia to deliver Chinese-written extortion notes. However, an even more troubling development was the arrest of a Peruvian citizen who collaborated with the Red Dragon mafia in surveillance and extortion activities, according to prosecutor Matayoshi Oshiro.

Joseph Cruz Soriano, director of the Tian Long Tan Center of Traditional Oriental Practices, is deeply connected with the Chinese community in Peru as a religious practitioner and Spanish teacher. In an interview with *Diálogo*, he discussed his belief that the extortionists are small-time criminals, not those behind the transnational smuggling rings. "There are groups of people who gather to commit crimes, and they form a group. One group appears, and then another group," he said. "Those that gain large sums of money do not have a need to extort," said Cruz Soriano.

As a large-scale organization or multiple gangs acting independently, Red Dragon's threats have been followed by violent acts such as Molotov cocktails, shootings and physical assaults. For Mauricio Calderón, the violent tactics used by the Chinese mafia against her made her fear for the safety of her family. She sought assistance from the authorities and was surprised to see how many Chinese nationals had come forward with the same complaints. That is not the norm.

Authorities attributed an unusually large number of people coming forward to report extortion cases between March and June 2011 to a fellow Chinese restaurant owner who rallied them to seek police assistance. However, in fear of his safety, that individual has since fled the country, and many of those who brought the complaints forward are reluctant to follow through with court appearances. Police say that most extortion attempts go unreported for fear of reprisal.

POLICE RESPONSE, FORWARD STRIDES

Ellis underscores the threat of Chinese mafias in the region, given the challenges faced by security forces. "It's very hard to penetrate these organizations," he said. "There is a huge vulnerability in Latin America when [the mafia threat] begins to gain momentum because the Chinese are traditionally insular, and there are very, very few agents within Latin American police departments who speak Mandarin or other Chinese dialects." Nonetheless, Peruvian security forces are making strides against the Red Dragon, or Xin Ban (The Great Gang), as the organization is sometimes known. In June 2011, surveillance operations paid off and the police successfully arrested four Chinese nationals and a Peruvian citizen carrying Molotov cocktails, guns and drugs in their backpacks. Authorities worked with translators to overcome language barriers during the investigation and subsequent interrogations.

"This is the first time in Peru that members of this organization have been captured," said Matayoshi Oshiro. The four Chinese nationals are illegal immigrants, and criminal procedures are under way according to Lima's attorney general's office. The capture is a small success story, but it demonstrates how intelligence, cultural and language expertise, and the trust of the Chinese immigrant community are the path to stopping Red Dragon from expanding in the region. **①**

Sources: *El Comercio*, Journal of Chinese Overseas, Peruvian National Institute of Statistics and Information, *La Razón*, *Clarín*, www.lavoz.com



DELIA JOURDE/DIÁLOGO



La actividad comercial creciente de Latinoamérica con China, al igual que sucede con cualquier relación comercial, expande las relaciones ilícitas.

Latin America's growing commercial ties with China, as with any commercial relationship, is expanding illicit enterprises.

Viene de la página 21

las redes del contrabando transnacional. Afirmó que, "Son grupos de gente que se reúnen para delinquir, y que se juntan. Y aparece un grupo, y después aparece otro grupo. Los que ganan dinero a lo grande, no tienen qué extorsionar."

Fuere como organización a gran escala o múltiples pandillas que actúan en forma independiente, las amenazas del Dragón Rojo precedieron a actos violentos, tales como bombas molotov, tiroteos y ataques físicos. Para Mauricio Calderón, las tácticas violentas utilizadas por la mafia china en su contra le hicieron temer por la seguridad de su familia. Buscó la ayuda de las autoridades y se sorprendió al ver cuántos ciudadanos chinos habían presentado las mismas denuncias. Ésa no es la norma.

Las autoridades atribuyeron una cantidad inusualmente alta de denuncias de casos de extorsión entre marzo y junio al propietario de un restaurante chino que los convocó para buscar ayuda policial. Sin embargo, temiendo por su seguridad, esa persona abandonó el país y muchos de los denunciantes son reacios a presentarse a más audiencias judiciales. La policía asegura que la mayoría de los intentos de extorsión no son denunciados por miedo a las represalias.

LA RESPUESTA POLICIAL, UN PASO ADELANTE

Ellis subraya la amenaza de las mafias chinas en la región, dados los desafíos que enfrentan las fuerzas de seguridad. "Es muy difícil penetrar en estas organizaciones", indicó. "Existe una enorme vulnerabilidad en Latinoamérica cuando [la amenaza de la mafia] comienza a cobrar impulso porque los chinos son, por tradición, insulares y hay poquísimos agentes en los departamentos de policía latinoamericanos que hablen chino mandarín u otros dialectos chinos." No obstante, las fuerzas de seguridad peruanas están avanzando en contra del Dragón Rojo o Xin Ban (la Gran Pandilla), como también se conoce a la organización. En junio de 2011, las operaciones de vigilancia dieron sus frutos y la policía logró detener a cuatro ciudadanos chinos y uno peruano que llevaban bombas molotov, armas y drogas en sus mochilas. Las autoridades trabajaron en conjunto con traductores para franquear las barreras del idioma durante la investigación y los interrogatorios posteriores.

"Ésta es la primera vez que se logra capturar miembros de esta organización aquí en el Perú", dijo Matayoshi Oshiro. Los cuatro ciudadanos chinos son inmigrantes ilegales y ya comenzaron los procesos penales, según informa la Fiscalía General de Lima. La captura es un pequeño triunfo, pero demuestra la forma en que la inteligencia, los conocimientos culturales y lingüísticos y la confianza de la comunidad inmigrante china constituyen el camino a seguir para evitar que el Dragón Rojo se expanda en la región. **D**

Fuentes: *El Comercio*, Journal of Chinese Overseas, Instituto Nacional de Estadística e Informática del Perú, *La Razón*, *Clarín*, www.lavoz.com



AGENCE FRANCE PRESSE

COLOMBIA

DESENTERRAN ARMAS OCULTAS

Personal policial desenterró una ametralladora M60 de un alijo de armas del Ejército Revolucionario Popular Antisubversivo de Colombia (ERPAC), una de las numerosas organizaciones criminales cuyos líderes son ex paramilitares. En enero de 2012, la policía descubrió seis alijos de armas, entre ellas 93 fusiles de asalto AK-47, cuatro ametralladoras, cuatro lanzagranadas, tres morteros, 150 granadas de fragmentación, 85 cargadores y más de 40.000 cartuchos en una zona rural del departamento del Meta, Colombia.

Fuente: Agence France-Presse

Hidden Weapons Unearthed

Police personnel dig out an M60 general-purpose machine gun from a cache of weapons from the People's Revolutionary Anti-Terrorist Army of Colombia (ERPAC), one of several criminal organizations whose leaders are former paramilitaries. In January 2012, the police found six caches of weapons that included 93 AK-47 assault rifles, four machine guns, four grenade launchers, three mortars, 150 fragmentation grenades, 85 magazines and more than 40,000 cartridges in a vast rural area of Meta department, Colombia.

Source: Agence France-Presse

AMÉRICA LATINA

LATIN AMERICA

Piratería de software en Centro y Sudamérica

PIRATED SOFTWARE'S GRIP ON CENTRAL AND SOUTH AMERICA

País	Piratería de software en 2009	Country	Pirated Software in 2009
Argentina	71%	Argentina	71%
Brasil	56%	Brazil	56%
Chile	64%	Chile	64%
Colombia	55%	Colombia	55%
Perú	70%	Peru	70%

Las cifras correspondientes a la piratería de software en los países latinoamericanos demuestran su predominio en la región.

Para más información, visite: www.bsa.org
Fuente: Alianza de Software Empresarial (BSA)

Piracy software figures for Latin American countries show its prevalence in the region.

For more information, visit www.bsa.org
Source: Business Software Alliance

Impacto económico de la reducción del software pirata para PC

ECONOMIC IMPACT OF REDUCING PC SOFTWARE PIRACY

País	Nuevos empleos	Producto Interno Bruto (PIB) agregado	Recaudación por nuevos impuestos	Country	New Jobs	Added Gross Domestic Product (GDP)	New Tax Revenues
Argentina	4,420	US\$ 949 millones	US\$ 202 millones	Argentina	4,420	\$949 million	\$202 million
Brasil	12,333	US\$ 3.900 millones	US\$ 888 millones	Brazil	12,333	\$3.9 billion	\$888 million
Chile	762	US\$ 320 millones	US\$ 50 millones	Chile	762	\$320 million	\$50 million
Colombia	1,449	US\$ 452 millones	US\$ 74 millones	Colombia	1,449	\$452 million	\$74 million
Perú	3,593	US\$ 214 millones	US\$ 26 millones	Peru	3,593	\$214 million	\$26 million

Beneficios económicos que podrían lograrse reduciendo un 10 por ciento la piratería de software para las computadoras personales en cuatro años.

Para más información, visite www.bsa.org

Fuentes: Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico, Alianza de Software Empresarial (BSA)

Economic benefits that could be attained by reducing the rate of personal computer software piracy by 10 percent in four years.

For more information, visit www.bsa.org

Sources: Organization for Economic Co-operation and Development, Business Software Alliance



AGENCE FRANCE-PRESSE

PERÚ ASISTENCIA MÉDICA MILITAR EN EL VRAE

Agricultores peruanos reciben tratamiento médico en un hospital de campaña en diciembre de 2011 en el Valle de los ríos Apurímac y Ene (VRAE), en el centro de Perú. El Gobierno peruano continúa librando su batalla en el VRAE contra el grupo terrorista maoísta Sendero Luminoso que ha perpetrado ataques contra misiones militares y humanitarias, como la unidad médica que aparece en esta fotografía.

Fuente: Agence France-Presse

MILITARY MEDICAL AID IN THE VRAE

Peruvian farmers receive medical treatment in a field hospital in December 2011 in the Apurímac and Ene Rivers Valley (VRAE) of central Peru. The Peruvian Government continues the battle in the VRAE against the Maoist terrorist group Shining Path despite attacks on military and humanitarian missions, including the medical unit personnel pictured.

Source: Agence France-Presse

BRASIL

PISTAS TELEFÓNICAS POSIBILITAN 40.000 ARRESTOS

Desde el año 2003, la policía militar brasileña ha recibido más de 230.000 llamadas a su línea para denuncias en el estado de Paraná, en la frontera con Argentina y Paraguay. Las llamadas de los ciudadanos se han traducido en la incautación de 8.000 kilos de cocaína y 10.000 piedras de crack.

Debido al éxito del programa, el Gobierno federal convirtió la línea estatal en nacional. Los estados de Santa Catarina, Mato Grosso, São Paulo y Rio de Janeiro fueron los primeros en adoptar el programa.

“Nuestro objetivo es integrar a todos los estados brasileños y crear una base de datos nacional”, dijo el Teniente Edivan Fragoso, coordinador operativo de la línea para denuncias de narcotráfico de la Policía Militar.

Fuente: www.infosurhoy.com



Phone Tips Result in 40,000 Arrests

Since 2003, Brazilian military police have received more than 230,000 calls to their hotline in the state of Paraná, along the border with Argentina and Paraguay. The calls from citizens have led to the seizure of 8,000 kilos of cocaine and 10,000 crack rocks.

Due to the program's success, the federal government turned the state hotline into a national hotline with the states of Santa Catarina, Mato Grosso, São Paulo and Rio de Janeiro being the first to adopt the program.

“Our objective is to integrate all the Brazilian states and to create a national database,” said Lieutenant Edivan Fragoso, coordinator of the military police narcotics hotline.

Source: www.infosurhoy.com



COLOMBIA

Bogotá prohíbe las armas

Gustavo Petro, alcalde de Bogotá, centro, acompañado del General del Ejército Gabriel Pinilla, izquierda, y el Coronel de Policía Hermilson Orozco, anuncia la implementación de un período de prueba de tres meses de prohibición de portar armas en público en la capital de Colombia. La prohibición estuvo en vigor entre el 1.º de febrero y el 1.º de mayo de 2012.

Fuente: The Associated Press

Bogotá Bans Weapons

Bogotá's Mayor Gustavo Petro, center, alongside Army General Gabriel Pinilla, left, and Police Colonel Hermilson Orozco, announces the implementation of a three-month trial ban on carrying weapons in public in Colombia's capital. The ban started on February 1 and ran through May 1, 2012, to determine if homicides were reduced in the capital.

Source: The Associated Press

GUATEMALA & NICARAGUA:

nuevodenoparalaproductióndemetanfetaminas

Las autoridades mexicanas decomisaron cerca de 195 toneladas de sustancias químicas utilizadas en la producción de drogas sintéticas que se dirigían a Guatemala y Nicaragua en enero de 2012.

La sustancia química, identificada como monometilamina, fue descubierta en el interior de 12 contenedores provenientes de China, en el puerto de Lázaro Cárdenas, en la costa del Pacífico de México. Diez de estos contenedores se dirigían a Guatemala, mientras que los dos restantes iban a Nicaragua.

Según las autoridades guatemaltecas, existen pruebas recientes de que el cartel mexicano de Sinaloa ha llevado su producción de metanfetaminas a la vecina Guatemala.

Fuente: The Associated Press

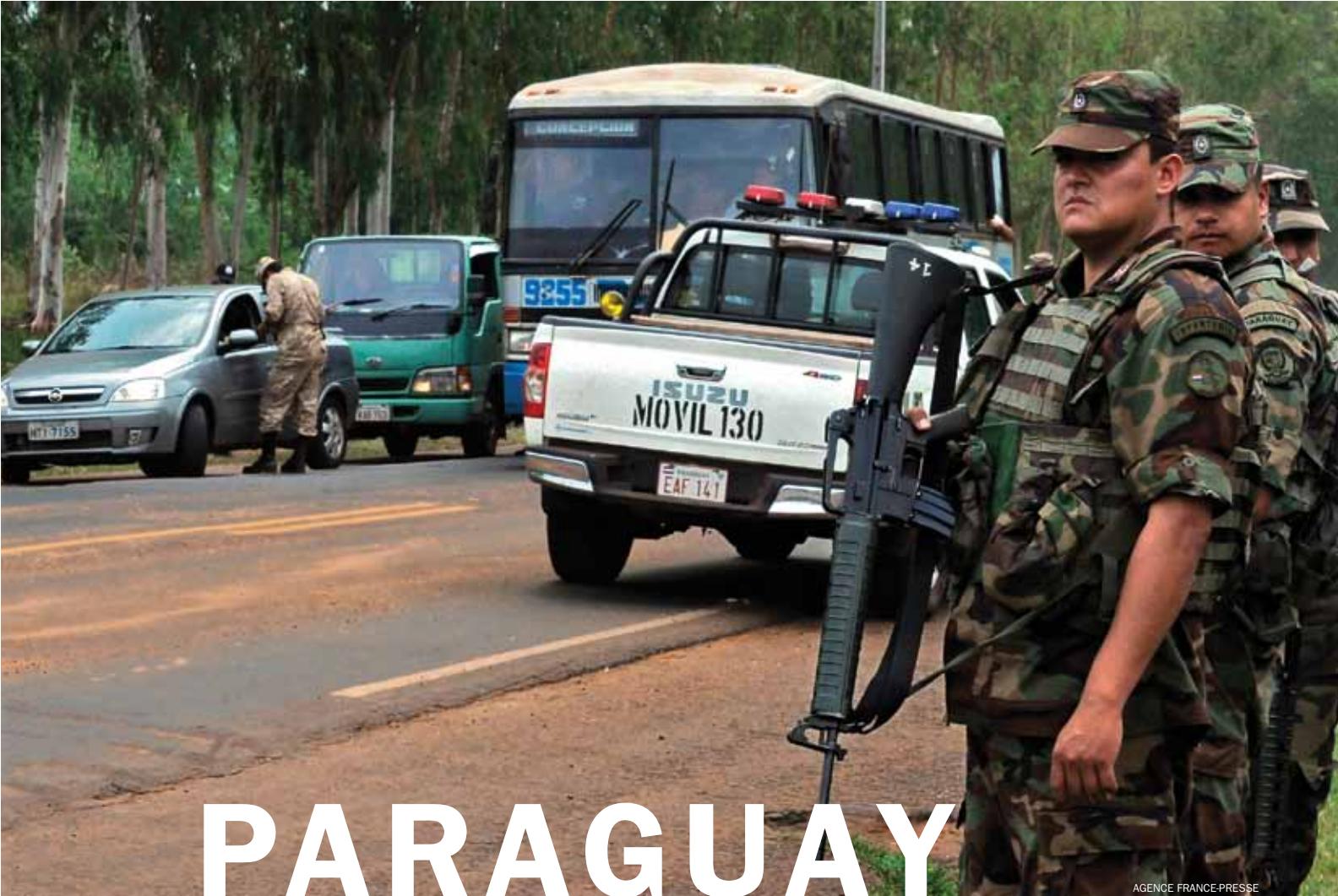
New Methamphetamine Production Destination

Close to 195 tons of chemicals used in the production of synthetic drugs en route to Guatemala and Nicaragua were seized by Mexican authorities in January 2012.

The chemical, identified as monomethylamine, was found inside 12 containers coming from China at the port of Lázaro Cárdenas, on the Pacific coast of Mexico. Ten of these containers were routed to Guatemala while the remaining two were headed to Nicaragua.

According to Guatemalan authorities, there is recent evidence that the Mexican Sinaloa Cartel has extended its methamphetamine production to neighboring Guatemala.

Source: The Associated Press



AGENCE FRANCE PRESSE

PARAGUAY

lucha contra el terror

El Gobierno del Paraguay tomó medidas en contra del grupo armado de izquierda Ejército del Pueblo Paraguayo (EPP) enviando tropas militares y más de 1.000 efectivos policiales extra a las provincias de Concepción y San Pedro para una operación de 60 días que comenzó en noviembre de 2011.

El EPP cobró notoriedad en los últimos años debido a diversos secuestros e incursiones de alto perfil, y las fuerzas de seguridad prosiguen la búsqueda de los integrantes del grupo en la provincia norteña de Concepción. “No vamos a retroceder un milímetro en la lucha contra el EPP”, dijo el ministro de Interior, Carlos Filizzola.

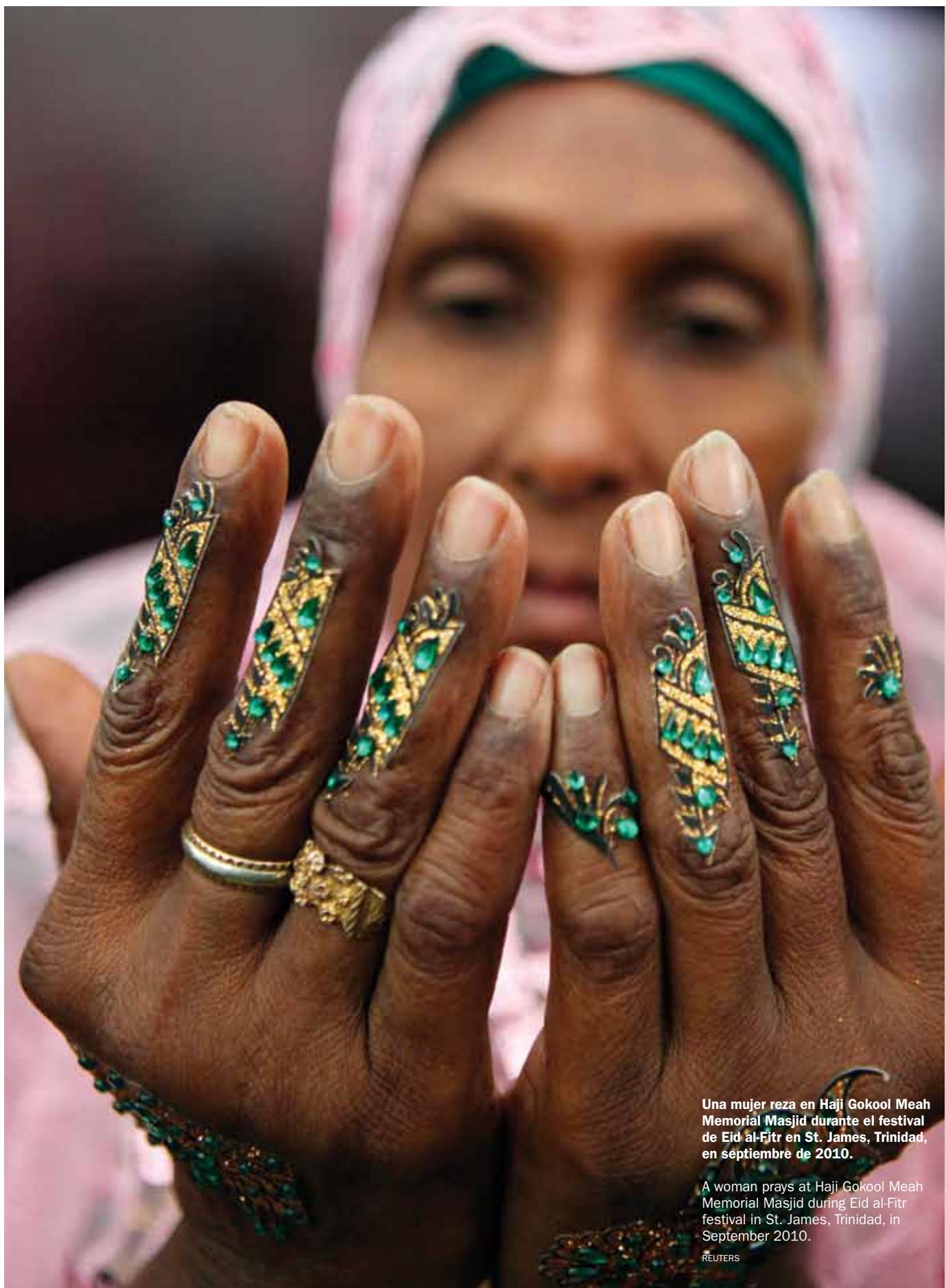
Fuentes: Reuters, www.paraguay.com

FIGHTS AGAINST TERROR

Paraguay's Government took action against the armed left-wing group the Paraguayan People's Army (EPP for its Spanish acronym) by sending military troops and more than 1,000 extra police to the provinces of Concepción and San Pedro for a 60-day operation that started in November 2011.

The EPP has gained prominence in recent years due to several high-profile kidnappings and raids, and security forces continue the search for the group's members in northern Concepción province. “We are not going to back off a millimeter in the fight against the EPP,” said Carlos Filizzola, Paraguay's interior minister.

Sources: Reuters, www.paraguay.com



Una mujer reza en Haji Gokool Meah Memorial Masjid durante el festival de Eid al-Fitr en St. James, Trinidad, en septiembre de 2010.

A woman prays at Haji Gokool Meah Memorial Masjid during Eid al-Fitr festival in St. James, Trinidad, in September 2010.

REUTERS

EL MIEDO y el ISLAM EN Trinidad

DIÁLOGO

La comunidad musulmana de Trinidad y Tobago es considerada la más grande del Caribe. Es parte de la pluralidad religiosa de la sociedad del país, en general percibida como libre de sentimientos extremistas. No obstante, el problema de las armas y el delito en el país, en los que a veces están implicados los musulmanes, preocupa a los oficiales de seguridad y a los mismos musulmanes, que se sienten injustamente perseguidos. El crecimiento del salafismo –considerado una rama violenta del islam- también traza un paralelismo con un grupo musulmán violento que intentó derrocar al Gobierno en 1990.

en la ciudad de Valsayn, agentes de la Oficina de Investigación contra la Corrupción de Trinidad y Tobago tocaron la puerta de la enorme casa de un magnate de la construcción en agosto de 2010, para ejecutar una orden de investigación de fraude. En su lugar, los oficiales se encontraron con un alijo de armas de tipo militar y drogas ilegales. En un país que sufre altas incidencias de delito violento, los funcionarios no tardaron en solicitar refuerzos por radio a la Oficina de Lucha contra el Crimen Organizado, los Narcóticos y las Armas de Fuego. Hasta muy tarde por la noche, los oficiales siguieron registrando la casa, e identificaron 18 armas –entre ellas pistolas y fusiles Kalashnikov, 980 rondas de municiones y 981 gramos de marihuana. Detuvieron a seis sospechosos, entre ellos al heredero de 22 años de la empresa familiar, Khalil Karamath.

Karamath estaba libre bajo fianza de los cargos de posesión de armas y narcóticos cuando la policía volvió a seguirle el rastro después de más de un año, en noviembre de 2011. Durante un estado de emergencia declarado como consecuencia de una ola de delitos violentos, Karamath y 16 otros musulmanes resultaron detenidos en conexión con un presunto complot para asesinar al primer ministro Kamla Persad-Bissessar, tres miembros del gabinete, ministros de alto rango y oficiales de policía. Karamath se declaró inocente y las autoridades no encontraron armas en su vivienda. Los funcionarios de seguridad afirmaron haber actuado sobre datos de inteligencia para evitar la repetición de un golpe de estado que el grupo islámico africano Jamaat al Muslimeen intentó en 1990.

El 27 de julio de 1990, Jamaat al Muslimeen detonó explosivos en la central

FEAR AND ISLAM

inTrinidad

DIÁLOGO STAFF

Trinidad and Tobago's Muslim community is believed to be the largest in the Caribbean. It is part of the country's religiously plural society, widely seen as free of extremist sentiments. Yet, guns and crime in the country, occasionally involving Muslims, have security officials concerned and Muslims feeling unfairly targeted. The growth of Salafism – perceived to be a violent strain of Islam – also draws parallels to a violent Muslim group that attempted to overthrow the government in 1990.

Agents of Trinidad and Tobago's Anti-Corruption Investigation Bureau knocked on the door of the sprawling Valsayn home of a construction mogul in August 2010 to execute a warrant in a fraud investigation. Instead, officers stumbled upon a cache of military-grade weapons and illegal drugs. In a country wrought with violent crime, the officers quickly radioed for reinforcements from the Organised Crime, Narcotics and Firearms Bureau. Officers remained late into the night searching the house, identifying 18 weapons, including pistols and Kalashnikov rifles, 980 rounds of ammunition and 981 grams of marijuana. They arrested six suspects, including the 22-year-old heir to the family business, Khalil Karamath.

Karamath was out on bail for charges of weapons and drug possession when he was approached by police again more than a year later, in November 2011. During a state of emergency declared during a violent crime wave, Karamath and 16 other Muslims were detained in connection with an alleged plot to assassinate Prime Minister Kamla Persad-Bissessar, three Cabinet members, senior ministers and police officers. Karamath proclaimed his innocence, and no weapons were found in his home. Security officials said they were acting on intelligence to prevent a repeat of a coup attempted in 1990 by the African Islamic group Jamaat al Muslimeen.

On July 27, 1990, Jamaat al Muslimeen set off explosions at the police headquarters in downtown Port of Spain, seized the Parliament building and occupied Trinidad and Tobago Television Co. The revolt left 24 people dead and caused hundreds of millions of dollars in property damage. More than 100 armed militia members held the prime minister hostage, as well as several members of the Cabinet and Parliament, until the group surrendered to authorities six days later.

Today, 22 years since the attempted coup, its memory has tarnished the image of the islands' Muslim community, and authorities are still investigating events that led to the insurgency. Trinidad and Tobago is believed to have the largest Muslim population in the Caribbean — an estimated 78,000, or 6 percent of the population. Recollection of the attempted coup has heightened scrutiny by security officials. In a country ravaged by guns and gangs and surrounded by poverty, at least one Muslim leader believes the country is ripe for extremist ideology and violence.



Khalil Karamath, empresario musulmán de Trinidad, fue acusado de posesión de armas, municiones y drogas.

Khalil Karamath, a Muslim businessman in Trinidad, is accused of weapons, ammunition and drug possession.

Hoy, 22 años después del intento de golpe, su recuerdo ha marcado la imagen de la comunidad musulmana de las islas, y las autoridades aún investigan los hechos que llevaron a la insurgencia. Se cree que Trinidad y Tobago posee la mayor población musulmana en el Caribe: se estima que son 78.000 personas, o 6 por ciento de la población. El recuerdo del intento de golpe se tradujo en un refuerzo del escrutinio por parte de los oficiales de seguridad. Al menos un líder musulmán considera que el país, con violencia por armas, pandillas y pobreza, se encuentra en el punto justo para las ideologías extremistas.

IDENTIFICACIÓN DE LAS AMENAZAS

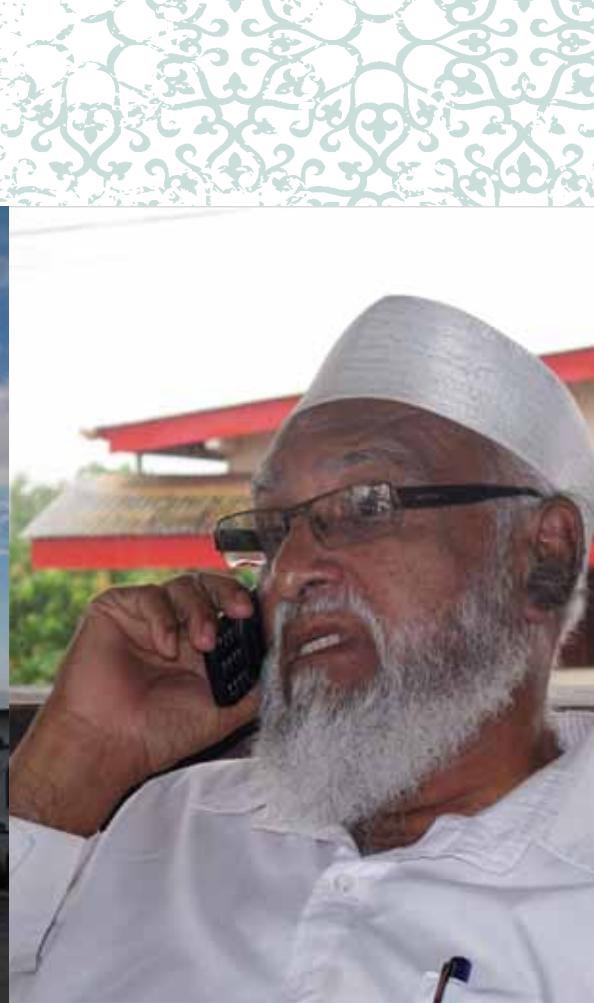
“El islam es muy fuerte en Trinidad y crece día a día”, observó Imán Abzal Mohammed sentado en su balcón de un segundo piso, vestido con camisa de botones, pantalón largo, sandalias y gorra blanca. Su mezquita, ubicada en la calle Bonanza en Princes Town, atiende a casi 100 familias. Mohammed cuenta con orgullo la historia de cómo su abuelo, un inmigrante indio, le impartió las primeras enseñanzas y bases islámicas en urdu. Mohammed ha ocupado numerosos puestos de liderazgo durante 55 años en el comité ejecutivo de la Asociación Anjuman Sunnat-Ul-Jamaat (ASJA), la organización islámica más grande del país, que supervisa 85 de las mezquitas del país.

“En Trinidad, hemos vivido un largo periodo en el que los musulmanes y todos los demás convivimos felices, pero lo que sucede ahora es que se están dando demasiados cambios”, comentó. Mohammed resaltó el hecho de que el islam es una religión pacífica, pero la juventud de Trinidad y Tobago ha comenzado a interesarse por la doctrina salafista. La secta fundamentalista

de policía de Puerto España, tomó el edificio del parlamento y ocupó la empresa de televisión Trinidad and Tobago Television Co. El saldo de la revuelta incluyó 24 muertos y cientos de millones de dólares estadounidenses en daños materiales. Más de 100 miembros de la milicia armada tomaron rehén al primer ministro, así como a varios integrantes del gabinete y del parlamento, hasta que seis días después el grupo se rindió ante las autoridades.



ABRAHAM MAHSIE/DIÁLOGO



ABRAHAM MAHSIE/DIÁLOGO

del islam sunita, que enfatiza la adhesión a las enseñanzas originales del islam, alcanza a los jóvenes musulmanes desfavorecidos y se la ha vinculado con la violencia en el Oriente Medio. “Tenemos un problema grave, que no podemos barrer debajo de la alfombra ni podemos ocultar[lo].”

Mohammed, quien trabajó varios años como capellán de la prisión, comentó que los seguidores del salafismo en Trinidad están predicando con avidez sus ideas en las mezquitas y reclutando jóvenes seguidores. “Están los fanáticos que predican otro tipo de islam en Trinidad”, explicó, y señaló que los salafistas hacen hincapié en la importancia de la jihad como sacrificio religioso. Se ha enterado de que los salafistas propugnan una jihad violenta y ha denunciado a las autoridades locales lo que considera una amenaza para la seguridad nacional. “En Trinidad, hemos tenido shias durante mucho tiempo. Hasta ahora no han sido agresivos, pero sí son un pueblo agresivo.”

Gary Griffith, capitán retirado de la Fuerza de Defensa del país y asesor en materia de seguridad al primer ministro de Trinidad y Tobago, señaló que los fallos de inteligencia en julio de 1990 permitieron que se materializara el intento de golpe. Defendió la inteligencia que llevó a la detención de los presuntos autores intelectuales de asesinato en noviembre de 2011, pero se negó a señalar a un grupo o religión en particular como una amenaza.

Al defender las detenciones, el comisario de la policía Dwayne Gibbs, dijo que había una “amenaza clara” para el interés de la seguridad nacional. Muchas personas influyentes de Trinidad son musulmanes, señaló el Sargento Cornelius Samuel de la División Noreste del servicio de policía, cuyo superintendente fue responsable de algunos de los interrogatorios de los detenidos. Añadió que también existen muchos delincuentes que utilizan la fe musulmana como fachada de su actividad delictiva. “En cierta medida, la comunidad musulmana siempre ha sido observada con cierta sospecha”, afirmó.

DEFENDER UNA CREENCIA

Ashmeed Choate, practicante del salafismo en Trinidad, fue uno de los 17 musulmanes detenidos en el presunto complot de asesinato y calificado por la policía como el “cerebro” del mismo. Permaneció detenido tres semanas antes de que todos los detenidos fueran liberados sin cargos en su contra. Durante su detención, comentó que se le acusó de tramar los presuntos asesinatos para causar pánico en la isla. Afirmó también haber sido acusado de hacer donaciones a las entidades de beneficencia

Alrededor de 85 mezquitas atienden a la población musulmana de Trinidad y Tobago.

About 85 mosques serve the Muslim population of Trinidad and Tobago.

El Imán Abzal Mohammed, quien predica en la mezquita de Princes Town, Trinidad, también es el más antiguo miembro ejecutivo de ASJA, la organización islámica más grande del país.

Imam Abzal Mohammed, who preaches at the mosque in Princes Town, Trinidad, is also the longest serving executive member of ASJA, the country's largest Islamic organization.

IDENTIFYING A THREAT

"Islam is very strong in Trinidad, and Islam is growing every day," said Imam Abzal Mohammed, sitting on his second-floor balcony dressed in a white cap, buttoned-down shirt, long pants and sandals. His mosque on Bonanza Street in Prince's Town serves nearly 100 families. Mohammed proudly tells the story of how his grandfather, an Indian immigrant, gave him his early Islamic training and foundation in Urdu. Mohammed has held various leadership positions in 55 years on the executive committee of Anjuman Sunnat-Ul-Jamaat Association (ASJA), the country's largest Islamic organization, which oversees 85 of the country's mosques.

"We have lived a long period of time in Trinidad where the Muslims and all the people live happy together, but what is happening is there are so many changes that are taking place now," he said. Mohammed stressed that Islam is a peaceful religion, but Trinidadian youth have begun to gain interest in the Salafi doctrine. The fundamentalist sect of Sunni Islam, which emphasizes adherence to Islam's original teachings, reaches out to deprived Muslim youths and has been linked to violence in the Middle East. "We have a serious problem, and the problem we have, we

cannot sweep it under the carpet and we cannot hide [it]."

Mohammed, who served for several years as a prison chaplain, said followers of Salafism in Trinidad are avidly preaching their views at mosques and recruiting young followers. "You have the fanatics that are preaching a different type of Islam in Trinidad," he said, noting that Salafis emphasize the importance of jihad as a religious sacrifice. He has heard that Salafis espouse violent jihad, and he has notified local authorities of what he believes to be a national security threat. "In Trinidad, we have had Shias for the longest while. They have not been aggressive, but Salafis are the aggressive people."

Retired Defence Force Captain Gary Griffith, security advisor to the prime minister

Niños musulmanes juegan en Haji Gokool Meah Memorial Masjid durante el festival de Eid al-Fitr en St. James, Trinidad, en septiembre de 2010.

Muslim children play at Haji Gokool Meah Memorial Masjid during the Eid al-Fitr festival in St. James, Trinidad, in September 2010.



REUTERS

of Trinidad and Tobago, said that intelligence failures in July 1990 allowed the attempted coup to materialize. He defended the intelligence that led to the detention of alleged assassination plotters in November 2011, but he refused to pinpoint a particular group or religion as a threat.

In defending the detentions, Commissioner of Police Dwayne Gibbs said there was a "clear threat" to the national security interest. Many influential people in Trinidad are Muslims, noted Sgt. Cornelius Samuel of the North Eastern Division police service, whose superintendent was responsible for some of the detainee interrogations. He said there are also many criminals who use the Muslim faith as a cover for criminal activity. "To some extent the Muslim community has always been looked upon with some suspicion," he said.

DEFENDING A BELIEF

Ashmeed Choate, who practices Salafism in Trinidad, was one of the 17 Muslims detained in the alleged assassination plot and labeled by police as the "mastermind." Choate was held for three weeks before all the detainees were released without charges. During his detention, he said, he was accused of plotting the alleged assassinations to cause panic on the island. He said he was also accused of giving to charities that promoted Islam in poor African communities. Choate rejected both claims and said he barely knew the other detainees.

"I have no hidden agenda. I don't have some other ulterior motive in what I do," Choate said of his efforts to invite Trinidadians of all backgrounds to Islam. "These are my people. Trinidadians are my people. My first objective is to call to Allah, to invite to Allah, to invite to his religion." Choate views his work in underprivileged communities as a good deed that is shunned by mainstream Muslims because he does not subscribe to the same brand of Islam as most Trinidadians, and because he studied in the Arabian Peninsula. Choate was born in Trinidad and studied Islam in Saudi Arabia, where he gained interest in Salafism as "going back to the source" of Islam. When Choate returned from Medina, Saudi Arabia, in 2000, he said he hosted a radio and television program and preached widely. He also said that he spread the message of Islam to people "who are less fortunate, deprived, people who are marginalized in the community." Recently, he said, he gave up the program because it was too much work, and he wanted to devote his attention to serving as principal of Darul Qur'an Wal Hadith Islamic School in Freeport, a one-room schoolhouse nestled between a papaya grove and the humble homes of the parents of some of the school's 100 Muslim and non-Muslim pupils.

Asked about Salafis who say that their strain of Islam necessitates violent jihad, he said: "If I had the opportunity, I would debate [that position] with any Salafi in front of any form of press." □

Sources: *Trinidad Express*, The Jamestown Foundation, BBC, PBS, www.theweek.co.uk, Pew Forum on Religion and Public Life



REUTERS

que fomentaban el islam en las comunidades pobres africanas. Choate rechazó ambas imputaciones y afirmó apenas conocer a los demás detenidos.

“No tengo segundas intenciones, ningún fin adicional se oculta detrás de mis acciones”, aseguró Choate con relación a su empeño por invitar a los habitantes de Trinidad de todas las procedencias a acercarse al islam. “Ésta es mi gente. Los habitantes de Trinidad son los míos. Mi primer objetivo es convocarlos a acercarse a Alá, invitarlos a conocerlo, invitarlos a su religión.” Choate ve su trabajo en las comunidades desfavorecidas como una buena obra rechazada por los musulmanes de la corriente mayoritaria porque él no se adhiere a la misma rama del islam que la mayoría de los habitantes de Trinidad, y porque él estudió en la península árabe. Nació en Trinidad y estudió el islam en Arabia Saudí, donde se interesó por el salafismo como un “retorno a la fuente” del islam. Cuando regresó de Medina, Arabia Saudí, en 2000, dijo que conducía un programa de radio y televisión y predicaba de forma generalizada.

Afirmó también que divulgaba el mensaje del islam a “los menos afortunados, más desprovistos, que están marginalizados en la comunidad.” Mencionó que hace poco dejó el programa porque le tomaba demasiado trabajo y prefería dedicar su atención a su puesto de director en la escuela islámica Darul Qur'an Wal Hadith en Freeport, una escuela de un aula ubicada entre las plantaciones de papayas y los hogares humildes de los padres de algunos de los 100 alumnos musulmanes y no musulmanes que asisten a ella.

Cuando se le preguntó acerca de los salafistas que afirman que su versión del islam necesita una jihad violenta, respondió: “Si tuviera la oportunidad, debatiría [esa postura] con cualquier salafista delante de los medios.”

Los musulmanes ofrecen sus plegarias durante el festival de Eid al-Fitr en la mezquita de la liga musulmana Trinidad en St. Joseph, Tunapuna, en septiembre de 2010.

Muslims offer a prayer during the Eid al-Fitr festival at the Trinidad Muslim League Mosque in St. Joseph, Tunapuna, in September 2010.

Fuentes: *Trinidad Express*, The Jamestown Foundation, BBC, PBS, www.theweek.co.uk, Pew Forum on Religion y Public Life

Conlámira EN EL CARIBE

LÍDERES DE DEFENSA Y SEGURIDAD DE 17 PAÍSES Y CARIBEÑOS SE REUNIERON EN SAN CRISTÓBAL Y NIEVES PARA INTERCAMBIAR IDEAS Y REFORZAR LA COLABORACIÓN EN LA LUCHA CONTRA EL CRIMEN ORGANIZADO TRANSNACIONAL Y EL APOYO EN CASO DE DESASTRES NATURALES.

DIÁLOGO

Matizada de verde, dorado y azul, como una clásica postal del Caribe, San Cristóbal y Nieves cautiva a miles de turistas de todas partes del mundo. Al igual que otras islas caribeñas, sus cálidas aguas y despampanantes vistas crean un paraíso tropical que, no obstante, no resulta inmune al asedio del crimen organizado transnacional.

El azote de estos males no solo cuesta miles de vidas cada año, sino que pone en peligro al turismo, la piedra angular de muchas de las economías caribeñas. Para edificar un frente único contra este problema común, en diciembre de 2011 líderes de defensa y seguridad de 17 países se dieron cita en la isla caribeña durante la Conferencia de Seguridad de las Naciones del Caribe (CANSEC 2012, por sus siglas en inglés), auspiciada por el Comando Sur de los Estados Unidos (SOUTHCOM) y por la Fuerza de Defensa de San Cristóbal y Nieves.

La conferencia anual CANSEC se centró en generar ideas y fórmulas para utilizar eficazmente los recursos existentes en la región. Las naciones participantes también compartieron información en dos campos fundamentales: el combate contra el narcotráfico y el crimen organizado transnacional, y el apoyo en situaciones de desastres.

“Desde mi punto de vista, creo que lo más importante que debemos hacer es estar conscientes de las capacidades que tenemos ahora y, con esas capacidades, determinar qué podemos hacer para mejorar nuestros problemas de seguridad colectivos”, afirmó en su discurso inaugural el General Douglas Fraser, comandante de SOUTHCOM.

El Gral. Fraser destacó el ritmo alarmante de la violencia en el hemisferio occidental y señaló que tan solo en Honduras, se produjeron 82 homicidios por cada 100.000 habitantes en el 2011. “Los Estados Unidos tienen en general cinco [homicidios] por cada 100.000, pero hay ciudades de

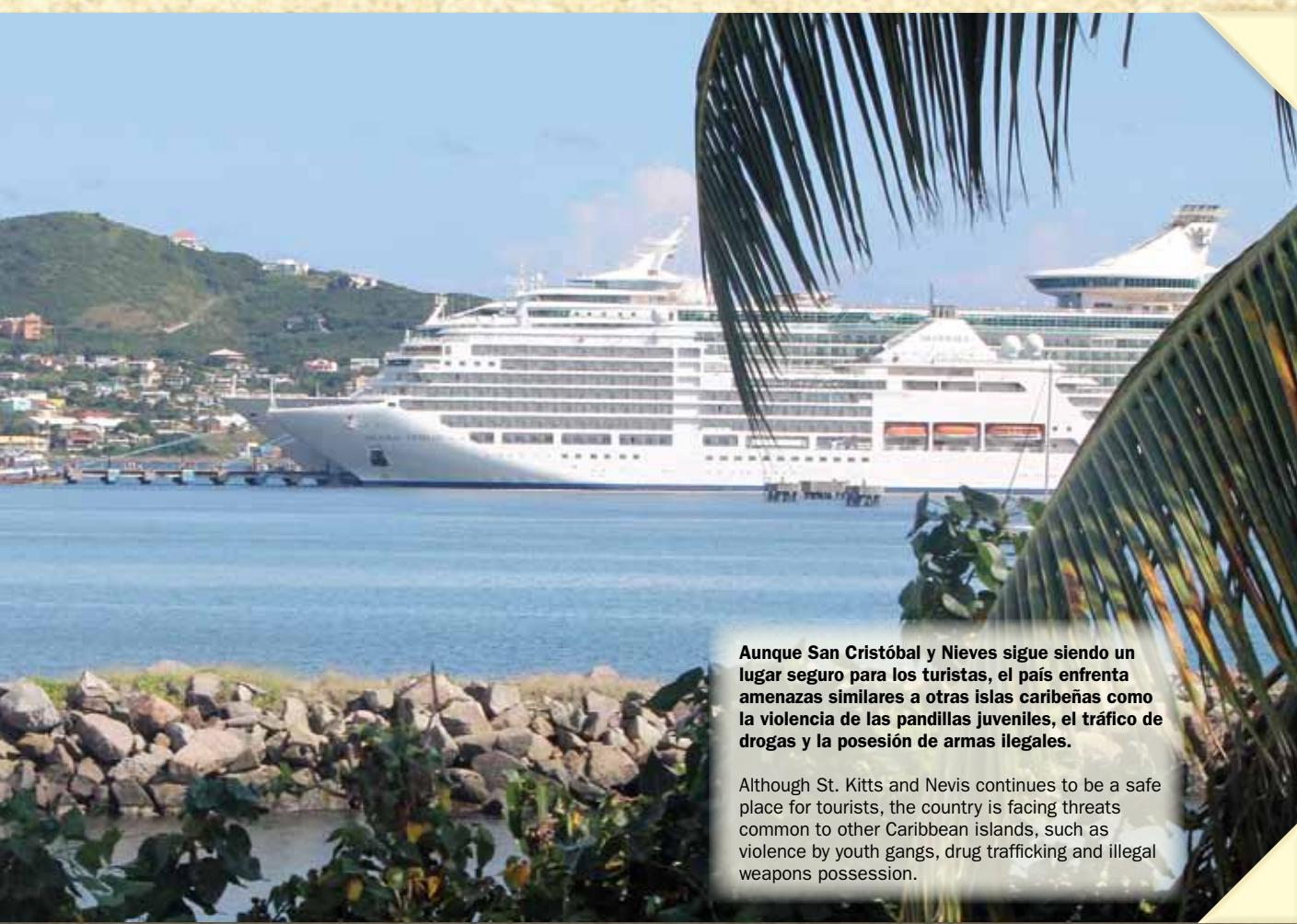


MARCOS OMMAKI/DIÁLOGO

nuestro país donde esa cifra oscila entre los 40 y 50. Y eso está directamente relacionado con los mismos problemas que ustedes enfrentan aquí, el crimen organizado y el impacto que tiene en nuestras ciudades y en la población”, agregó.

Durante las sesiones de la conferencia, los participantes coincidieron en que el Caribe está siendo testigo de un cambio progresivo en las rutas del narcotráfico. Arrinconados por el combate frontal contra los carteles de la droga en países como Colombia y México, los delincuentes están regresando a la región en lo que algunos bautizan como “efecto cucaracha”.

De acuerdo con el Vicealmirante Homero Lajara Solá, viceministro de las Fuerzas Armadas de la República Dominicana, además de las amenazas tradicionales, las fuerzas militares y policiales de su país están teniendo que lidiar con un fenómeno nuevo para ellos: el sicariato. Los asesinos, un subproducto del narcotráfico, están socavando las raíces de la sociedad, dijo. “No estábamos preparados para ese tipo de situación de que vengan sicarios [asesinos a sueldo] a cumplir encargos, principalmente por asuntos de narcotráfico, que es el eje donde gira todo el crimen. El 95 por ciento de los delitos están ligados al narcotráfico”, comentó.



Aunque San Cristóbal y Nieves sigue siendo un lugar seguro para los turistas, el país enfrenta amenazas similares a otras islas caribeñas como la violencia de las pandillas juveniles, el tráfico de drogas y la posesión de armas ilegales.

Although St. Kitts and Nevis continues to be a safe place for tourists, the country is facing threats common to other Caribbean islands, such as violence by youth gangs, drug trafficking and illegal weapons possession.

Eyes on THE CARIBBEAN

DEFENSE AND SECURITY LEADERS FROM 17 CARIBBEAN COUNTRIES MET IN ST. KITTS AND NEVIS TO EXCHANGE IDEAS AND REINFORCE COLLABORATION IN THE FIGHT AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME AND TO SUPPORT DISASTER RESPONSE

DIÁLOGO STAFF

Tinted in shades of green, gold and blue like a classic Caribbean postcard, St. Kitts and Nevis captivates thousands of tourists from all over the world. As with other Caribbean islands, its warm waters and stunning vistas create a tropical paradise that, nonetheless, is not immune to the dangers of transnational organized crime.

These evils not only cost thousands of lives each year, but they also endanger tourism, the cornerstone of many Caribbean economies. To build a single front against this shared problem, defense and security leaders from 17 Caribbean countries met on St. Kitts and Nevis in December 2011 for the Caribbean Nations Security Conference

(CANSEC) 2012, co-sponsored by U.S. Southern Command (SOUTHCOM) and the St. Kitts and Nevis Defence Force.

The annual CANSEC conference focused on generating ideas and formulas for the effective use of the region's resources. Attending nations also exchanged ideas on two key areas: the fight against drug trafficking and transnational organized crime, and support in disaster situations. "The most important thing we can do is to focus on the capabilities we have today. And with those capabilities, determine what we can do to improve how we are addressing our collective security concerns," General Douglas Fraser, commander of SOUTHCOM, said in his opening address.

"SI NOS REMONTAMOS A LOS AÑOS SETENTA Y OCHENTA, APROXIMADAMENTE EL 30 POR CIENTO DE TODO EL FLUJO DE COCAÍNA PASABA POR ESTA REGIÓN. AHORA ESA CIFRA ES DE UN POCO MENOS DEL 10 POR CIENTO."

— GENERAL DOUGLAS FRASER, COMANDANTE DE SOUTHCOM

Realidades como esta y la de otras naciones como Trinidad y Tobago, donde en agosto de 2011 se produjeron 11 asesinatos en cuatro días, explican por qué se ha ido diluyendo la línea precisa que antes servía de frontera entre el papel de los militares y las fuerzas del orden en el Caribe, Centro y Sudamérica.

El tema, que salió a relucir una vez más en CANSEC 2012, fue abordado por otros altos líderes militares, como por el General de Brigada Rocky Meade, jefe adjunto de la Fuerza de Defensa de Jamaica. Meade explicó que, en el caso de su país, existen ya dos instrumentos legales que autorizan la participación de las Fuerzas Armadas en tareas de lucha contra el narcotráfico, asistencia en casos de desastres naturales y otras. "En Jamaica trabajamos muy de cerca con la policía.

Proporcionamos los recursos que la policía no tiene: recursos marítimos, recursos aéreos y recursos humanos extra", comentó.

CONEXIÓN CARIBEÑA

La acción conjunta entre los países y organizaciones de la región fue vista por los participantes de CANSEC 2012 como vital para proteger el hemisferio contra la amenaza del narcotráfico. Representantes de la Agencia de Implementación para el Delito y la Seguridad de la Comunidad Caribeña, perteneciente a la Iniciativa de Seguridad de la Cuenca del Caribe (CBSI, por sus siglas en inglés), de la Junta Interamericana de Defensa y del Sistema de Seguridad Regional tomaron parte de las discusiones y mostraron su voluntad de trabajar en conjunto.

Makila James, directora de la Oficina de Asuntos del Caribe del

Departamento de Estado de los EE. UU., explicó que los países miembros de CBSI, trabajan juntos en tres prioridades estratégicas: reducir de forma sustancial el tráfico ilícito en el Caribe, promover la seguridad pública y fomentar la justicia social. Creada en mayo de 2010, CBSI surgió como resultado del diálogo entre los EE. UU. y países caribeños.

En su discurso, James insistió en que la solución de estos problemas requiere de un enfoque holístico. Más allá del entrenamiento de militares y policías, de las lanchas patrulleras y los radares, el mal hay que atacarlo desde la raíz. Es preciso, dijo, generar alternativas para que la juventud, la población más susceptible a

la influencia del narcotráfico, pueda ver un futuro más allá de las drogas y las bandas criminales como estilo de vida.

APAN, LA RED DE ACCESO A TODOS LOS SOCIOS

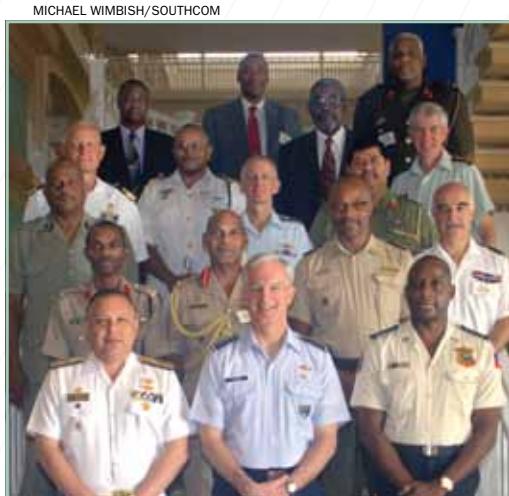
La Junta Interamericana de Defensa (IADB, por sus siglas en inglés), un comité internacional de oficiales de defensa que se reporta a la Organización de Estados Americanos, también ofreció sus capacidades para contribuir al establecimiento de un marco regional de intercambio de información. El Teniente General de las Fuerzas Canadienses Guy Thibault, presidente de la junta, se refirió en específico a la importancia de identificar los

vacios de información que existen en el ámbito de la asistencia humanitaria y ayuda en casos de desastre, y apuntó al uso de la Red de Acceso a Todos los Socios (APAN, por sus siglas en inglés) una red social creada por el Departamento de Defensa de los EE. UU., como un mecanismo probado.

Durante las sesiones del evento, SOUTHCOM presentó una herramienta similar que se encuentra en etapa de prueba: el sistema de Integración Colaborativa de Sensores e Información (CSII, por sus siglas en inglés). Basado en la Internet, CSII constituye una red no clasificada de intercambio de datos cuyo propósito es acopiar en un sitio único los datos de radares y sensores instalados en distintos países de la región, para ser utilizados de forma común. Hasta el momento, República Dominicana y Jamaica son los únicos países caribeños

que están enviando señales a CSII, un proyecto liderado por SOUTHCOM en alianza con CBSI.

Esta y otras propuestas presentadas en CANSEC demostraron que a pesar de las diferencias de idiomas y culturas los países de la región pueden dialogar entre sí y trazar estrategias regionales. "Si nos remontamos a los años setenta y ochenta, aproximadamente el 30 por ciento de todo el flujo de cocaína pasaba por esta región. Ahora esa cifra es de un poco menos del 10 por ciento", dijo el Gral. Fraser. "Por lo tanto, nuestro objetivo colectivo, al menos el mío, es que al ejercer presión sobre los traficantes en otras partes de la región, no puedan regresar aquí", dijo. **①**



En diciembre de 2011, líderes de defensa y seguridad de 17 países caribeños se dieron cita en San Cristóbal y Nieves para asistir a la Conferencia de Seguridad de las Naciones del Caribe (CANSEC 2012).

In December 2011, defense and security leaders from 17 Caribbean countries met in St. Kitts and Nevis to attend the Caribbean Nations Security Conference (CANSEC 2012).

"IF WE GO BACK TO THE 1970S AND 1980S, ABOUT 30 PERCENT OF THE OVERALL FLOW OF COCAINE WAS COMING THROUGH THIS REGION. RIGHT NOW IT IS A LITTLE LESS THAN 10 PERCENT."

— GENERAL DOUGLAS FRASER, COMMANDER OF SOUTHCOM

Gen. Fraser underscored the alarming rate of violence in the Western Hemisphere by noting that Honduras alone had 82 homicides per 100,000 inhabitants in 2011. "The United States in general has five [homicides] per 100,000, but there are cities in our country where that figure oscillates between 40 and 50, and that's directly related to the same problems that you are facing here: organized crime and the impact that it has on our cities and on the population," he explained.

During the conference sessions, participants agreed that drug trafficking routes in the Caribbean are gradually changing. Cornered by the frontal assault on drug cartels in countries such as Colombia and Mexico, traffickers are scattering to the Caribbean in what some observers call the "cockroach effect." A result, said Rear Admiral Homero Lajara Solá, deputy minister for the Armed Forces of the Dominican Republic, is that the military and police forces in his country are contending with a new phenomenon: murder for hire. The assassins, a byproduct of narcotrafficking, are undermining society's roots, he said. "We weren't prepared for a situation of that kind, in which hit men come to carry out commissions, chiefly in relation to drug trafficking, which is the axis around which all criminal activity revolves. Ninety-five percent of crimes are linked to drug trafficking," he said.

Score settling between drug traffickers is a reality across the Caribbean, including Trinidad and Tobago, where 11 murders occurred in four days in August 2011. These incidents help explain why the sharp line that previously separated the role of military personnel from that of public-safety forces in the Caribbean, Central America and South America has been growing fuzzier. Brigadier General Rocky Meade, deputy chief of the Jamaica Defence Force, noted at CANSEC 2012 that Jamaica has two legal instruments that authorize participation of the Armed Forces in the fight against drug trafficking and assistance in emergencies. "In Jamaica we work very closely with the police. What we do is provide the resources that the police do not have, including maritime resources, air resources and additional manpower," he said.

CARIBBEAN CONNECTION

Joint action among the countries and organizations of the region was viewed by participants of CANSEC 2012 as vital to protecting the hemisphere against the threat of narco-trafficking. Representatives of the Caribbean Community Implementation Agency for Crime and Security, the Caribbean Basin Security Initiative (CBSI), the Inter-American Defense

Board and the Regional Security System took part in the discussions to further integrate their efforts.

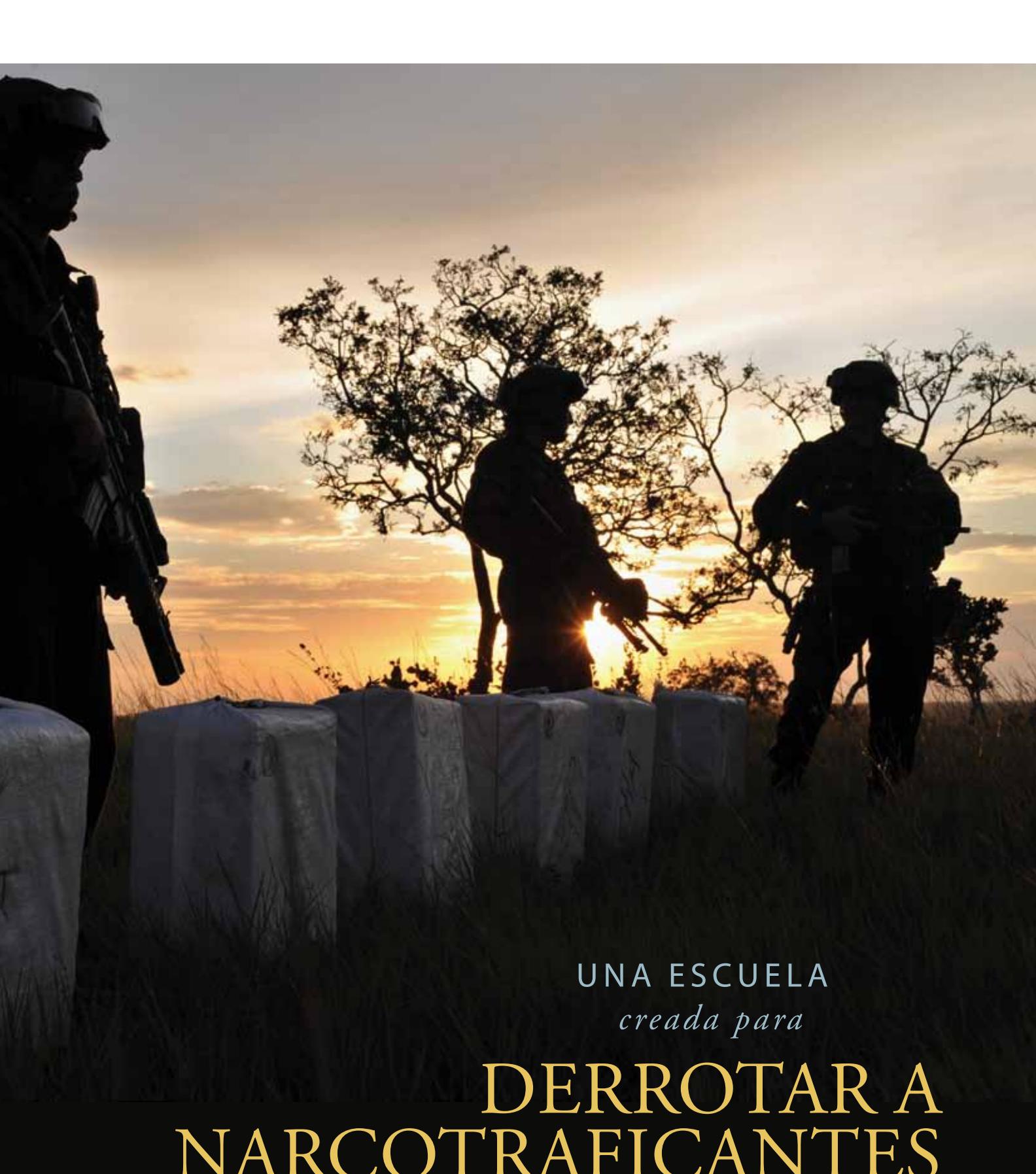
Makila James, director of the U.S. State Department Office of Caribbean Affairs, said that CBSI member countries work together on three strategic priorities: reducing illicit trafficking in the Caribbean, advancing public safety and promoting social justice. Created in May 2010, CBSI emerged from discussions between the United States and Caribbean countries. In her address, James emphasized a holistic approach that goes beyond the training of military and police personnel and beyond the acquisition of patrol boats and radars. It is necessary, she said, to generate alternatives so that young people – the population most susceptible to the influence of drug traffickers – can see a future beyond drugs and criminal gangs.

APAN, THE ALL PARTNERS ACCESS NETWORK

The IADB, an international committee of defense officials that reports to the Organization of American States (OAS), also offered to help establish a regional framework for information exchange at CANSEC 2012. Canadian Forces Lieutenant General Guy Thibault, the board's chairman, emphasized the importance of identifying information gaps in the areas of humanitarian assistance and disaster response. He pointed to the use of the All Partners Access Network (APAN), a social network created by the U.S. Department of Defense, as an established mechanism.

During the event's sessions, SOUTHCOM presented a similar tool currently in the testing stage: the Collaborative Sensor and Information Integration (CSII) system. CSII is a data-exchange network designed to gather information from radars and sensors in different countries in the region for transmittal to a single Internet-based location for shared use. At present, the Dominican Republic and Jamaica are the only Caribbean countries sending data to CSII, a project led by SOUTHCOM in cooperation with CBSI.

These and other proposals at CANSEC demonstrated that in spite of the different languages and cultures, the countries of the region can engage in dialogue with one another and jointly design regional strategies. "If we go back to the 1970s and 1980s, about 30 percent of the overall flow of cocaine was coming through this region. Right now it is a little less than 10 percent," said Gen. Fraser. "Our collective goal, mine specifically, is that as we put pressure on traffickers in other parts of the region that they don't have the ability to move back here." 



UNA ESCUELA
creada para
**DERROTA A
NARCOTRAFICANTES**

AGENCE FRANCE-PRESSE

La Escuela Regional de la Comunidad Americana de Inteligencia Antidrogas abrió sus puertas en Bogotá, lo que ofrece un ámbito en el que los países de la región pueden compartir mejores prácticas y entrenamiento para hacer frente a la lucha moderna contra los narcotraficantes.

DIÁLOGO

En el transcurso de una visita realizada a Bolivia en diciembre de 2011, la ministra de Relaciones Exteriores de Colombia, María Ángela Holguín Cuéllar, dijo que Sudamérica sería “un oasis en el mundo”, si no fuera por el narcotráfico. Para ella es importante buscar nuevas soluciones, estrategias y ser más audaces en esta lucha.

“Mientras a un país de la región le vaya bien [luchando contra el narcotráfico], a otro le va mal, porque es como un efecto globo, donde uno pone un pie, la fuerza se va al otro lado”, comentó, instando a los países de la región a crear un frente común para combatir el narcotráfico. En ese sentido, se eligió a Colombia como sede de la Escuela Regional de la Comunidad Americana de Inteligencia Antidrogas (ERCAIAD) de 2012 a 2016 bajo la conducción de la Dirección Antinarcóticos (DIRAN) de la Policía Nacional de Colombia. Los organizadores académicos y los oficiales de seguridad pública consideran que en Bogotá la escuela expandirá su alcance a los países hispanohablantes de Latinoamérica y el Caribe.

UN PROBLEMA COMÚN

Holguín Cuéllar ha dicho que el éxito de su país en el control del cultivo ilegal de la coca y la limitación del narcotráfico está obligando a los carteles a iniciar actividades en Bolivia, Ecuador, Perú y Venezuela. Para intentar evitar la detección de los embarques de cocaína, los narcotraficantes no solo utilizan lanchas rápidas y embarcaciones de pesca, sino que también están construyendo submarinos cuyo costo puede ascender a los US\$ 2 millones y cuya fabricación

demora más de un año, según la Oficina de las Naciones Unidas contra la Drogena y el Delito.

En Centroamérica, autoridades del Gobierno salvadoreño han informado que una de las principales causas de homicidio en el país es el *narcomenudeo*, o narcotráfico a pequeña escala, que ocasiona batallas mortíferas entre pandillas rivales por

las ventas de drogas. “Hay un reto grande para las autoridades en los próximos años de mirar cómo es ese sistema, cómo opera”, dijo el Mayor José Alfredo Jiménez, coordinador académico de ERCAIAD, en una entrevista con *Diálogo*. El May. Jiménez comparó las similitudes existentes entre las organizaciones criminales y las que operan en Colombia, España y Centroamérica.

Los delincuentes también comparten la tecnología. En el segundo semestre de 2011, la Policía Nacional de Guatemala desmanteló seis laboratorios clandestinos capaces de producir grandes cantidades de drogas sintéticas en San Marcos, en la frontera con México. El May. Jiménez señaló que los carteles colombianos les están enseñando a otros narcotraficantes a procesar las drogas en Centroamérica. “A las autoridades las tomó por sorpresa porque nunca se imaginaron que los carteles o las organizaciones llegaran a procesar [las drogas] a sus países”, afirmó.

UNA BASE SÓLIDA

Rafael Parada, director de proyectos de la Comisión Interamericana para el Control de Abuso de Drogas (CICAD) de la Organización de los Estados Americanos (OEA), indicó que el proyecto de escuela de narcóticos es único en el hemisferio. “Reúne a los diferentes comandos de policías de la región para que reciban capacitación en inteligencia antidrogas”, dijo. “Nos da la oportunidad de crear una red de analistas de inteligencia en toda la región que pueden comunicar, coordinar y compartir experiencias o información sobre el tema”, agregó.

ERCAIAD se fundó en 1998, cuando los representantes de Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela visualizaron la creación de un

Representantes de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Honduras, México, Panamá y Perú participaron de un entrenamiento antinarcóticos de tres semanas organizado por ERCAIAD, en diciembre de 2011.

Representatives from Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Honduras, Mexico, Panama and Peru participated in a three-week anti-drug training organized by ERCAIAD in December 2011.



POLICÍA NACIONAL DE COLOMBIA

Policías colombianos custodian un cargamento de cocaína hallado en un laboratorio clandestino en el departamento de Meta.

Colombian policemen guard a load of cocaine found in a clandestine lab in Meta department in 2011.

A SCHOOL to DEFEAT TRAFFICKERS

The Counterdrug Intelligence School of the Americas opens its doors in Bogotá, providing a place for countries across the region to share best practices and training to confront the modern-day battle against drug traffickers.

DIÁLOGO STAFF

During a visit to Bolivia in December 2011, Colombia's Foreign Relations Minister María Ángela Holguín Cuéllar said that South America would be an "oasis in the world" if it were not for drug trafficking. For her, it is important to find new solutions, new strategies and be bolder in this fight.

"While a country of the region does well [fighting drug trafficking], another will do poorly, because it is a balloon effect. When you step on one end, the mass moves to the other," she said, urging countries of the region to form a common front to combat drug trafficking. In this spirit, Colombia was selected to host the Counterdrug Intelligence School of the Americas (ERCAIAD, for its Spanish acronym) from 2012 to 2016 under the leadership of the Colombian National Police's Antinarcotics Directorate (DIRAN). Academic organizers and security officials believe that in Bogotá, the school will further its reach to Spanish-speaking countries in Latin America and the Caribbean.

A COMMON PROBLEM

Holguín Cuéllar has said that her country's success in controlling illegal coca crops and limiting narcotrafficking is forcing cartels to pick up operations in Bolivia, Ecuador, Peru and Venezuela. In an effort to prevent shipments of cocaine from being detected, drug smugglers are using not only speedboats and fishing vessels, but they are building submarines that can cost \$2 million and take more than a year to build, according to the United Nations Office on Drugs and Crime.

In Central America, Salvadoran government authorities have reported that one of the leading causes of homicide in the country is *narcomenudeo*, or small-scale drug trafficking, which leads to deadly turf battles between rival gangs over drug sales. "There is a great challenge for authorities in the coming years to look at what the system is and how the system works," said Colombian Major José Alfredo Jiménez, academic coordinator of ERCAIAD, in an interview with *Diálogo*. Maj. Jiménez compared the similarities of the criminal organizations to those that operate in Colombia, Spain and Central America.

Criminals are also sharing technology with each other. In the second half of 2011, Guatemalan National Police dismantled six clandestine laboratories with the capacity to produce large quantities of synthetic drugs in San Marcos on the Guatemala-Mexico border.



POLICÍA NACIONAL DE COLOMBIA

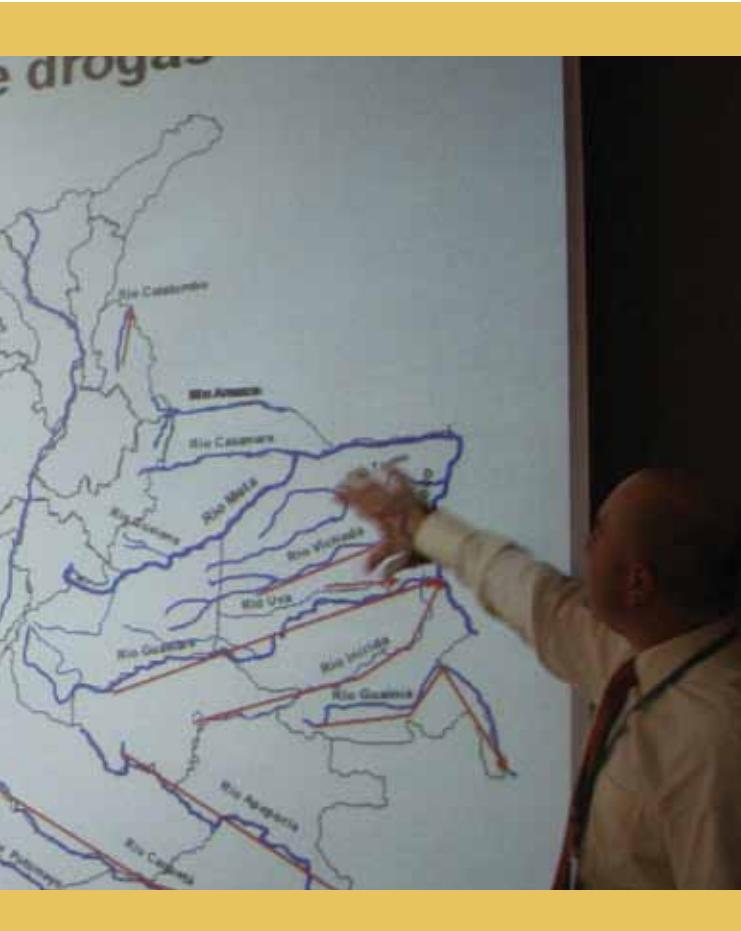
programa académico internacional que tratará la lucha contra el narcotráfico en la región. Así se estableció la Escuela Regional de la Comunidad Andina de Inteligencia Antidrogas, como se le conoció anteriormente, en Lima, Perú, en 1999, bajo la responsabilidad de la Dirección Antidrogas de la Policía Nacional del Perú. Desde el año 2000 a 2010, la escuela entrenó a unos 1.500 policías y funcionarios de las fuerzas de seguridad con la asistencia técnica y financiera de la OEA y del Perú.

La piedra angular en la lucha contra el narcotráfico es la inteligencia estratégica, según el May. Jiménez, quien supervisa el entrenamiento y la especialización del personal policial y de las fuerzas de seguridad en materia de inteligencia antinarcóticos, narcoterrorismo y otros delitos afines. La escuela trabaja en pos de este objetivo con la cooperación de la DIRAN de Colombia y la CICAD de la OEA.

Parada, funcionario de CICAD, comentó que se escogió a Colombia como sede de la escuela por la propuesta exitosa que presentó, su credibilidad y el prestigio de la Policía Nacional. "El que sabe del tema, sabe que ellos son los principales en la región junto con los carabineros de Chile, con la Policía Federal de Brasil; son los principales jugadores en todo el hemisferio."

ENFOQUE EN LAS SOLUCIONES

En diciembre de 2011, los funcionarios de las fuerzas de seguridad de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Honduras, Panamá, Perú y México se reunieron en la nueva



escuela ERCAIAD para un taller de tres semanas sobre los distintos aspectos de la inteligencia antinarco-tícnicos. El May. Jiménez explicó que los participantes debatieron las tendencias actuales en sus respectivos países y crearon escenarios de dónde podría dirigirse el tráfico ilícito en los próximos años.

Algunas de las tendencias analizadas fueron el narcotráfico marítimo, el *narcomenudeo* y los laboratorios clandestinos de drogas en Centroamérica.

“El compromiso del Gobierno americano con el Gobierno de Colombia indiscutiblemente ha sido la bandera para poder sacar adelante ese problema, en el tema de asesoría, en el tema de recursos logísticos, de capacitación, en todos los temas de inteligencia,” afirmó el May. Jiménez, y continuó, “Ahora Colombia, con sus propios recursos, está asumiendo el papel que le corresponde en continuar con esa misma línea de lucha antidrogas.”

El May. Jiménez, coordinador académico de la Escuela Nacional Antidrogas de Colombia, subraya la importancia del entrenamiento. Para él, es una forma de llevarles la delantera a los delincuentes, porque la carrera es “como el juego del gato y del ratón.” **D**

Fuentes: Ministerio de Asuntos Exteriores de Colombia, *El Tiempo*, InSightCrime.org, www.elsalvador.com

ERCAIAD organiza seminarios en distintos países sobre narcotráfico, narcoterrorismo y delitos afines.

ERCAIAD organizes seminars in different countries in the areas of drug trafficking, narcoterrorism and related crimes.

Maj. Jiménez said that Colombian cartels are teaching other drug traffickers how to process drugs in Central America. “It took authorities by surprise because they never imagined that the cartels or the organizations would process [the drugs] in their countries,” he said.

A STRONG FOUNDATION

Rafael Parada, project manager of the Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD) of the Organization of American States (OAS), said that the drug school project is unique in the hemisphere. “It brings together different police commands in the region to receive training in counterdrug intelligence,” he said. “It gives us the opportunity to create a network of intelligence analysts in the region who can communicate, coordinate and share experiences or information on the subject.”

ERCAIAD was formed in 1998, when representatives from Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela had a vision of creating an international academic program in the fight against illicit drug trafficking in the region. Then the Andean Community Regional Counterdrug Intelligence School was established in Lima, Peru, in 1999 under the responsibility of Peru’s anti-drug police. From 2000 to 2010, the school trained nearly 1,500 police and law enforcement officers with the financial and technical assistance of the OAS and Peru.

The cornerstone in the fight against drug trafficking is strategic intelligence, according to Maj. Jiménez, who oversees training and specialization of police and law enforcement personnel in the areas of anti-drugs intelligence, narcoterrorism and related crimes. The school works toward this end with the cooperation of Colombia’s DIRAN and the OAS’s CICAD.

CICAD’s Parada said Colombia was chosen to host the school on the basis of the successful proposal they presented, their credibility, and the prestige of the National Police. “Anyone that knows about the topic knows that they are the best in the region, together with the Carabineros from Chile [and] the Brazilian Federal Police; they are the main players throughout the hemisphere.”

FOCUSING ON SOLUTIONS

In December 2011, law enforcement officers from Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, Honduras, Mexico, Panama and Peru gathered at the new ERCAIAD school for a three-week workshop on different aspects of counterdrug intelligence. Maj. Jiménez explained that the participants discussed current trends in their respective countries and built scenarios of where illicit trafficking might be heading in the coming years. Some of the trends discussed were maritime drug trafficking, *narcomenudeo*, and clandestine drug laboratories in Central America.

“The commitment of the U.S. Government with the Government of Colombia has undeniably been the cornerstone from which to move forward with that problem, in the areas of advice, logistics resources, training, and in all subjects of intelligence,” said Maj. Jiménez. “Now Colombia, with its own resources, is assuming its role to pursue the same line in the anti-drug fight.”

Maj. Jiménez, who is also the academic coordinator of Colombia’s national counterdrugs school, underscores the importance of training. For him it is a way to be ahead of the criminals, because the race is “like a game of cat and mouse.” **D**

Sources: Colombian Ministry of Foreign Affairs, *El Tiempo*, InSightCrime.org, www.elsalvador.com



DELINCUENTES APROVECHAN EL CIBERESPACIO

DIÁLOGO

ILUSTRACIÓN DIALOGO

Los delincuentes explotan la Internet como vehículo de propaganda, fuente de información y, en última instancia, como herramienta táctica para respaldar sus nefastas actividades.

@_net_news KiYu Assalaamualaikum, Al margen de las precauciones que tomen los Kuffar... inshaAllah Mujahideen siempre será más astuto que ellos... <http://bit.ly/nl2JHi>

@_net_news KiYu Al-Ansar Media: Presenta: “La cosecha de Mujahideen” Edición N.º 58 de la revista: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مُؤْسِسَةُ الْأَنْ... <http://bit.ly/nbs2VB>

Los tweets del equipo de prensa del grupo terrorista Ansar al-Mujahideen muestran la disseminación de la propaganda a lo largo y ancho del sitio de microblogging Twitter. Del mismo modo, la página de Facebook del grupo Talibán, titulada Emirato Islámico de Afganistán, se presenta como una fuente legítima de información. Tiene un formato profesional, que imita al de los medios noticiosos internacionales, pero se caracteriza por un programa de acción marcado por la violencia.

Ahora más que nunca las organizaciones criminales y terroristas se vuelcan al ciberespacio para ampliar, respaldar y perfeccionar sus actividades ilícitas y muchas veces violentas. En Latinoamérica y el mundo entero, las organizaciones criminales se concentran cada vez más en las actividades de propaganda, tácticas de miedo e incluso tomar como blancos a los bloggers de noticias y los funcionarios de seguridad. En noviembre de 2011, en Tamaulipas, México, se encontró el cuerpo decapitado y mutilado de la cuarta víctima blogger. Junto al cadáver, una nota de la organización criminal Los Zetas, aseguraba que el homicidio se debía a que la víctima utilizaba los medios sociales para denunciar las acciones del grupo.

CRIMINALS EXPLOIT CYBERSPACE

Criminals exploit the Internet as a propaganda vehicle, an information source, and ultimately as a tactical tool to support their nefarious activities.

DIÁLOGO STAFF

@_net_news KiYu Assalaamualaikum, No matter what precautions, the Kuffar take... inshaAllah Mujahideen will always outsmart them... <http://bit.ly/nl2JHi>

@_net_news KiYu Al-Ansar Media: Presents: “Harvest of the Mujahideen” Magazine Issue #58: بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ مُؤْسِسَةُ الْأَنْ... <http://bit.ly/nbs2VB>

Tweets from the media arm of the Ansar al-Mujahideen terrorist group show the dissemination of propaganda through the microblogging site, Twitter. Similarly, the Taliban's Facebook page, self-titled the Islamic Emirate of Afghanistan, appears like a legitimate source of information. It presents itself in a professional format mimicking global news media entities, but it carries a violent agenda.

Now more than ever criminal and terrorist organizations are turning to cyberspace to expand, support and refine their illegal and often violent undertakings. Propaganda, scare tactics and even the targeting of news bloggers and security officials by criminal organizations in Latin America and across the globe are on the rise. In November 2011, a fourth blogger victim was found decapitated and mutilated in Tamaulipas, Mexico. His body was found with a note from the Los Zetas criminal organization that claimed the killing was on account of the victim's use of social media to narrate their activities.

Vehículo de propaganda

Tanto los narcotraficantes como los terroristas se apoyan en las redes sociales como medio para promover sus ideologías y jactarse de sus actividades ilegales. Los terroristas usan las herramientas de los medios sociales para infundir miedo a través de los videos de decapitaciones que publican en YouTube, y para radicalizar y reclutar jóvenes que viven a millas de distancia, según los informes del Equipo Especial de las Naciones Unidas sobre la Ejecución de la Lucha contra el Terrorismo (CTITF, por sus siglas en inglés). La cantidad de sitios web terroristas de las últimas décadas creció de 12 a más de 7.000, según Gabriel Weimann, profesor de comunicación de la Universidad de Haifa, Israel, e investigador en materia de terrorismo de *CQ Researcher*, una publicación sobre política y gobierno.

Mientras tanto, los carteles mexicanos exaltan su estilo de vida violento en redes como Facebook. "La Internet se ha convertido en un juguete para el crimen organizado mexicano", declaró a *The Washington Post* Víctor Clark, experto en drogas y residente de Tijuana. "Es un juguete: sirve tanto para divertirse como para atemorizar a las personas." Según el sitio web de Radio Nederland Internacional, los narcocorridos, baladas que ensalzan a los narcotraficantes, cuya radiodifusión ha sido prohibida por ley, han resurgido en Internet. Más de 10.000 personas utilizan las aplicaciones del tipo "Qué narco eres", informó el periódico mexicano *El Universal*. Los carteles mexicanos también intimidan a los rivales y a la población local con la publicación de mensajes amenazantes en las redes sociales.

Herramienta informativa

Los grupos terroristas y criminales usan la Internet como herramienta informativa de código abierto. Les ayuda a identificar blancos potenciales y a recabar la información necesaria para realizar actos violentos, como crear esquemas, fotografías e incluso imágenes satelitales, según el CTITF. Evidencias de los atentados terroristas de 2008 perpetrados en Mumbai, India, indican que los terroristas utilizaron Google Earth y Google Maps para planificar su ataque.

Los terroristas explotan también las redes para descubrir los nombres y domicilios de las personas afiliadas con cierto blanco, como personal de un hotel o una embajada, así como información sobre sus vínculos familiares y sus redes sociales, según el informe de mayo de 2011 del CTITF. Del mismo modo, los carteles mexicanos usan los medios sociales como Facebook para rastrear a políticos o integrantes de las fuerzas de la seguridad y sus familiares.

Los delincuentes pueden utilizar los datos que recogen de los medios sociales de diversas formas. Pueden compilar la información de las víctimas potenciales: ingresos, estilo de vida, vacaciones y horarios cotidianos, entre otros datos. Una vez obtenida la información, cometen delitos como robos o secuestros. "Si se trata de la identidad de un dignatario gubernamental o del personal militar, existe el riesgo de afectar la información gubernamental", señaló Miguel Alcaine, jefe de la oficina para Honduras de la Unión Internacional de Telecomunicaciones de las Naciones Unidas (UIT) en una entrevista con *Dialogo*.

Incluso los delincuentes comunes aprovechan las oportunidades para cometer fraude y robo de identidad usando la información que toman de las redes sociales como Facebook. Los adolescentes y los jóvenes se encuentran especialmente en riesgo, según la UIT. "Los delincuentes pueden piratear los medios sociales o recabar información a partir de los datos que aportan los usuarios", comentó Alcaine. "[Los jóvenes] suelen ser más ingenuos respecto de la información que comparten, pues piensan que solamente las personas de confianza tendrán acceso a ella o que

Propaganda Vehicle

Social media provides a vehicle for narcotraffickers and terrorists alike to promote their ideologies and boast about illegal activities. Terrorists use social media tools to infuse fear via YouTube videos of decapitations, and to radicalize and recruit youth from miles apart, based on reports from the United Nation's Counter Terrorism Implementation Task Force (CTITF). The number of terrorist websites in the last dozen years has grown from 12 to more than 7,000, according to Gabriel Weimann, a professor of communication at Haifa University in Israel and a terrorism researcher, in *CQ Researcher*, a journal focused on politics and government.

Meanwhile, Mexican cartels glorify their violent lifestyle on social networking sites like Facebook. "The Internet has turned into a toy for Mexican organized crime," Victor Clark, a Tijuana-based drug expert told *The Washington Post*. "It's a toy: a toy to have fun with; a toy to scare people."

Narcocorridos, ballads that glorify the narcotraffickers, now prohibited by law from airing on the radio, have found resurgence on the Internet according to the Radio Netherlands Worldwide website. Applications such as "Qué narco eres" (What kind of narcotrafficker are you?) are used by over 10,000 people, reported the Mexican newspaper *El Universal*. Mexican cartels also intimidate rivals and the local population by posting threatening messages on social networking sites.



AGENCE FRANCE PRESSE

En Kabul, Afganistán, un hombre utiliza la computadora para acceder a Twitter. El grupo Talibán, que en cierto momento prohibió la televisión, la música y el cine en Afganistán, ahora adopta la tecnología moderna para la propaganda y las comunicaciones tácticas.

An Afghan resident uses a computer to access Twitter in Kabul. The Taliban once banned all television, music and cinema in Afghanistan, but now embrace modern technology for propaganda and tactical communications.

Los terroristas aprovechan las posibilidades que ofrece Internet

Los grupos terroristas descubren la utilidad de la Internet para recaudación de fondos y publicidad.

Terrorists Exploit Internet Capabilities

Terrorist groups discover the Internet's usefulness for fundraising and publicity.

Tras tomar la embajada japonesa en Lima, el Movimiento Revolucionario Túpac Amaru, un grupo terrorista peruano, crea un sitio web para promover sus acciones.	1996	After seizing the Japanese Embassy in Lima, the Peruvian terrorist group Túpac Amaru Revolutionary Movement creates a website to publicize its actions.
La organización militante separatista Tamil Tigers de Sri Lanka utiliza las identificaciones y contraseñas robadas al cuerpo docente de la Universidad de Sheffield para solicitar donaciones.	1997	Sri Lanka's Tamil Tigers, a separatist militant organization, use stolen Sheffield University faculty members' computer IDs and passwords to solicit donations.
Los investigadores que buscan sitios terroristas en línea descubren el sitio web de al Qaida, www.alneda.com .	1998	Researchers looking for online terrorism sites discover al-Qaida's website, www.alneda.com .
Casi todas las organizaciones terroristas extranjeras designadas por los EE. UU. tienen presencia en Internet.	1999	Nearly all U.S.-designated foreign terrorist organizations have an Internet presence.
El Reino Unido aprueba la Ley de Terrorismo de 2000, el 20 de julio, la cual hace ilegal recopilar, crear o poseer información proclive a ser usada en actividades terroristas en el Reino Unido.	2000	The U.K. passes the Terrorism Act of 2000, on July 20, which makes it illegal in the U.K. to collect, make or possess information likely to be used in terrorism.
Los terroristas que perpetraron el ataque del 11 de septiembre utilizan Internet para buscar escuelas de vuelo y vuelos con el fin de coordinar sus acciones. En octubre de 2001, el entonces presidente George W. Bush firma la Ley Patriota de los EE. UU., que prohíbe el "apoyo material" a terroristas.	2001	The 9/11 attackers use the Internet to research flight schools and flights to coordinate their actions. In October 2001, then President George W. Bush signs the USA Patriot Act, which prohibits "material support" for terrorists.
Abdul Aziz al-Muqrin, líder de al Qaida en Arabia Saudita, funda varias revistas digitales, incluida Sawt al-Jihad (La Voz de Yihad).	2003	Abdul Aziz al-Muqrin, leader of al-Qaida in Saudi Arabia, pioneers several digital magazines, including Sawt al-Jihad (The Voice of Jihad).
Un sitio web malayo saca a la luz el video de la decapitación de Nicholas Berg, un ejecutivo estadounidense. La autobiografía de Imam Samudra, el cerebro de los atentados al club nocturno de Bali en 2002, que causó la muerte de más de 200 personas, promueve el uso del fraude en línea de las tarjetas de crédito con el fin de recaudar fondos.	2004	Video of the decapitation of kidnapped U.S. executive Nicholas Berg is released on a Malaysian website. The autobiography of Imam Samudra, mastermind of the 2002 Bali nightclub bombings that killed more than 200 people, promotes online credit card fraud to raise funds.
YouTube rápidamente se transforma en depósito de videos y comentarios yihadistas. En Internet hay más de 4.000 sitios web relacionados con grupos terroristas.	2005	YouTube quickly becomes a repository for jihadist video content and commentary. More than 4,000 websites connected to terrorist groups are on the Internet.
El Presidente Bush reautoriza la Ley Patriota; el Reino Unido promulga la Ley de Terrorismo de 2006, que prohíbe exaltar o incitar al terrorismo; los partidarios de las libertades civiles demuestran preocupación por la libertad de expresión.	2006	President Bush reauthorizes the Patriot Act; U.K. passes the Terrorism Act of 2006, outlawing encouragement or glorification of terrorism; civil libertarians raise concerns about free speech.
La entidad de policía europea Europol inicia el programa "Controlar la web", en el cual los estados miembro comparten la responsabilidad de monitorear y evaluar los sitios web de los terroristas.	2007	The European police agency Europol begins "Check the Web" program, in which member states share in monitoring and evaluating terrorists' websites.
Un tribunal alemán declara culpable al inmigrante iraquí kurdo Ibrahim Rashid de encabezar una "guerra santa virtual" para tratar de reclutar personas en línea para al Qaida.	2008	A German court finds Iraqi Kurdish immigrant Ibrahim Rashid guilty of waging a "virtual jihad" for attempting to recruit individuals online to join al-Qaida.
El residente canadiense Saïd Namouh es condenado el 1.º de octubre por planificar actos terroristas y distribuir propaganda yihadista por Internet. Los investigadores hacen un seguimiento de más de 7.000 sitios web conectados con grupos terroristas y sus seguidores.	2009	Canadian resident Saïd Namouh is convicted on October 1 of planning terrorist acts and distributing jihadist propaganda via the Internet. Researchers are tracking more than 7,000 websites connected to terrorist groups and their supporters.
La policía filipina utiliza Facebook para dar con el paradero de Mark Dizon, sospechoso de nueve homicidios.	2010	Philippine police use Facebook to track down Mark Dizon, the suspect of nine gruesome murders.

la información no tiene ningún valor para los delincuentes.” Si bien por el tipo de utilización y el tiempo que dedican los adolescentes y los jóvenes a los medios sociales resultan el grupo más vulnerable, las personas de todas las edades están expuestas a estos riesgos.

Los delincuentes también usan la información reunida sobre el estilo de vida de sus víctimas para cometer fraude en línea más fácilmente. De la misma manera, los ciberdelincuentes pueden recoger datos muy detallados sobre los usuarios y relacionarlos entre sí para obtener acceso a las cuentas de banca electrónica o a la información relativa a las compañías en las que trabajan los usuarios.

Los terroristas garantizan su financiamiento a través de múltiples esquemas de Internet como sitios web de organizaciones benéficas fantasma, fraude con tarjeta de crédito y robo de propiedad intelectual. El terrorista de Bali Imam Samudra financió su atentado letal de 2002 –en el que hubo más de 200 muertos– con un monto estimado de US\$ 150,000 que obtuvo mediante el pirateo de cuentas bancarias y líneas de crédito.

“La Internet se ha convertido en un juguete para el crimen organizado mexicano. Es un juguete: sirve tanto para divertirse como para atemorizar a las personas.”

– Víctor Clark, experto en drogas y residente de Tijuana

Adiestramiento y apoyo táctico

Los terroristas no solo usan la Internet para propaganda, reclutamiento y recaudación de fondos, sino también para el adiestramiento y las comunicaciones secretas. La mayoría de los grupos terroristas activos ha establecido al menos una forma de presencia en línea, mediante el correo electrónico, salas de chat, *e-groups*, foros, tableros de mensajes virtuales y plataformas como YouTube, Facebook, Twitter y Google Earth, según *YaleGlobal*, la revista en línea de la Universidad de Yale.

Los documentos en línea que describen las metodologías de atentados como los venenos caseros, la toma de rehenes, la elaboración de bombas y las tácticas guerrilleras están disponibles en forma generalizada. Los sitios web terroristas y las revistas elaboradas por los terroristas, como *Inspire*, brindan también adiestramiento e ideas de atentados terroristas, informó el CTITF. Estos recursos en línea permiten a los terroristas entrenarse virtualmente en muchos temas, como tácticas de combate, uso de explosivos y de armas.

Quizá incluso más peligroso sea el uso que hacen los delincuentes de las plataformas de medios sociales para las comunicaciones tácticas de última hora. En una utilización descarada de Twitter, los carteles mexicanos usan el sitio de *microblogging* para alertarse entre sí sobre las acciones de las fuerzas de seguridad, informó Radio Nederland Internacional. El apoyo táctico que brindan los medios sociales y el Protocolo de Voz por Internet (VoIP) a los grupos criminales y terroristas transforma el cibercapacio en cómplice del delito y la violencia.

En los últimos años, se almacenaron mensajes ocultos en imágenes digitales o archivos de música, pero la tecnología ha evolucionado y ahora incluye archivos de video, los cuales ofrecen una capacidad de

Information Tool

Terrorist and criminal groups use the Internet as an open source information tool. It assists them in identifying potential targets and gathering the information needed to carry out violent acts, such as building schematics, photographs and even satellite imagery, according to CTITF. Evidence from the 2008 terrorist attacks in Mumbai, India, indicates that terrorists used Google Earth and Google Maps to plan their assault.

Terrorists also exploit social networking sites to uncover the names and addresses of individuals affiliated with a target, such as hotel or embassy staff, as well as data on their family connections and their networks, according to the U.N. CTITF May 2011 report. Similarly, Mexican cartels use social media sites like Facebook to track targets such as politicians or security forces and their families.

Criminals can use the data they collect from social media in various ways. They can compile the information of potential victims – income, lifestyle, vacation times, and house schedules, among other things. Once the information is obtained, then they can commit crimes like robberies or kidnappings. “If the identity of a government dignitary or military personnel is compromised, there is a risk in compromising governmental information,” said Miguel Alcaine, head of the Honduras area office for the United Nation’s International Telecommunication Union (ITU) in an interview with *Dialogo*.

Even common criminals seize opportunities to commit fraud and identity theft using information from social networking sites. Adolescents and young people are particularly at risk, according to the ITU. “Criminals can hack into social media or gather the information from what users supply,” said Alcaine. “They [young people] tend to be more naïve in terms of sharing information, thinking that only trustworthy people would access it or that the information has no value to criminals.” Given the type of use and time adolescents and young people dedicate to social media, they are more vulnerable, but people of all ages are exposed to these risks.

Criminals also use the information they gather about their victims’ lifestyle to commit online fraud more easily. In the same manner, cyber criminals can collect very detailed data about the users and correlate it to obtain access to e-banking accounts or information related to the companies where the users work.

Terrorists secure financing through multiple Internet schemes such as bogus charity organization websites, credit card fraud and intellectual property theft. Bali bomber Imam Samudra funded his deadly 2002 attack, where over 200 people died, with an estimated \$150,000 obtained from hacking into bank accounts and credit lines.

Training and Tactical Support

Terrorists not only use the Internet for propaganda, recruitment and fundraising, but also for training and covert communications. Most active terrorist groups have



Un policía filipino revisa las pruebas confiscadas a un sospechoso de los mórbidos homicidios de nueve personas. La policía utilizó Facebook para seguirle la pista al sospechoso.

A Philippine policeman reviews evidence confiscated from a suspect in the gruesome murders of nine people. Philippine police used Facebook to track down the suspect.

almacenamiento considerablemente mayor para ocultar mensajes más largos. Se cree que el próximo *boom* de las comunicaciones secretas provendrá de la explotación del VoIP.

La tecnología VoIP, que permite a los consumidores utilizar la Internet para hacer llamadas, también ha eliminado las limitaciones de tamaño de las comunicaciones secretas que se intercambian. La naturaleza misma de la tecnología, que elimina la necesidad de un archivo y utiliza el protocolo como vehículo de las comunicaciones por Internet, permite enviar mensajes más largos e imágenes más descriptivas. Este tipo de técnica de ocultamiento lo hace casi imposible de detectar y aún menos posible de bloquear.

La tecnología actual, incluido el uso cada vez más generalizado de los medios sociales, conecta a los consumidores más que antes, pero también ofrece nuevas herramientas anónimas para la explotación criminal y terrorista. Sin embargo, aún existen riesgos para los delincuentes que utilizan estas herramientas. Quienes participan de los medios sociales y utilizan el VoIP están sujetos a las técnicas de análisis de las redes sociales en las cuales los oficiales pueden rastrear sus redes de parientes, amigos y aliados. La inteligencia recopilada de Facebook y Twitter ayudó a la policía filipina a detener al sospechoso de nueve homicidios morbosos y capturar una presunta narco pandilla que tenía como blanco de sus robos a personas adineradas, para alimentar así sus hábitos de consumo de estupefacientes. Así como los delincuentes se valen del uso generalizado de los medios sociales, los organismos de seguridad también están explotando las formas de aprovechar las mismas herramientas para proteger a los consumidores. **D**

Fuentes: Revista Ágora, CQ Researcher, El Universal, <http://e2news.blogspot.com>, Radio Nederland Internacional, Equipo Especial de las Naciones Unidas sobre la Ejecución de la Lucha contra el Terrorismo, Unión Internacional de Telecomunicaciones de las Naciones Unidas, YaleGlobal

established at least one form of online presence, using email, chat rooms, e-groups, forums, virtual message boards and common platforms like YouTube, Facebook, Twitter and Google Earth, according to YaleGlobal, the flagship publication of the Yale Center for the Study of Globalization at Yale University.

Online documents that describe attack methodologies such as homemade poisons, hostage taking, bomb making and guerilla tactics are widely available. Terrorist websites and accompanying terrorist-authored magazines, such as *Inspire*, also provide training and ideas for terrorist attacks, reported CTITF. These online resources let terrorists train virtually in many topics, including combat tactics, use of explosives and use of weapons.

Perhaps even more dangerous is the criminals' use of social media platforms for up-to-the-minute tactical communications. In a brazen use of Twitter, Mexican cartels alert each other about the actions of security forces through the microblogging site, reported Radio Netherlands Worldwide. The tactical support that social media and Voice over Internet Protocol (VoIP) provide to criminal and terrorist groups makes cyberspace an accomplice to crime and violence.

In recent years, hidden messages were stored inside digital images or music files, but the technology has evolved to include video files, which provide significantly more storage to hide bigger messages. The next boom in covert communications is believed to come from the exploitation of VoIP.

The VoIP technology that allows consumers to use the Internet to make calls has also eliminated the size limitations of covert communications exchanged. The very nature of the technology, which eliminates the need for a file and uses the protocol as a vehicle of communications across the Internet, allows for longer messages and more descriptive images to be sent. This type of concealment technique makes it nearly impossible to detect and even less possible to block.

Today's technology, including the ever-wider use of social media, is connecting consumers more than ever before, but it is also delivering new anonymous tools for criminal and terrorist exploitation. Nonetheless, there are still risks for criminals who use these tools. Those who participate in social media sites and use VoIP are subject to social network analysis techniques in which officials can map out their networks of family, friends and allies. Intelligence gathered from Facebook and Twitter assisted Philippine police to apprehend the suspect of nine gruesome murders and capture an alleged drug gang who targeted and robbed affluent people to feed their drug habits. Just as criminals seize on the widespread use of social media, security agencies, too, are exploring ways to leverage those same tools to protect consumers. **D**

Sources: Ágora Magazine, CQ Researcher, El Universal, <http://e2news.blogspot.com>, Radio Nederland Worldwide, U.N. Counter Terrorism Implementation Task Force, U.N. International Telecommunication Union, YaleGlobal



El alcance de las IDEAS

DIÁLOGO

OFICIALES DE OPERACIONES DE INFORMACIÓN DE COLOMBIA, ECUADOR, GUATEMALA, PANAMÁ Y LOS ESTADOS UNIDOS INTERCAMBIAN LECCIONES APRENDIDAS PARA CONTRARRESTAR EL CRIMEN ORGANIZADO TRANSNACIONAL.

El crimen organizado transnacional lleva el luto a las familias latinoamericanas, se disfraza de gobierno en los sitios donde la presencia del estado es débil, pisotea los valores morales y crea un clima de inseguridad en el que el desarrollo económico y social no encuentra terreno fértil.

Para trazar estrategias y unir esfuerzos contra ese adversario carente de escrúpulos y rico en recursos para financiar sus fechorías, oficiales de operaciones de información de Ecuador, Colombia, Guatemala, Panamá y los Estados Unidos se reunieron a principios de marzo de 2012 en la sede del Comando Sur de los EE. UU. (SOUTHCOM, por sus siglas en inglés), en Miami, Florida.

Organizado por la división de Operaciones de Información de SOUTHCOM, el evento propició el intercambio de lecciones aprendidas y de ideas entre países que comparten desafíos similares a pesar de que viven situaciones políticas, económicas, culturales y sociales distintas.

“Es muy importante que unos unamos y utilicemos nuestros recursos, nuestros bienes materiales y nuestros presupuestos enfocados en objetivos específicos. Y la presencia de ustedes aquí, el que se reúnan aquí y conversen sobre estos temas es esencial para dar pasos de avance en nuestra región”, afirmó en sus palabras de bienvenida el General de Brigada Steve Arthur, subdirector de la división de Operaciones de SOUTHCOM.

Durante dos días de presentaciones y debates, los participantes insistieron en que las operaciones de información son un arma de gran calibre para las fuerzas militares y de seguridad regionales.

Y en ese campo Colombia ha sentado cátedra. El Coronel Javier Molina Calero, director de planeamiento de Operaciones de Información (DIPOL) de la jefatura de Acción Integral Conjunta del Comando General de las Fuerzas Militares del país sudamericano, habló sobre el éxito del programa de Acción Integral en la batalla por conquistar los corazones y las mentes de los colombianos.

Basado en el concepto de que las guerras actuales se ganan con inteligencia, más que con fuerza, el programa ofrece una combinación de seguridad y presencia del estado y sus instituciones en sitios que por décadas han estado a expensas de guerrilleros y narcotraficantes. ¿El propósito? Desterrar permanentemente a los grupos al margen de la ley y contribuir a promover el desarrollo social con un acercamiento holístico.

Pero los volantes, las emisoras de radio y otras herramientas tradicionales no son suficientes para contrarrestar décadas de influencia de guerrilleros y bandas criminales, dijo el coronel Molina. El departamento que él encabeza desarrolla campañas de operaciones de información que se entrelazan con actividades de apoyo cívico a las poblaciones afectadas y sirven de respaldo al programa de Acción

The Reach of IDEAS

DIÁLOGO STAFF

INFORMATION OPERATIONS OFFICER EXCHANGE
LESSONS LEARNED IN COUNTERACTING
TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME.

Transnational organized crime disguises itself as a government in places where state presence is weak, tramples on moral values and brings mourning to Latin American families. The resulting climate of insecurity poisons the ground for economic and social development to take root. To outline strategies and unite efforts against this adversary, which lacks scruples and is rich in resources to finance misdeeds, information operations officers from Colombia, Ecuador, Guatemala, Panama and the United States met at U.S. Southern Command (SOUTHCOM) headquarters in Miami, Florida, in early March 2012.

Organized by SOUTHCOM’s Information Operations Division, the event promoted the exchange of ideas and lessons learned among countries that share similar challenges, despite experiencing distinct political, economic, cultural and social situations.



REUTERS

Un policía panameño hace guardia frente a paquetes de cocaína incautados a cuatro sospechosos colombianos en la provincia de Colón, en septiembre de 2011.

A Panamanian police officer guards packages of cocaine seized from four Colombian suspects in the province of Colon in September 2011.



Oficiales de operaciones de información de Colombia, Ecuador, Guatemala, Panamá y los Estados Unidos se reunieron en la sede del Comando Sur de los EE. UU. para intercambiar lecciones aprendidas.

Information Operations officers from Colombia, Ecuador, Guatemala, Panama and the United States met at the SOUTHCOM headquarters to exchange lessons learned.

JUAN CHIARI/SOUTHCOM

Integral. Entre esos esfuerzos se refirió a la campaña Fe en la Causa —que destaca la moral y el prestigio de los militares colombianos—, así como otras encaminadas a promover la desmovilización, rescatar la confianza en la ley y el estado, evitar el reclutamiento de niños, adolescentes y mujeres.

DÍGALO USTED MISMO

Al igual que en el caso de Colombia, quedó claro que para el resto de los países representados en el evento el reto de que el pueblo confíe en los militares es ahora tan o más importante que nunca.

De acuerdo con el Coronel Rony Urízar, vocero del ministerio de Defensa de Guatemala, el Ejército de su país disfruta hoy un 81 por ciento de credibilidad entre la población. Este logro, dijo, se debe a la sincronización entre las palabras y los hechos y la transparencia en el manejo de la información por parte de las instituciones militares.

Urízar aseguró que contar la historia primero, antes de que otros la moldeen a su antojo, es parte de la misión de su equipo de trabajo. “Dígalo todo, dígalo a tiempo, dígalo usted mismo”, recalcó, repitiendo las palabras de Eduardo Ramírez, quien habló en representación de la Oficina de Comunicaciones Estratégicas de SOUTHCOM.

Por su parte, los representantes de Ecuador explicaron que las Fuerzas Armadas de su país organizan cursos para periodistas de los medios de prensa nacionales. De esa manera, comentaron, les ofrecen una mirada reveladora de la vida de los militares ecuatorianos.

En el caso de Ecuador, las operaciones de información sirven de apoyo directo a los objetivos militares del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas (COMACO) y a los cinco comandos operacionales distribuidos en distintas áreas de la nación.

En el comando operacional norte, cuya misión es proteger 700 kilómetros de frontera con Colombia, las operaciones de información son esenciales para contrarrestar los mensajes de la Voz de la Resistencia, la emisora de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia. En ese sentido, el Teniente Coronel Jorge Villalba, director de Operaciones de Información de COMACO, destacó la ayuda en equipos y entrenamiento que han recibido de parte del Grupo de Apoyo Militar de la Embajada de los Estados Unidos.

La Academia de Guerra del Ejército de Ecuador, además, cuenta ya con un curso de operaciones de información del que acaban de

graduarse varios oficiales ecuatorianos y un mayor del Ejército de Brasil, indicó Villalba.

MÁS ALLÁ DE LAS FRONTERAS

La protección de las fronteras también está en la mira de las fuerzas militares de Panamá. Como la puerta de entrada hacia Centroamérica desde los países del sur, evitar que la nación sea utilizada por el crimen organizado y el narcotráfico es tarea del Servicio Nacional de Fronteras (SENAFRONT). El Mayor Eduardo Araúz, oficial de Operaciones de Información de ese organismo, explicó que su labor se concentra en neutralizar el accionar delictivo de las organizaciones criminales y trabajar con la población para protegerla del influjo de esos grupos.

Parte de esa faena se concentra en pueblos remotos donde hasta hace poco se izaba la bandera colombiana. “Allí empezamos a llevar nuestras operaciones tácticas, de ayuda humanitaria y civil, y operaciones de información para que se sientan panameños”, comentó Araúz. “Es importante que comprueben que el estado está presente en cada comunidad, en cada caserío y que les llevamos seguridad”, agregó.

Las fronteras, sin embargo, resultan una muralla que se debe derribar para darle paso al libre flujo de experiencias entre los militares y las fuerzas de seguridad de la región. Luego de dos días de diálogo honesto y cordial, los oficiales de información que participaron en el evento se comprometieron a mantener un intercambio activo de conocimientos y lecciones aprendidas. Visitas, talleres de trabajo regionales y entrenamiento conjunto fueron algunas de las opciones mencionadas por los asistentes.

Colombia, por ejemplo, dijo que la Escuela de Misiones Internacionales y Acción Integral tiene las puertas abiertas para alumnos de otras naciones, mientras que Ecuador ofreció ayuda en la planificación, implementación y capacitación de oficiales de países latinoamericanos que no cuentan con programas de operaciones de información, como es el caso de México.

Finalmente, el Coronel Miguel Hobbs, jefe de la división de Operaciones de Información de SOUTHCOM, sugirió utilizar la Red de Acceso a Todos los Socios (APAN) —una herramienta de redes sociales— para solidificar los vínculos creados durante el evento y aprender los unos de los otros.

Brigadier General Steve Arthur, deputy director of SOUTHCOM's operations division, emphasized the need to work together. "It's very important that some of us unite and make use of our resources, our material assets and our budgets focused on specific objectives, and your presence here, the fact that you're meeting here and talking about these issues, is essential in order to move forward in our region," he said in his welcoming address.

During two days of presentations and debates, participants insisted that information operations are a high-caliber weapon for regional military and security forces. Colombia's expertise in the area stood out. Colonel Javier Molina Calero, director of Information Operations Planning of the Joint Integrated Action Bureau of the South American country's Armed Forces General Command, spoke about the success of the Integrated Action program in the battle to win Colombians' hearts and minds. Based on the idea that today's wars are won with intelligence, more than with force, the program offers a combination of security and the presence of the state in areas that have been at the mercy of guerrillas and drug traffickers for decades. The aim is to permanently uproot irregular groups and contribute to promoting social development with a holistic approach.

Pamphlets, radio stations and other traditional tools are not sufficient to counteract decades of influence by guerrillas and criminal gangs, Col. Molina said. His department develops information operations campaigns that are intertwined with civic support activities to benefit the affected populations and serve to reinforce the Integrated Action program. Among those efforts, he said, is the campaign Fe en la Causa (Faith in the Cause), which highlights the morale and prestige of Colombian Military personnel, as well as other campaigns that are aimed at promoting demobilization, restoring trust in the legal system and the state, and preventing the recruitment of children, adolescents and women.

SAY IT YOURSELF

As in the case of Colombia, it became clear to the other countries represented at the event that the challenge of getting people to trust military personnel is as important or more important now than ever. According to Colonel Rony Urízar, a spokesman for the Guatemalan Defense Ministry, his country's Army enjoys a positive credibility rating among 81 percent of the population. This achievement, he said, is due to synchronizing words and deeds and by using transparency in handling information. Col. Urízar said that telling the story first, before others shape it as they see fit, is part of the mission of his work team. "Say it all, say it in time, say it yourself," he stressed, repeating the words of Eduardo Ramírez, who spoke on behalf of SOUTHCOM's Office of Strategic Communications.

Representatives of Ecuador said that their country's Armed Forces organize courses for journalists working for the domestic press. This provides the journalists with

a revealing look into the life of Ecuadorean Military personnel, they explained. In Ecuador, information operations directly support the military objectives of the Armed Forces Joint Command (COMACO) and the five operational commands distributed in different areas of the nation.

In Ecuador's northern operational command, which protects 700 kilometers of border with Colombia, information operations are essential to counteract the messages of Voz de la Resistencia (Voice of the Resistance), the broadcast operated by the Revolutionary Armed Forces of Colombia. Lieutenant Colonel Jorge Villalba, COMACO's information operations director, highlighted the equipment and training they have received from the U.S. Embassy's Military Support Group. In addition, the Ecuadorean Army War College already has an information operations course from which several Ecuadorean officers and a Brazilian Army major have just graduated, Lt. Col. Villalba added.

BEYOND THE BORDERS

Protecting the borders is also on the agenda of the Panamanian security forces. Since Panama is an entry point to Central America from the south, the task of the National Border Service (SENAFRONT) is to prevent the nation from being used by organized crime and drug traffickers. Major Eduardo Araúz, a SENAFRONT information operations officer, explained that his work concentrates on neutralizing the illegal activity of criminal organizations and working with the population to protect it from the influence of those groups. Part of this task concentrates on remote towns where the Colombian flag flew until recently. "We're beginning to bring our tactical, humanitarian aid, and civil operations there, and information operations so that they feel Panamanian," Araúz commented. "It's important that they see for themselves that the state is present in each community, in each hamlet, and that we're bringing them security," he added.

Borders, on the other hand, sometimes inhibit the free flow of experiences among regional military personnel and security forces. Following two days of dialogue, the information officers who participated in the event committed themselves to maintaining an active exchange of knowledge and lessons learned. Visits, regional workshops and joint training were some of the options mentioned by the attendees. Colombia, for example, said that the doors of the International Missions and Integrated Action School are open to students from other nations, while Ecuador offered help in planning, implementation and the training of officers from Latin American countries that do not have information operations programs, as in the case of Mexico. Finally, Colonel Miguel Hobbs, chief of SOUTHCOM's Information Operations Division, suggested using the All Partners Access Network (APAN), a social-networking tool, to solidify the ties created during the event and learn from one another. 

SEGURIDAD —después de la— EMERGENCIA

La generalización de los delitos violentos en Trinidad y Tobago llevó a la declaración de estado de emergencia en agosto de 2011. Para detener el tráfico de drogas y armas, el gobierno pidió a los soldados que se sumaran a la policía en el esfuerzo. Una vez superada la emergencia, la nación caribeña está adoptando prácticas necesarias para reforzar la confianza de los ciudadanos y poner en marcha un nuevo plan de seguridad.

DIÁLOGO

A black and white photograph showing a young girl walking away from the camera on a path. In the background, there is a weathered concrete wall covered in graffiti. The visible letters "RALP", "PIUC", and "TAB" are partially legible.

De camino a la escuela, una niña pasa frente a un complejo de viviendas públicas de Paradise Heights, Morvant, marcado con símbolos de la violencia de las pandillas que han asolado a Trinidad y Tobago en los últimos años.

ABRAHAM MAHSHIE/DIALOGO

A girl walks to school past a public housing complex in Paradise Heights, Morvant, marked with symbols of gang violence which has ravaged Trinidad and Tobago in recent years.





El Padre Reginald Hezekiah estaba en su oficina de la iglesia católica St. Charles, en Eastern Main Road, cuando oyó el ruido de disparos. “¡Pum, pum!”, recordó después en una voz suave. No sabía qué hacer. Venía produciéndose una serie de homicidios en Tunapuna, una comunidad relativamente segura de las afueras de Puerto España, la capital de Trinidad y Tobago. El Padre Hezekiah subió los peldaños que conducen al segundo piso de su casa, desde donde podía ver más allá de la iglesia color durazno. En la calle yacía un obrero de la construcción, sangrando. Sus compañeros de trabajo lo habían dejado solo y los vecinos se atrincheraban en sus hogares. El Padre Hezekiah salió.

Al llegar adonde yacía el hombre, lo encontró inconsciente. Se arrodilló y comenzó a rezar poniéndole la mano en la frente. La sangre le corría por los pantalones y bañaba el asfalto. Al rato llegó la ambulancia y el hombre sobrevivió, según le contaron al Padre.

Trinidad estaba en estado de emergencia cuando se produjo el tiroteo, pero el toque de queda no fue obstáculo para ello, en plena luz del día, una mañana de octubre. En 2011 el país estaba asolado por un promedio de 45 muertes por mes. Si bien los delitos violentos disminuyeron a partir de 2010, la elevada tasa de homicidios intranquilizaba a los

ciudadanos. Una cadena de 11 muertes en cuatro días, en agosto de 2011, impulsó al Gobierno a declarar el estado de emergencia en la nación caribeña de 1.300.000 habitantes.

El estado de emergencia le permitió al Gobierno aumentar las fuerzas policiales en casi 70 por ciento –de 6.146 a 10.316– recurriendo al personal de las Fuerzas Armadas. Se les permitió también a estas últimas realizar registros domiciliarios y detenciones sin orden judicial. El índice de homicidios se redujo de 46 casos el mes previo a la declaración del estado de emergencia a un promedio de 18 durante los cuatro meses que duró, y los delitos graves se redujeron en un 50 por ciento, según las estadísticas policiales. La incautación de armas y estupefacientes también aumentó considerablemente.

En los meses que han seguido, el Gobierno se valió de las lecciones aprendidas durante el estado de emergencia como parte de una estrategia a largo plazo para impedir el ingreso de drogas y armas en el país, y reducir la violencia relacionada con las pandillas. Sin embargo, cuando se levantó el estado de emergencia el 5 de diciembre, la mayoría de los aproximadamente 450 pandilleros detenidos quedó en libertad por falta de pruebas. Durante los primeros 23 días del año 2012 se reportaron 31 homicidios. A pesar de los avances obtenidos con el estado de emergencia, la herramienta no era la panacea. No obstante, el primer ministro, Kamla Persad-Bissessar, resaltó una proeza significativa del estado de emergencia que



ABRAHAM MAHSHIE/DIÁLOGO

sentó las bases para los cambios venideros: "La confianza del público en la capacidad de nuestros servicios de protección está comenzando a resurgir."

UN DESAFÍO REGIONAL

"Siempre ha existido el temor de aquellos que dicen que los militares no deben operar en las calles", comentó el Capitán retirado de la Fuerza de Defensa Gary Griffith, asesor del primer ministro en materia de seguridad nacional. "Me permito disentir." El Cap. Griffith, quien pasó seis meses en las operaciones de mantenimiento de paz de las Naciones Unidas en Haití, hizo hincapié en el beneficio que aportan las operaciones conjuntas entre la policía y las fuerzas armadas. "Los militares están para actuar como elemento de apoyo que garantice el mantenimiento de la democracia", afirmó. Un papel valioso en tiempos de paz para las fuerzas armadas, según el Cap. Griffith, es participar en las operaciones conjuntas, entrenar junto a otros profesionales de la seguridad y formar parte de un nuevo centro de comunicaciones que les permitiría a todas las unidades trabajar codo a codo.

Como parte del "cumplimiento de la ley siglo 21", el Gobierno está incrementando gradualmente la utilización de pruebas empíricas y datos para estudiar los patrones delictivos. También busca la última tecnología de recopilación de inteligencia y está cerrando los vacíos legales de la justicia penal para brindarles a las fuerzas de seguridad más

SECURITY — *after* — EMERGENCY

Violent crime in Trinidad and Tobago led to the declaration of a state of emergency in August 2011. Drugs and arms trafficking needed to be halted, and the Government asked Soldiers to join with police in the effort. Post-emergency, the Caribbean nation is adopting best practices to strengthen citizen confidence and set in motion a new security plan.

DIÁLOGO STAFF

Father Reginald Hezekiah was sitting in his office behind the St. Charles Roman Catholic Church on Eastern Main Road when he heard gunshots ring out. "Pow! Pow!" he later recalled, his soft voice contrasting sharply with the deafening sound that had echoed in the garage behind him. He didn't know what to do. Murders had been taking place all around Tunapuna, a relatively safe community on the outskirts of Port of Spain, the capital of Trinidad and Tobago. Father Hezekiah scaled the steps to the second floor of his home where he could see beyond his peach-colored church to the street. Lying there alone was a construction worker, bleeding. Co-workers had fled, and neighbors had barricaded themselves in their homes. Father Hezekiah stepped outside.

When he reached the man, he was unconscious. Father Hezekiah knelt, and placing his hand upon the man's forehead, he began to pray. Blood spread over the man's pants. More blood streamed onto the street until an ambulance arrived. The man would survive, Father Hezekiah learned later.

Trinidad was in a state of emergency (SoE) when the shooting took place, but a curfew did not prevent this shooting in broad daylight on that October morning. The country was ravaged by an average of 45 murders a month in 2011. Even though violent crime had decreased from 2010, the high homicide rate was unsettling to citizens. A string of 11 murders in four days in August 2011 triggered the government to declare the SoE in the Caribbean nation of 1.3 million.



Oficiales del servicio de policía de Trinidad y Tobago regresan a la estación a interrogar a un supuesto narcotraficante, en enero de 2012.

Police officers from the Trinidad and Tobago Police Service head back to the station to question a suspected drug dealer in January 2012.

ABRAHAM MAHSIE/DIÁLOGO

herramientas jurídicas. Habiendo aprendido de los pasos en falso dados durante el estado de emergencia, la policía está entrenándose en las complejidades de la nueva legislación en materia de pandillas.

Gregory Aboud es el presidente de la asociación de comerciantes y propietarios del centro. Sus locales, colmados de telas coloridas, atraen visitantes de las poblaciones de inmigrantes africanos e indígenas de Trinidad. “El estado de emergencia es muy perjudicial para el país, la economía, el bienestar y la vida social de nuestros ciudadanos”, afirmó. La sociedad no puede tolerar que se utilice el estado de emergencia como solución a largo plazo, insistió Aboud. Asimismo, comparó los problemas de la pobreza y el caos que enfrenta Trinidad y Tobago con los de Jamaica, donde la tasa de homicidios en 2011 triplicó la de Trinidad y Tobago y también se declaró el estado de emergencia en enero de 2011.

Francis Forbes, ex comisario de policía de Jamaica, es el director ejecutivo interino del Organismo de Ejecución de Medidas de Seguridad y contra la Delincuencia de la Comunidad del Caribe (CARICOM IMPACS, por sus siglas en inglés), organización que actúa como centro de estudios y grupo de coordinación regional. Forbes estuvo de acuerdo en que los problemas que enfrenta la nación como punto de transbordo para los narcóticos sudamericanos son compartidos con otras naciones del Caribe, en las que se utilizan las armas de fuego para proteger los envíos de drogas y luego quedan para que las utilicen las pandillas en sus batallas por el territorio. “La proliferación de armas y municiones está causando estragos en la región y, cuando se combina con el narcotráfico, es la receta para el desastre que ahora estamos haciendo frente”, comentó.

La Iniciativa de Seguridad de la Cuenca del Caribe y otras fuentes de financiamiento ayudaron a CARICOM IMPACS a retirar 10.000 armas de las calles caribeñas en los últimos cinco años. “Opinamos que quienes trafican estupefacientes trafican también armas y municiones”, señaló Forbes y añadió que su organización alentaba a los estados miembro a recurrir

This allowed the government to boost the police force by nearly 70 percent, from 6,146 to 10,316, by drawing on personnel from the Armed Forces. The Armed Forces were also allowed to conduct warrantless searches and arrests. The murder rate dropped from 46 cases during the prior month to an average of 18 during the four-month SoE, and serious crimes fell by 50 percent, according to police statistics. Arms and drug seizures also increased significantly.

In the months since, the government used lessons learned during the SoE as part of a long-term strategy to prevent drugs and arms from entering the country and reduce related gang violence. However, when the SoE was lifted December 5, most of an estimated 450 detained gang members were released due to lack of evidence. In the first 23 days of 2012, there were 31 murders. For all of the successes of the SoE, the tool was not a panacea. Yet, Prime Minister Kamla Persad-Bissessar highlighted a major feat of the SoE that laid the groundwork for changes to come: “Public confidence in the ability of our protective services is beginning to return.”

A REGIONAL CHALLENGE

“There’s always been that concern by persons that say that the military should not be used in the streets,” said retired Defence Force Captain Gary Griffith, national security advisor to the prime minister. “I beg to differ.” Capt. Griffith, a 16-year veteran who spent six months with the United Nations peacekeeping efforts in Haiti, stressed the benefit of joint operations between the police and Armed Forces. “The military is there to act as that support element to ensure that democracy is maintained,” he said. A valuable peacetime role for the Armed Forces, Capt. Griffith said, is participating in joint operations, training together with other security professionals, and forming part of a new communications hub that would allow all units to work hand in hand with each other.

As part of “21st century law enforcement,” the government is ramping up its use of empirical testing and data to study criminal patterns. It is also seeking the latest intelligence gathering technology and it is closing loopholes in the criminal justice system to provide security forces with more legal tools. Learning from missteps made during the SoE, the police are being trained on the intricacies of the new gang law.

Gregory Aboud is president of the Downtown Owners and Merchants Association. His stores, filled with brightly colored textiles,



Soldados de la Fuerza de Defensa de Trinidad y Tobago patrullan las calles de Chaguanas en agosto de 2011, durante el toque de queda impuesto para detener el aumento de los delitos violentos vinculados al tráfico de drogas.

Soldiers of the Trinidad and Tobago Defence Force patrol the streets of Chaguanas in August 2011 during a curfew instituted to halt a surge in violent crime linked to the drug trade.



ABRAHAM MAHSHIE/DIÁLOGO

más a la ciencia forense para resolver los delitos. Puesto que las estrategias regionales de seguridad aún están en proceso, la tarea de luchar contra la violencia de las pandillas y mantener la droga fuera de las calles de la isla de Trinidad sigue siendo la responsabilidad de la policía local.

A LA CAPTURA DEL "PEZ GORDO"

La estación de policía de Morvant es el cuartel central de la división noreste del servicio policial de Trinidad. Morvant, que en una época fuera un punto de alta criminalidad, ha visto una reducción drástica de los delitos violentos y la unidad de policía se enorgullece de tener uno de los índices de condena más altos del país.

La oficina consta de cinco escritorios apilados en una habitación llena de gabinetes atiborrados. El Cabo Darryl La Pierre enfatizó que el liderazgo y los lazos con la comunidad les han permitido convertirse en una de las fuerzas policiales más respetadas de la isla. Tal como lo demostró un patrullaje nocturno reciente, aún existen desafíos. En el transcurso de éste, dos patrulleros todo terreno Nissan Navara recorrieron las calles y los oficiales estaban muy alertas a los alrededores en la hora pico del atardecer. Cuando uno de los automóviles tomó al

oeste por Eastern Main Road en San Juan, el agente Constable Jason Sandy, que estaba al volante, detectó una transacción sospechosa en las sombras, más allá de las luces de la gasolinera Mount Lambert.

Para cuando los oficiales lograron girar y entrar en la gasolinera, el comprador ya había escapado, pero el vendedor caminaba por Maloney Street. Se aproximaron. Tras efectuar una búsqueda, encontraron un gran fajo de billetes y hojas de afeitar con restos de polvo. El vendedor negó haber vendido cocaína, pero no pudo justificar las hojas de afeitar ni la gran cantidad de efectivo. La policía no tenía pruebas suficientes para imputarle un delito, pero podía crear una relación.

"Quizá nos diga algo ahora o en el futuro", dijo el Sgt. Cornelius Samuel. "La mayoría de los informantes son delincuentes o miembros de una comunidad harta de los delincuentes. Es una inversión a largo plazo." Unos días antes, en la División sur, los datos similares que había aportado un informante desencadenaron un operativo. Se hicieron cuatro detenciones y se confiscaron más de 4 kilogramos de marihuana, además de armas de fuego. El Superintendente Principal Deodath Dulalchan afirmó que una mayor cantidad de interacciones con los miembros de la

comunidad durante el estado de emergencia no solo ayudó a los ciudadanos a elevar la confianza en la policía, sino que también ayudó a la policía a entender qué esperan de ella los ciudadanos. "Vieron resultados", comentó el Superintendente Dulalchan acerca de la comunidad. "Ellos mismos comprendieron la necesidad de trabajar más estrechamente con la policía."

La inteligencia es el ingrediente clave de la lucha contra el delito, según Dwayne Gibbs, comisionado de policía de Trinidad y Tobago. En su opinión, el estado de emergencia agudizó la recopilación de inteligencia que ha contribuido a lograr una mayor seguridad después de levantarla. Con todo, los ciudadanos sienten que "los peces gordos" están escapándose.

El Sgt. Samuel considera que hay peces gordos en Trinidad financiando el narcotráfico. Espera que la nueva legislación reafirme las investigaciones de los delitos financieros y que, al cerrar más casos, se ejerza presión sobre los traficantes. Hasta entonces, la policía de la División noreste es consciente de que sus herramientas a veces son limitadas pero confía en su trabajo. "Sin duda exige esfuerzo, recursos y coraje", comentó el Sgt. Samuel. "En general, tenemos oficiales entregados a pelear del lado correcto de la ley." □



Oficiales de la división sur de la policía de San Fernando, Trinidad y Tobago, muestran dos armas de fuego, 12 rondas de municiones y 4 kilogramos de marihuana confiscados en enero de 2012.

Officers from the Southern Division police in San Fernando, Trinidad and Tobago, show two firearms, 12 rounds of ammunition and 4 kilograms of marijuana seized in a January 2012 raid.

LOS MILITARES ESTÁN PARA ACTUAR COMO ELEMENTO DE APOYO QUE GARANTICE EL MANTENIMIENTO DE LA DEMOCRACIA.

— Capitán retirado Gary Griffith
Fuerza de Defensa de
Trinidad y Tobago

"THE MILITARY IS THERE TO ACT AS THAT SUPPORT ELEMENT TO ENSURE THAT DEMOCRACY IS MAINTAINED"

— Retired Defence Force Capt. Gary Griffith

draw visitors from Trinidad's African and Indian immigrant populations. "The state of emergency is very disruptive to the country, very disruptive to the economy and very disruptive to the social well-being and social life of our citizens," he said. Society cannot tolerate the use of the SoE as a long-term solution, Aboud said. He also related the problems of poverty and lawlessness that Trinidad and Tobago is facing to those in Jamaica, where the murder rate in 2011 was three times that of Trinidad and Tobago and a state of emergency was also declared in January 2011.

Francis Forbes, former commissioner of police in Jamaica, is the interim executive director of the Caribbean Community Implementation Agency for Crime and Security (CARICOM IMPACS), an organization that acts as a think tank and regional coordinating group. He agreed that the problems the nation is facing as a transshipment point for South American drugs are shared by other Caribbean nations where firearms are used to protect drug shipments, then are left behind for gangs to use in turf battles. "The proliferation of arms and ammunition is wreaking havoc currently in the region, and when it is combined with the trafficking of drugs, it is again a recipe for disaster that we are taking head-on now," he said.

The Caribbean Basin Security Initiative and other funding sources helped CARICOM IMPACS get 10,000 guns off Caribbean streets in the last five years. "It is our view that the same people who are trafficking drugs are the same people trafficking persons and trafficking guns and ammunition," Forbes said, adding that his organization was also encouraging member states to rely more on forensic sciences to solve crimes. With regional security strategies still a work in progress, the task of fighting gang violence and keeping drugs off the streets of Trinidad still is the responsibility of local police.

CATCHING THE "BIG FISH"

The North Eastern Division of Trinidad's police service is headquartered at the Morvant Police Station. Once a crime "hot spot," Morvant has seen violent crime diminished drastically, and the police unit prides itself in having one of the highest conviction rates in the country.

The North Eastern Division's Task Force office at the Morvant Police Station consists of five desks crowded in a room packed with tall, overflowing filing cabinets. Cpl. Darryl La Pierre stressed strong leadership and ties to the community as the path to one of the most respected police forces on the island. As a recent night

patrol demonstrated, challenges remain. During the patrol, two Nissan Navara SUV patrol cars roamed the streets, the officers keenly aware of their surroundings in the evening rush hour. As one car drove west along the Eastern Main Road in San Juan, Constable Jason Sandy, who was driving, spotted a suspicious transaction in the shadows just beyond the bright lights of the Mount Lambert gas station.

By the time officers could spin the car around and pull into the station, the man making the purchase had fled, but the seller was walking along Maloney Street. Officers approached. After a search, officers found a large wad of cash and razor blades with a powdery residue. The seller denied he had been selling cocaine, but could not explain the razors or large sum of cash. The police did not have enough evidence to charge him with a crime, but they could develop a relationship.

"He might tell us something or tell something in the future," said Sergeant Cornelius Samuel. "Most informants are criminals themselves or members of the community who are fed up with criminals. It's a long-term investment." A few days earlier, in the Southern Division, similar intelligence from an informant led to a bust. Four arrests were made and more than 4 kilograms of marijuana were seized, along with firearms. Senior Superintendent Deodath Dulalchan said increased interactions with community members during the SoE not only helped citizens to increase their trust in the police, it helped police to understand what citizens expect of them. "They were able to see results," said Superintendent Dulalchan of the community. "They themselves appreciated the fact that they need to work closer with the police."

Intelligence is the key ingredient to fighting crime, according to Trinidad and Tobago Police Commissioner Dwayne Gibbs. In his opinion, the SoE heightened intelligence gathering that has contributed to improved safety and security after the SoE was lifted. Still, citizens feel the "big fish" are getting away.

Sgt. Samuel believes there are big fish in Trinidad bankrolling drug trafficking. He hopes new legislation will bolster financial crime investigations and that closing more cases will put pressure on traffickers. Until then, police in the North Eastern Division know their tools are sometimes limited but they believe in the work they do. "It really takes some effort, resources and courage," said Sgt. Samuel. "Overall, we have some dedicated officers who are still fighting the good fight." **⑩**



UN CONFLICTO LEGAL: ¿DERECHOS HUMANOS O DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO?



Cientos de miles de colombianos participan de una protesta nacional el 6 de diciembre de 2011 para exigir el final de medio siglo de violencia y secuestros por parte de la guerrilla.

Tens of thousands of Colombians protest across the nation on December 6, 2011, to demand an end to half a century of guerrilla violence and kidnapping.

ERIK ROJAS ARENAS/DIÁLOGO

En un país que vive un conflicto interno único, ¿cuál sería el marco jurídico más adecuado para los casos de militares y policías colombianos? ¿El derecho internacional humanitario o los derechos humanos?

La tarea genera aprensión. Los gobiernos sucesivos de Colombia han luchado para definir el marco legal que rige el conflicto interno que ha devastado al país. Esta serie de cuestiones ha llevado a muchos fiscales, jueces y abogados a investigar y poner en tela de juicio al Estado y sus funcionarios, desde la perspectiva de los derechos humanos (DDHH), respecto de sus acciones para combatir los grupos armados ilegales. Un marco jurídico más apropiado para respaldar a quienes defienden la patria de los enemigos y delincuentes constituye el derecho internacional humanitario (DIH).

De igual manera, por falta de conocimiento de las normas que regulan los conflictos, representantes legales asumen defensas inocuas en favor del Estado, militares y policías, basándose en el derecho maximalista (una noción extrema) de los DDHH y no como debe ser; es decir, en el marco legal, diseñado para situaciones de confrontación como es el DIH. De acuerdo con los DDHH, la única posibilidad de acción de las Fuerzas Armadas y de la policía es la preventiva y defensiva. Por lo tanto, las operaciones ofensivas que busquen la neutralización y la sorpresa nunca se pueden considerar, por cuanto son propias de la ley de los conflictos armados.

En el marco de los DDHH no hay combatientes, no hay objetivos militares, ni tampoco ventaja militar. En DDHH no existe el término “enemigo”, puede haber delincuentes o incluso terroristas; a ellos no se les combate, ni se considera darlos de baja, solo se les puede detener en flagrancia o por orden judicial. Las armas solo se utilizan en defensa propia y el principio de proporcionalidad se considera como un principio de medio, es decir que la respuesta como integrante de las Fuerzas Armadas o de la policía ante una agresión debe ser proporcional a la misma.

En el DIH, la proporcionalidad es un principio de resultado, es decir independiente de los medios (legales) empleados, el resultado de su ataque y los daños causados, deberá ser justificado con base en el principio de la necesidad militar. Es decir, la proporcionalidad en el DIH obliga a que los daños de un ataque a personas y bienes sean proporcionales a la ventaja militar obtenida. Los daños colaterales propios de cualquier confrontación armada se deben minimizar. La guerra de por sí implica daños, y ante la necesidad de los estados de enfrentar una agresión, se les pide que los daños que generen

no excedan los que exige la misión para lograr el fin de la guerra, es decir la paz.

En el área de los DDHH como en el DIH, Colombia tiene compromisos a nivel internacional, tanto en Naciones Unidas como en la Organización de Estados Americanos. Muchos son los convenios y protocolos que han sido firmados y ratificados por Colombia, lo que nos obliga y a la vez nos legitima como Estado respetuoso de estas temáticas a nivel internacional.

DIH en Colombia

La complejidad de la situación colombiana, la barbarie de los grupos armados ilegales y la creatividad de la delincuencia y el crimen organizado transnacional, unido a lo cuantioso de sus recursos producto del negocio del narcotráfico, obligan al Estado colombiano a hacer uso de todos sus medios para enfrentar la agresión y defender a la colectividad. Esta realidad tiene a la Policía Nacional realizando operaciones atípicas como son la aspersión y erradicación de cultivos ilícitos en zonas rurales, así como la defensa de la población con agrupaciones de carabineros, auxiliares regulares y otros grupos especializados.

Por otra parte, las Fuerzas Armadas patrullan las ciudades y enfrentan grupos armados y delincuenciales en ciudades y barriadas. Asimismo, deben cuidar y garantizar elecciones, reprimir manifestaciones violentas, luchar contra el narcotráfico, prestar seguridad a personajes, cuidar calles, oleoductos e infraestructura eléctrica. La distinción en cuanto a cuál derecho aplicar cuando se presentan situaciones que ponen en tela de juicio el accionar de las Fuerzas Armadas y de la policía, nada favorece a las mismas. Hoy ya son miles los soldados y policías cuestionados y condenados por la inconsistencia jurídica en cuanto a su marco de actuación.

Beneficios de adoptar el DIH

Los abogados que defienden al Estado y a sus autoridades tienen la obligación de adoptar el DIH. El equipo de defensa técnica del Estado debe valorar la posibilidad de alegar que se actuó dentro del ámbito del DIH. La única solución viable es que los juristas, encargados de defender los intereses de la patria, utilicen argumentos que justifiquen la acción de los funcionarios del Estado de conformidad con el DIH. Es decir, los daños en personas y bienes

“Desde la perspectiva de los derechos humanos, la única acción posible de las Fuerzas Armadas y la policía es preventiva y defensiva.”

– Cnel. Juan Carlos Gómez Ramírez,
Fuerza Aérea Colombiana

A LEGAL CONFLICT: HUMAN RIGHTS OR INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW?

In a country that is facing a unique internal conflict, what is the most appropriate legal framework to apply to Military and Police actions?

COLOMBIAN AIR FORCE COLONEL JUAN CARLOS GÓMEZ RAMÍREZ

The task is foreboding. Succeeding administrations in Colombia have struggled to define the legal framework governing the internal conflict that has devastated the country. This set of issues has led many prosecutors, judges and attorneys to investigate and challenge the state and its officials from a human rights perspective in their actions against illegally armed groups. A more appropriate legal framework to support those that defend the homeland against enemies and criminals is international humanitarian law (IHL).

Legal representatives unfamiliar with legal provisions that regulate conflicts assume innocuous defenses on behalf of the state, military personnel and police officers on the basis of the extreme notions of human rights. That is not how the matter is handled within a legal framework designed for conflict situations, such as IHL. From a human rights perspective, the only possible action by the Armed Forces and the police is preventive and defensive. As a consequence, offensive operations can never be considered since they are designed to neutralize and surprise the enemy, and they differ from the law of armed conflict. In a human rights framework, there are no combatants, no military objectives and no military advantage. The term "enemy" does not exist; there may be criminals or even terrorists, but there is no justification for combat, killing or wounding. The only possibility is to arrest criminals red-handed or by way of a court order. Weapons are used only in self-defense, and the principle of proportionality is considered a

principle of means; that is, the response by a member of the Armed Forces or the police to an act of aggression should be proportional to that act.

In IHL, proportionality is a results principle. That is, independent of the (legal) means employed, the results of the attack and the damage and injury caused must be justified on the basis of the principle of military need. So, proportionality in IHL requires that the harm done to people and property by an attack be proportional to the military advantage obtained. Collateral damage in any armed confrontation should be minimized. War in itself implies damage and injury, and in view of the necessity for states to respond to an act of aggression, they are asked to see to it that the harm they cause does not exceed the demands of the mission to achieve the war's end, which is peace.

In the human rights area as in IHL, Colombia has international commitments, both to the United Nations and the Organization of American States. The agreements and protocols signed and ratified by Colombia are numerous and are in place to impose obligations on us and legitimize us as a state that respects these issues on the international level.

IHL in Colombia

The complexity of the Colombian situation, the barbarity of the illegal armed groups and the creativity of both common criminals

Un soldado vigila una ruta de Miranda, departamento del Cauca, donde el Ejército colombiano estableció una fuerza de tarea para luchar contra los grupos criminales.

A Colombian Soldier stands guard at a military base in Miranda, Cauca department, where the Colombian Army created a task force to fight criminal groups.

REUTERS





AGENCE FRANCE-PRESSE

Soldados colombianos interrogan a pasajeros en un punto de control en Miranda, departamento de Cauca.

Colombian Soldiers question passengers in a car at a checkpoint in Miranda, Cauca department.



AGENCE FRANCE-PRESSE

El 30 de agosto de 2011, Día Internacional de los Desaparecidos, en Medellín, Colombia, una activista muestra las fotos de los desaparecidos durante el conflicto armado colombiano.

On August 30, 2011, the International Day of the Disappeared, an activist in Medellín displays pictures of people who disappeared during the Colombian armed conflict.

"From a human rights perspective, the only possible action by the Armed Forces and the police is preventive and defensive."

– Col. Juan Carlos Gómez Ramírez,
Colombian Air Force

and transnational organized crime, together with the abundance of their resources derived from the business of drug trafficking, require the Colombian state to make use of all means available to confront aggression and defend the community. This fact has pushed the National Police in the direction of carrying out atypical operations such as the spraying and eradication of illicit crops in rural areas, as well as the defense of the population through groups of paramilitary police, regular auxiliaries and other specialized groups.

The Armed Forces are also responsible for patrolling the cities and confronting armed and criminal groups. In addition, they protect and guarantee elections, suppress violent demonstrations, fight drug trafficking, provide security for prominent individuals, and protect streets, oil pipelines and electricity infrastructure. The ambiguity of which law applies to the Armed Forces and police actions when situations occur is in no way to their advantage. There are currently thousands of Soldiers and police officers who have been subjected to criticism and legal liability as a consequence of legal inconsistency with regard to their framework of action.

The Benefits of Adopting IHL

The lawyers who defend the state and those who exercise its authority have an obligation to adopt IHL. The state's defense team should appreciate the possibility of claiming that an action was taken under the scope of IHL. The only viable solution is for the lawyers responsible for defending our fatherland's interests to make use of arguments to justify the actions of state officials in conformity with IHL. That is, injury to persons and harm to property are an undeniable reality in conflict, and the Armed Forces and police should obey the imperious necessity that comes with the use of arms to attack and defeat an armed aggressor. The state should take administrative responsibility for the harm caused, but this should not mean that the agents who defend the state have to be responsible for such harm in either a criminal or a disciplinary context, unless their behavior suggests malicious intent or criminal recklessness, which would be a war crime.

Military personnel and police officers neither have reason to – nor are capable of – taking on all the responsibilities and liabilities entailed in confronting a reality as tangled as the Colombian conflict. Since the Armed Forces and the police have a monopoly on weapons, they are responsible for defending the inhabitants of the national territory and their property. But, the conflict is a matter concerning all Colombians, and escaping the whirlwind of violence depends on everyone.

State officials, as well as members of civil society, cannot be neutral. They should, indeed, support the existing institutions, report crimes and contribute to the defeat of the illegal armed groups. Neither neutrality nor indifference is an option in a country that, like Colombia, is facing an internal conflict of this magnitude. Getting beyond it is the responsibility of, and requires the commitment of, all Colombians. If the Armed Forces and the police cannot rely on the moral and material support of their people, another five decades may pass before we see the country at peace. **①**

Colonel Juan Carlos Gómez Ramírez, a lawyer specializing in administrative law, has a master's degree in national security and civil-military relations.

en un conflicto son una realidad innegable y obedecen a la imperiosa necesidad que conlleva el uso de las armas para atacar y derrotar una agresión armada. El Estado debe asumir la responsabilidad administrativa por los daños que se generen. No por ello, los agentes que defienden al Estado desde las Fuerzas Armadas y la policía deben responder penal o disciplinariamente, a menos que de su conducta se pueda deducir un dolo, el cual se convertiría en un crimen de guerra.

Militares y policías no tienen por qué ni pueden asumir todas las responsabilidades que implica enfrentar una realidad que, como la colombiana, tiene tantas aristas. Los miembros de las Fuerzas Armadas y de la policía son los responsables, por tener el monopolio de las armas, de defender a quienes habitan en el territorio nacional al igual que sus bienes. Pero el enfrentamiento es de todos

los colombianos y de todos depende salir del torbellino de violencia.

Los funcionarios del Estado, así como los integrantes de la sociedad civil no pueden ser neutrales; deben sí, ser imparciales, apoyar las instituciones, denunciar el delito y contribuir en la derrota de los grupos armados ilegales. Ni la neutralidad ni la indiferencia son opciones en un país que, como Colombia, enfrenta un conflicto interno de esta magnitud. La salida al mismo es responsabilidad y requiere del compromiso de todos los colombianos. Si las Fuerzas Armadas y la policía no cuentan con el apoyo moral y material de su pueblo, podrán pasar otras cinco décadas antes de que veamos el país en paz. **①**

El Coronel Juan Carlos Gómez Ramírez es abogado especializado en Derecho Administrativo, con maestría en Seguridad Nacional y Relaciones Civiles Militares.



SANDRA MARINA JOHNSON/DIÁLOGO

Para UNIFICAR la ACCIÓN

La Escuela de Comando y Estado Mayor de Honduras se destaca en Centroamérica por ofrecer un programa que refuerza la capacitación militar de los oficiales a la vez que les ofrece la oportunidad de obtener diplomados universitarios y maestrías.

DIÁLOGO

Por lo general llevan vidas separadas por aire, tierra y mar. Pero en el campo de fútbol de la Escuela de Comando y Estado Mayor de Honduras (ECEM), oficiales del Ejército, la Marina y la Fuerza Aérea de Honduras se mezclan en la misma cancha. La tarde comienza a enfriar en las alturas del Ocotal, a pocos kilómetros del centro de Tegucigalpa, y los alumnos del Curso 24 de Comando y Estado Mayor hacen una pausa en las actividades docentes para dedicarse al deporte. Durante semanas, han tomado clases que los preparan para asumir con éxito sus futuras funciones cuando asciendan al grado de teniente coronel o capitán de fragata.

Desde su fundación en 1981, casi mil oficiales hondureños se han graduado de este centro de enseñanza militar. Y aunque la ECEM sigue teniendo el propósito de consolidar la capacitación de los oficiales hondureños para el comando de unidades y el desempeño de funciones de estado mayor, el Coronel de Infantería Víctor Manuel Núñez Durán, su director, aclara que el programa académico se ha ido modificando con el tiempo para responder a las cambiantes amenazas de seguridad en el

“ Mientras nos preparamos para ejercer el comando de las Fuerzas Armadas, compartimos con líderes de otras ramas... y desarrollamos un mismo sistema de pensamiento.”

— Mayor de Aviación MARCO TULIO GONZÁLEZ AGUILAR

istmo. “Antes los conflictos que teníamos eran convencionales, pero a medida que surgen problemas como el terrorismo, el narcotráfico y el crimen organizado, hemos ido ajustando todos los aspectos doctrinarios e incorporando otros temas de estudio, sin dejar de lado nuestro quehacer que es la defensa nacional”, comenta.

En la actualidad, la escuela imparte al mismo tiempo dos cursos distintos: el Curso de Comando y Estado Mayor (CCEM) y el Curso de Altos Estudios Militares (CAEM). Con una duración de un año y medio, CCEM resulta obligatorio para los oficiales de las Fuerzas Armadas que ostentan el grado de mayor o capitán de corbeta y que buscan ascender en sus carreras.

CAEM, sin embargo, es privilegio exclusivo de quienes se distinguen como teniente coronel o capitán de fragata; tan solo los 10 primeros lugares del ascenso

anterior de la promoción y los primeros cinco del curso previo de CCEM son seleccionados para asistir a este curso de 37 semanas. Otros de los requisitos son contar con un expediente militar impecable y condiciones físicas y psicológicas óptimas.

El Capitán de Fragata Héctor Tercero López, uno de los alumnos de CAEM, comenta que el carácter dinámico y práctico del curso los mantiene muy motivados. El Cap. Tercero explica que como la Constitución hondureña

Profesores y alumnos de ECEM. De izquierda a derecha, Tte. Cnel. Mario Bueso Caballero, Cnel. Víctor Manuel Núñez Durán, Cap. de Frag. Nelson Cruz (primera fila); Cap. de Frag. Héctor Tercero López, Mayor Melvin Flores, Tte. Cnel. Nahún Canales Cruz (segunda fila); Mayor Marco Tulio González, Mayor Walter Hernández (tercera fila).

Teachers and students of ECEM: (first row, from left) Lt. Col. Mario Bueso Caballero, Col. Víctor Manuel Núñez Durán, Cmdr. Nelson Cruz; (second row) Cmdr. Héctor Tercero López, Maj. Melvin Flores, Lt. Col. Nahún Canales Cruz; (third row) Maj. Marco Tulio González, Maj. Walter Hernández.

To UNIFY Action

Honduras' Command and General Staff School stands out in Central America for reinforcing military training and providing officers the opportunity to obtain university degrees

DIÁLOGO STAFF

They generally have separate lives in the air, on land and at sea, but on the soccer field in Honduras' Command and General Staff School (ECEM, for its Spanish acronym), officers from the Honduran Army, Navy and Air Force mingle on the same turf. The afternoon grew cool on the hills of Ocotal, Honduras, a few kilometers from the center of Tegucigalpa, when the students of the 24th Command and General Staff Course took a break to devote themselves to sports. For weeks, they had been training to acquire the skills they will need once promoted to lieutenant colonel or commander.

Since the school's founding in 1981, nearly a thousand officers have graduated from this center of military instruction. Although the ECEM continues to consolidate Honduran officers' training for unit command and general staff functions, Infantry Colonel Víctor Manuel Núñez Durán, the school's director, explained that the academic program has been modified over time to respond to ever-changing security threats in the isthmus. “Before, the conflicts we had were conventional, but as problems like terrorism, drug trafficking, and organized crime have risen, we've been adjusting all aspects of our doctrine and incorporating other topics of study, without neglecting our task, which is national defense,” he commented.

The school offers two different courses simultaneously: the Command and General Staff Course (CCEM) and the Higher Military Studies Course (CAEM). The CCEM is an 18-month mandatory course for majors or lieutenant commanders who seek to move up in their careers.

The CAEM, however, is a privilege exclusively for those who distinguish themselves as lieutenant colonels or commanders; only the top 10 course applicants and the top five of the previous CCEM class are chosen to attend the 37-week course. Other requirements include an impeccable military record as well as optimal physical and psychological conditions.



Profesores y estudiantes de la ECEM participan en actividades de apoyo a la población como ésta, llevada a cabo en la comunidad de Nahuaterique, Honduras.

ECEM professors and students participate in activities to support the population, such as the community of Nahuaterique, Honduras.

ECEM

estipula la participación del Ejército en misiones de paz y ayuda humanitaria y de rescate, los alumnos de la ECEM no solo reciben conocimientos teóricos sobre el tema, sino que se les presentan escenarios en los que deben planificar cómo apoyarían a la población del país o de otras naciones en casos de desastre.

Durante su paso por la escuela, los oficiales también tienen la oportunidad de obtener un diplomado en docencia y didáctica militar, que imparten académicos de la Universidad de Defensa de Honduras, y maestrías en administración de empresas, de la Universidad Nacional Autónoma. Esto, subraya el director, es algo que los diferencia de otras escuelas de su tipo en Centroamérica.

MÁS ALLÁ DE HONDURAS

Aunque la ECEM se encuentra en lo alto de una colina, en una hermosa región rural de la capital hondureña, su visión va más allá de las fronteras. Recientemente, académicos del Centro de Estudios Hemisféricos de Defensa (CHDS), parte de la Universidad de Defensa Nacional de los Estados Unidos, llegaron hasta las aulas de la ECEM para impartir un taller práctico de tres días sobre las maras y el narcotráfico. “Nosotros tenemos experiencia de primera mano en este tema, ellos disponen de la tecnología para crear escenarios de simulación que motivan al debate y a la búsqueda de soluciones”, dice el Teniente Coronel de Infantería Mario Bueso Caballero, jefe del departamento académico de la ECEM.

Otra materia clave para los futuros graduados en sus misiones como altos oficiales del Ejército es el derecho internacional humanitario y los derechos humanos. De acuerdo con el Coronel Núñez Durán, la enseñanza del respeto de estos principios es fundamental para reforzar los lineamientos morales, éticos y profesionales básicos para el ejercicio del mando y el desempeño en todos los niveles de las Fuerzas Armadas.

Además de los ejercicios prácticos, las tareas de apoyo a la población y las tardes de fútbol, los alumnos de la ECEM coinciden en que uno de los aspectos más relevantes de su paso por la escuela es la oportunidad de conocer de cerca a colegas de distintas ramas de las Fuerzas Armadas. “Todo mi trabajo lo he desarrollado en la Fuerza Aérea, pero aquí, mientras nos preparamos para ejercer el comando de las Fuerzas Armadas, compartimos con líderes de otras ramas, nos hacemos amigos y desarrollamos un mismo sistema de pensamiento”, afirma el Mayor de Aviación Marco Tulio González Aguilar, alumno del Curso 24 de Comando y Estado Mayor.

Y ese es, precisamente, el espíritu de la frase que se repite en cada salón de clases: “Para unificar la acción”, el lema de la escuela.

Commander Héctor Tercero López, one of the CAEM students, told *Diálogo* that the dynamic and hands-on nature of the course keeps them highly motivated. He explained that since the Honduran Constitution stipulates the Army's participation in peace, humanitarian aid, and rescue missions, students not only receive theoretical training on these topics, but are also assigned practice scenarios to plan to support Hondurans or other nations' people in the event of a disaster.

During their time at the school, the officers also have the opportunity to earn a diploma in military education and pedagogy taught by academics from Honduras' Defense University, and a master's degree in business administration from the National Autonomous University. This, the director emphasized, is something that differentiates ECEM from other schools of its kind in Central America.

BEYOND HONDURAS

Although ECEM is located at the top of a hill in a beautiful rural area of the Honduran capital, its vision reaches beyond the country's borders. Recently, academics from the Center for Hemispheric Defense Studies, under the umbrella of the U.S. National Defense University, visited ECEM classrooms to offer a three-day workshop on gangs and drug trafficking. “We have firsthand experience with this issue; they own the technology to create simulation scenarios that motivate discussion and the search for solutions,” said Infantry Lieutenant Colonel Mario Bueso Caballero, head of ECEM's academic department.

Another key subject for future graduates in their missions as high-ranking Army officers is international humanitarian law and human rights. According to Col. Núñez Durán, teaching respect for these principles is essential to reinforce the moral, ethical and professional guidelines that are basic in exercising command and performance at all levels of the Armed Forces. ECEM students agree that one of the most significant aspects of their time at the school is the opportunity to get to know colleagues from different branches of the Armed Forces, something that is achieved through projects to support the local population as well as afternoon soccer games. “I've done all my work in the Air Force, but here, while we're training to command the Armed Forces, we share with leaders from other branches, become friends, and we develop the same mindset,” said Air Force Major Marco Tulio González Aguilar, a student in the 24th Command and General Staff Course. This is precisely the spirit of the school's motto, repeated in each classroom: “To unify action.”

EMOCÓNDAMAS



sin margen para el error



AGENCE FRANCE-PRESSE

DIÁLOGO

Las Fuerzas Armadas del Perú y del Ecuador han regresado al campo de batalla tras un conflicto territorial que duró varios años. Pero esta vez no van al frente desde bandos enemigos, sino llevando en sus uniformes la misma insignia y un objetivo común: intercambian información, se entrenan juntos y utilizan los últimos equipos de protección para desminar la frontera común.

“Es algo inédito” comentó Wilyam Lúcar Aliaga, coordinador general del Centro Peruano de Acción contra las Minas Antipersonal (CONTRAMINAS). Para este funcionario público, la remoción de minas ha sido una herramienta excelente para forjar la confianza mutua entre los dos ejércitos, algo que consideraba difícil de lograr. Y añadió: “Cuando nos detenemos a pensar, un país con el que tuvimos un problema serio, ahora permite que una aeronave del Perú ingrese [a su territorio] en caso de accidente.”

CONTRAMINAS, que depende del ministerio de Asuntos Exteriores, es el organismo responsable de coordinar y efectuar la remoción humanitaria de minas en Perú. Estas operaciones, efectuadas por militares peruanos y la Policía Nacional, no solo son costosas sino que exigen vasto entrenamiento y recursos, como el uso de tecnología y canes. En carácter de Estado Parte

en la Convención de Ottawa, Perú busca cumplir con su compromiso de erradicar las minas antipersonal de su territorio para el 1º de marzo de 2017.

El Coronel Mario Espinoza de la Fuerza Aérea del Perú y secretario técnico alterno de CONTRAMINAS, explicó que la remoción y destrucción de las minas tiene lugar en la frontera septentrional con el Ecuador, así como en el exterior de las prisiones y en las torres eléctricas de alta tensión en todo el país. En los últimos años, el Gobierno del Perú vio la necesidad de colocar minas antipersonal por las murallas de las cárceles de máxima seguridad para evitar la fuga de los terroristas presos allí, y proteger la infraestructura eléctrica de los atentados perpetrados por organizaciones terroristas.

En 2011, CONTRAMINAS destruyó 1.495 minas colocadas por ambas naciones en la Cordillera del Cóndor. Las autoridades del Gobierno peruano proyectan que la cantidad de minas removidas en 2012 será superior gracias a que cuentan con mejores recursos. Desde enero de 2012, la organización reportó 335 víctimas por minas terrestres, de las cuales 142 eran civiles, 118 militares y 75 oficiales de policía.

Ingenieros del Ejército colombiano visten equipo de protección y llevan detectores para desmantelar las minas terrestres del este de Antioquia, Colombia, en abril de 2011.

Colombian Army engineers wear protective equipment and carry demining detectors before clearing land mines in East Antioquia, Colombia, in April 2011.

RECURSOS IMPORTANTES

Los métodos de remoción de minas en Perú han comenzado una nueva fase de modernización. Los expertos utilizan canes y máquinas en lugar de hacerlo únicamente de forma manual, lo que acelera el proceso 11 veces, según Lúcar Aliaga. El Cnel. Espinoza señaló que la utilización de canes permite que el trabajo sea más eficiente. "Los detectores detectan el metal, y en el caso de los canes, detectan el explosivo", explicó. Las retroexcavadoras –las máquinas empleadas en el proceso– han sido adaptadas específicamente para las operaciones de remoción de minas terrestres. La zona del asiento del conductor fue reforzada para brindar protección. Despues de que la máquina cava la tierra, un tamiz para suelos desenterra la mina y luego el personal de remoción la destruye.

Dave Bruce, administrador de programas en la corporación consultora RONCO, organización internacional especializada en acciones humanitarias y comerciales de minas y en eliminación de municiones y artefactos, ha compartido su experiencia con el Gobierno peruano. En enero de 2012, abandonó el país porque las autoridades peruanas realizaban la misión con sus propios expertos y financiación interna. Bruce comentó que el contrato con RONCO, que incluye la compra y el entrenamiento de ocho canes detectores de minas, la capacitación médica y de remoción de minas, y el helicóptero que se utiliza en caso de evacuación médica de urgencia, fueron posibles gracias a un programa financiado por el Departamento de Estado de los EE. UU., que comenzó en 2009. También se realizaron donaciones de detectores de metal, varios vehículos, equipo médico y de protección personal—tales como chalecos especiales y cascos con visores transparentes.

Los aprendices que se capacitan para el desminado primero deben hacer un curso de cinco semanas en el que estudian la historia de las minas terrestres, cómo se producían y dónde se las colocaba. Además, "deben estar en buena forma física porque el trabajo es bastante difícil; a veces hace mucho calor porque la selva es muy cálida y húmeda", agregó Bruce.

Lúcar Aliaga afirmó que la ayuda que brindó el Gobierno de los EE. UU. permitió renovar un centro de remoción de minas ubicado en la provincia de Bagua de la región amazónica del Perú, e inaugurar, en 2010, un centro nacional de entrenamiento para la remoción de minas en la ciudad de Pimentel, al norte de Lima. Espera ansiosamente el día en que el nuevo centro de remoción de minas pueda atender a toda la región, protegiendo a los agricultores y pastores –en su mayoría niños– de las minas terrestres que están plantadas cerca de su lugar de trabajo.



Más de 9.000 zapatos fueron colocados en la plaza Simón Bolívar de Bogotá, Colombia, el 4 de abril de 2011, en conmemoración del Día Internacional para la Sensibilización sobre las Minas.

More than 9,000 shoes were placed at Simón Bolívar Square, in Bogotá, Colombia, on April 4, 2011, to commemorate International Day for Mine Awareness.

Colombia produce su propio detector de minas

Industria Militar Colombiana y la Universidad de los Andes están desarrollando el primer detector de minas terrestres que determinará la ubicación de las minas fabricadas con metal y los artefactos explosivos improvisados (IEDs, por sus siglas en inglés) plantados por grupos terroristas.

En febrero de 2012, el primer detector dual de minas, que incluye un radar de detección subterránea se encontraba en la fase dos de las cuatro necesarias para su desarrollo. Este tipo de radar muestra imágenes de la tierra y permite identificar un objeto enterrado. En Colombia, alrededor de 9.594 personas resultaron afectadas por minas antipersonal en los últimos 21 años, tanto civiles como militares. El número de civiles asciende a unas 3.614 víctimas (35 por ciento del total), mil de los cuales eran niños. Las restantes 5.980 víctimas son policías y militares.

Daniel Ávila Camacho, director del Programa Presidencial para la Acción Integral contra Minas Antipersonal, comentó a *Diálogo* que el método principal para la remoción de minas terrestres utilizado en su país es el detector de metales, debido a la topografía del terreno. Así, las posibilidades del nuevo detector de metales pueden ayudar a Colombia a acabar con las minas terrestres y los IEDs de una vez por todas.

Colombia Produces its Own Mine Detector

Industria Militar Colombiana and the University of the Andes are developing the first land mine detector that will determine the location of mines manufactured with metal and improvised explosive devices (IEDs) planted by terrorist groups.

The first dual mine detector, which integrates a ground penetrating radar (GPR) was in phase 2 of four phases of development by February 2012. This type of radar displays images of the ground and provides the opportunity to identify a buried object. In Colombia, approximately 9,594 people have been affected by anti-personnel land mines in the past 21 years, among them civilian and military personnel. Civilians make up approximately 3,614 of the victims (35 percent), among them about 1,000 children. The remaining 5,980 victims include police and military forces.

Daniel Ávila Camacho, director of Colombia's Presidential Program of Comprehensive Action against Anti-personnel Mines, told *Diálogo* that the main method used in his country for land mine removal is the metal detector due to the topography of the territory. The possibilities of the new GPR metal detector therefore may help Colombia conquer land mines and IEDs once and for all.

DEMNG

No Room
for Error

Personal protective equipment, training and specialized skills are essential for the experts who risk their lives to conduct anti-personnel land mine removal missions.

DIÁLOGO STAFF

Peruvian and Ecuadorean Armed Forces have returned to the battlefield after a territorial dispute that lasted several years. This time they do not meet as enemies but with the same insignia on their uniforms and a common goal. They exchange information, train together and use the latest protective gear to demine their shared border.

"It is something unprecedented," said Wilyam Lúcar Aliaga, general coordinator of the Peruvian Anti-Personnel Mine Action Center (CONTRAMINAS, for its Spanish acronym). For this public official, demining has proven to be an excellent tool for developing a mutual trust between the two armies, something that he considered hard to achieve. "When we stop to think, a country with which we have had a serious problem now allows a Peruvian aircraft to enter [its territory] if an accident happens," he said.

CONTRAMINAS, which is housed under the Ministry of Foreign Affairs, is the body responsible for coordinating humanitarian demining in Peru and the actual demining. These operations, carried out by the Peruvian Military and the National Police, are not only expensive, but require extensive training and resources such as the use of technology and canines. As a State Party of the Ottawa Convention, Peru seeks

to fulfill its commitment to eradicate anti-personnel land mines (APL) from its territory by March 1, 2017.

Peruvian Air Force Colonel Mario Espinoza, who is also the alternate technical secretary for CONTRAMINAS, explained that the removal and destruction of APL takes place at the northern border with Ecuador, as well as outside prisons and high-voltage electrical towers around the country. In years past, the Peruvian Government saw the need to place APL around the walls of maximum security prisons to prevent the escape of terrorists imprisoned inside and to protect electrical infrastructure from attack by terrorist organizations.

In 2011, CONTRAMINAS destroyed 1,495 APL placed by both nations in the Condor mountain range. Peruvian Government authorities project the number of APL removed in 2012 will be higher, thanks to better resources. As of January 2012, the organization reported 335 victims of land mines, among them 142 civilians, 118 military and 75 police officers.

IMPORTANT RESOURCES

Demining methods in Peru have begun a new phase of modernization. Demining experts use dogs and machines instead of only manual demining, making the process 11 times faster, according to Lúcar Aliaga. Col. Espinoza said that the use of dogs in detection makes the work efficient. "Detectors detect metal; and in the case of canines, they detect the explosive," he said. Front-end loaders, the machines used, have been adapted specifically for land mine removal operations. The area where the driver sits has been reinforced for protection. After the machine digs into the ground, a soil sifter unearths the land mine, then the demining personnel move in to destroy it.

Dave Bruce, program manager at RONCO Consulting Corp., an international organization that specializes in humanitarian and commercial mine action and ordnance disposal, has shared his expertise with the Peruvian Government. In January 2012, he left the country because Peruvian authorities were carrying on the mission with their own experts and internal funding. Bruce said that the contract with RONCO, the purchase and training of eight mine detection dogs, the medical and demining training, and the helicopter that is always present in case of an urgent medical evacuation were made possible under a U.S. State Department-funded program that began in 2009. Metal detectors, several vehicles, medical and personal protective equipment – such as special vests and helmets with clear visors – were also donated.

Trainees must first take a five-week class to learn the history of land mines, how they were produced and where they were placed. In addition, "they need to be physically fit because the work is quite hard; at times it can be very hot because the jungle is very hot and humid," Bruce said.

Lúcar Aliaga said that the assistance from the U.S. Government enabled the renovation of a demining training center located in the Bagua province of Peru's Amazonian region, and the 2010 inauguration of a national demining training center in the city of Pimentel, north of Lima.

He looks forward to the day when the new demining center can serve the entire region, protecting the farmers and herders, mostly children, from the land mines planted near where they work.



POLUS CENTER

POLUS CENTER

La remoción y detección de minas antipersonal antiguas constituye un problema grave, en especial cuando el entorno las oculta.

Aging anti-personnel land mines pose a serious problem for removal and detection, especially when the environment conceals them.

Unamigo

DE POR VIDA

DIÁLOGO

El empleo de binomios canino-soldado en la lucha de las fuerzas militares colombianas contra el narcotráfico y los grupos terroristas proporciona al país una ventaja en la detección de minas, al tiempo que forma lazos de amistad para toda la vida.

FOTOS POR CLAUDIA SÁNCHEZ-BUSTAMANTE/DIÁLOGO



El Sgto. Rafael Viveros le da la señal de "high-five" a uno de los labradores veteranos de la escuela. Entre los entrenadores y los perros se forman lazos muy fuertes. n Sgt. Rafael Viveros gives a veteran golden retriever a high-five sign. The bonds formed between trainers and dogs are very strong.



Los perros aprenden a detectar las sustancias o explosivos por medio de pruebas en las que deben olfatear diferentes recipientes, de acuerdo con sus especialidades. n The dogs are trained by smelling many containers to find explosives or narcotics, according to their specialties.

Sasha estuvo al servicio del Ejército Nacional de Colombia durante casi toda su vida, como un soldado más en las trincheras contra los grupos terroristas en el país sudamericano. Desde el inicio de su carrera militar la entrenaron en la detección de explosivos y minas antipersonal y, a lo largo de seis años de servicio, realizó aproximadamente 3.000 misiones, detectó más de 100 minas antipersonal, y salvó incontables vidas.

Durante la operación militar Sodoma, que acabó con el líder guerrillero de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) alias "Mono Jojoy" en septiembre de 2010, Sasha detectó ocho minas antipersonal en las inmediaciones del búnker del cabecilla del grupo. Pero una granada lanzada por los terroristas detonó muy cerca y le causó la muerte. De hecho, Sasha fue la única perra que tuvo el Ejército Nacional de Colombia durante toda la operación.

Sasha, una labrador color azabache de siete años de edad, era la mitad de uno de los binomios: los equipos conformados por perros y sus guías humanos en las operaciones caninas del Ejército. Su par humano, quien no reveló su nombre durante una entrevista concedida al programa local *Vamos Colombia* en honor a la perrita, la recordó como "una cachorrita tierna, juguetona, muy pila y totalmente entregada al trabajo."

El Departamento Canino del Ejército de Colombia actualmente cuenta con cerca de 3.500 perros activos como Sasha, en 13 centros ubicados en las principales ciudades del país. Las unidades están a cargo de la Dirección de Ingenieros Militares, que desde 1997 tiene la misión de entrenar y formar binomios con la capacidad de

enfrentar los retos impuestos por el enemigo y por la naturaleza.

Los perros son entrenados específicamente en una de cinco especialidades que incluyen: antiminas, antinarcóticos, búsqueda y rescate, seguridad de instalaciones y agilidad para las competencias. Cada uno de ellos es asignado de por vida a un compañero humano y juntos conforman una unión –llamada binomio– que solo termina con la muerte. "Son como un hermano en la patrulla, un soldado más", concuerdan varios de los suboficiales y soldados profesionales que se han especializado en las diferentes áreas.

El entrenamiento se desarrolla en cinco fases de adaptación operacional y de terreno, cada una de ellas necesaria para capacitar por completo a los binomios en los diferentes campos. Estas se inician como juegos cuando los perros se acercan a su primer año de vida. Las etapas son:

- La asociación de olores: que consiste en impregnar juguetes con diferentes olores, ya sea de narcóticos, explosivos, etc., y enseñar a los perros a reconocer los mismos por medio de estimulación positiva.

- El rastreo punto a punto: que es utilizado en el campo de batalla delante de toda la tropa.

- El rastreo controlado por el collar o correa: que acostumbra al can a obedecer solamente las órdenes de su amo por medio de estas herramientas.

- La adaptación a situaciones extremas: que consiste en familiarizar a los perros con sonidos fuertes, texturas de diferentes tipos de terrenos, ambientes, climas, etc.

- El registro sistematizado de áreas: para que aprendan exactamente dónde buscar, cómo registrar, y qué buscar y encontrar.



A veces, el entrenamiento inicia muy pronto para los cachorros reclutados por el centro canino del Ejército colombiano. n Training begins at an early age for the dogs recruited by the Colombian Army's training center.



El rastreo controlado por collar o correa acostumbra al can a obedecer solamente las órdenes de su amo por medio de estas herramientas. n Collar or leash-restricted tracking teaches the dog to only obey his master's orders.

Durante una visita a las instalaciones del Centro de Entrenamiento y Reentrenamiento Canino de la Escuela de Ingenieros (ESING) en Bogotá, *Diálogo* conversó con los encargados del programa canino y conoció a varios binomios durante su entrenamiento. El Sargento Viceprimero Rafael Viveros, director del programa de búsqueda y rescate, explicó que el uso de canes para este tipo de tareas es lógico y de gran beneficio para la fuerza, porque “[los perros] poseen 250 millones de células olfativas comparado con cinco millones que tenemos los humanos. Con esto, además de su agilidad y rapidez, tienen una capacidad muy importante para encontrar a una persona que necesita ayuda.”

El Ejército recluta o compra los perros de diferentes criaderos, en su mayoría de la raza labrador o cobrador dorado, por su agilidad, inteligencia, facilidad de aprendizaje, buen carácter y en general por los resultados positivos obtenidos hasta ahora. Pero también trabajan con pastores alemanes y belgas. A la vez, el personal del Ejército busca perfiles específicos para los pares humanos de los perros y lleva a cabo exhaustivas pruebas psicológicas para escoger personalidades afines a los animales y al trabajo con ellos.

Los cursos varían en tiempo de duración. Por ejemplo, el curso de guías caninos en búsqueda y detección de sustancias explosivas dura 14 semanas divididas en 48 horas semanales de instrucción en las que los guías cursan asignaturas como técnicas en detección de sustancias explosivas, crinología, primeros auxilios, técnicas de

adiestramiento canino, explosivos, aseo y mantenimiento de caniles, y armamento.

Según datos del Ejército Nacional de Colombia y estadísticas del Programa Presidencial para la Acción Integral contra Minas Antipersonal, 1.079 efectivos de las Fuerzas Armadas murieron entre los años 2000 y 2009, mientras que 3.711 resultaron heridos, la mayoría mutilados. “La participación del binomio soldado-canino ha sido de gran efectividad para nuestro Ejército porque gracias a ello se ha reducido en gran porcentaje los heridos y lesionados por explosivos, tanto a nuestras tropas como a la población civil”, dijo el Capitán Eliécer Suárez, jefe del Departamento Canino de la ESING.

Durante la búsqueda de minas antipersonal en el campo de operaciones, los canes están entrenados para olfatear la zona hasta reconocer el lugar preciso donde se encuentran las minas. Al igual que en la búsqueda de sustancias, ellos saben que una vez detectado el objetivo, deben dar una señal pasiva a su amo para avisarle del hallazgo. “Es difícil que un perro se equivoque”, asegura el Sargento Viveros junto a su pastor alemán Zeus, especialista en búsqueda y rescate.

Un equipo de binomios del Centro Canino de Instrucción de la Escuela de Ingenieros del Ejército colombiano se prepara para asistir en una operación en el campo.

Canine-Soldier teams from the Colombian Army's School of Engineers Canine Training Center get ready to embark on a field operation.

a friend FOR LIFE

DIÁLOGO STAFF

Sasha served the Colombian National Army for most of her life; her colleagues saw her as yet another Soldier fighting on the frontlines against the country's terrorist groups. From the beginning of her military career she was trained in explosives and anti-personnel mine detection, completing approximately 3,000 missions during six years of service. During this time, she detected more than 100 anti-personnel mines and saved innumerable lives.

In September 2010, the Colombian Army's Operation Sodoma led to the death of the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC) head Jorge Briceño Suárez, aka Mono Jojoy. During Operation Sodoma, Sasha detected eight anti-personnel mines close to Mono Jojoy's shelter, but when her presence was detected, a grenade was thrown in her direction. Sasha's untimely death became the institution's only casualty during the operation.

Pairing bomb-sniffing canines with Soldiers in Colombia's fight against narcotraffickers and terrorist groups provides an acute advantage in mine detection and forms bonds that last a lifetime.

Sasha was a 7-year-old black Labrador retriever, trained by the Colombian Army since her first year of life. She represented half of her team — as human guides are coupled with a dog in the Army's K-9 operations. Her human counterpart, who did not reveal his name during an interview in honor of the black Lab by local television program *Vamos Colombia*, remembered Sasha as being “a sweet, playful and very smart puppy who was completely devoted to her job.”

The Colombian Army's K-9 Department currently has close to 3,500 active dogs, like Sasha, in 13 training centers distributed throughout the country's main cities. The units fall under the Directorate of Military Engineers, which has been responsible for training and pairing up teams to confront natural disasters and enemy challenges since 1997. The dogs are specifically trained in one of five specialties, including mine and narcotics detection, search and rescue,

Colombia's Air Force (FAC, for its Spanish acronym) has its own Military Canine Training Center that has trained and bred military dogs since 2006. Currently, the Military Canine Training Center (CICAM, for its Spanish acronym) has 158 dogs of varying ages, mainly Belgian shepherds.

The main difference between the two services is that the FAC's canine units are not exposed to “hot zones” in the operating field, like those trained by the country's Army. “The pups remain with their mothers for two months, at which point they are introduced to different processes of early stimulation,” said Lieutenant Omar Reátega Rincón, veterinarian and instructor in charge of the training program at CICAM.

FAC



CENTRO DE INSTRUCCIÓN Y RE-INSTRUCCIÓN CANINA DEL EJÉRCITO DE COLOMBIA

installation security, and agility. Each dog is assigned to a human counterpart for life, and together they make up the teams that only end when one of the team members dies. Many of the noncommissioned officers (NCOs) and Soldiers who have trained in the different specialties agree that these dogs are “like a brother in the patrol, another Soldier.”

The training is carried out in five phases of operational and terrain adaptation. Each is necessary to make the teams fully capable in their specialized field. As soon as the dogs reach one year of age, the trainings are set up as games. The phases include:

- Association of smells: consists of permeating dog toys with different smells, including narcotics and explosives, and teaching the dogs to recognize these by way of positive reinforcement.
- Collar or leash-restricted tracking: accustoms the dog to only obey his master's orders by use of these tools.
- Adaptation to extreme situations: familiarizes the canines with loud sounds, textures of different types of terrain, different environments, weather, etc.
- Systematized area registry: teaches the dogs exactly where to search, how to carry out searches, and what to search for and find.

During a visit to the Colombian Military's School of Engineers (ESING, for its Spanish acronym) Canine Training and Retraining Center in Bogotá, *Diálogo* talked to the NCOs responsible for the canine program. Sergeant First Class Rafael Viveros, director of the search and rescue program, explained that the use of dogs for this task is not only a logical move, but also one that greatly benefits the force. “[The dogs] have 250 million olfactory cells in comparison to the 5 million that humans have,” said Sgt. Viveros. “In addition to their agility and speed, this makes them an important asset to find a person that may need help.”

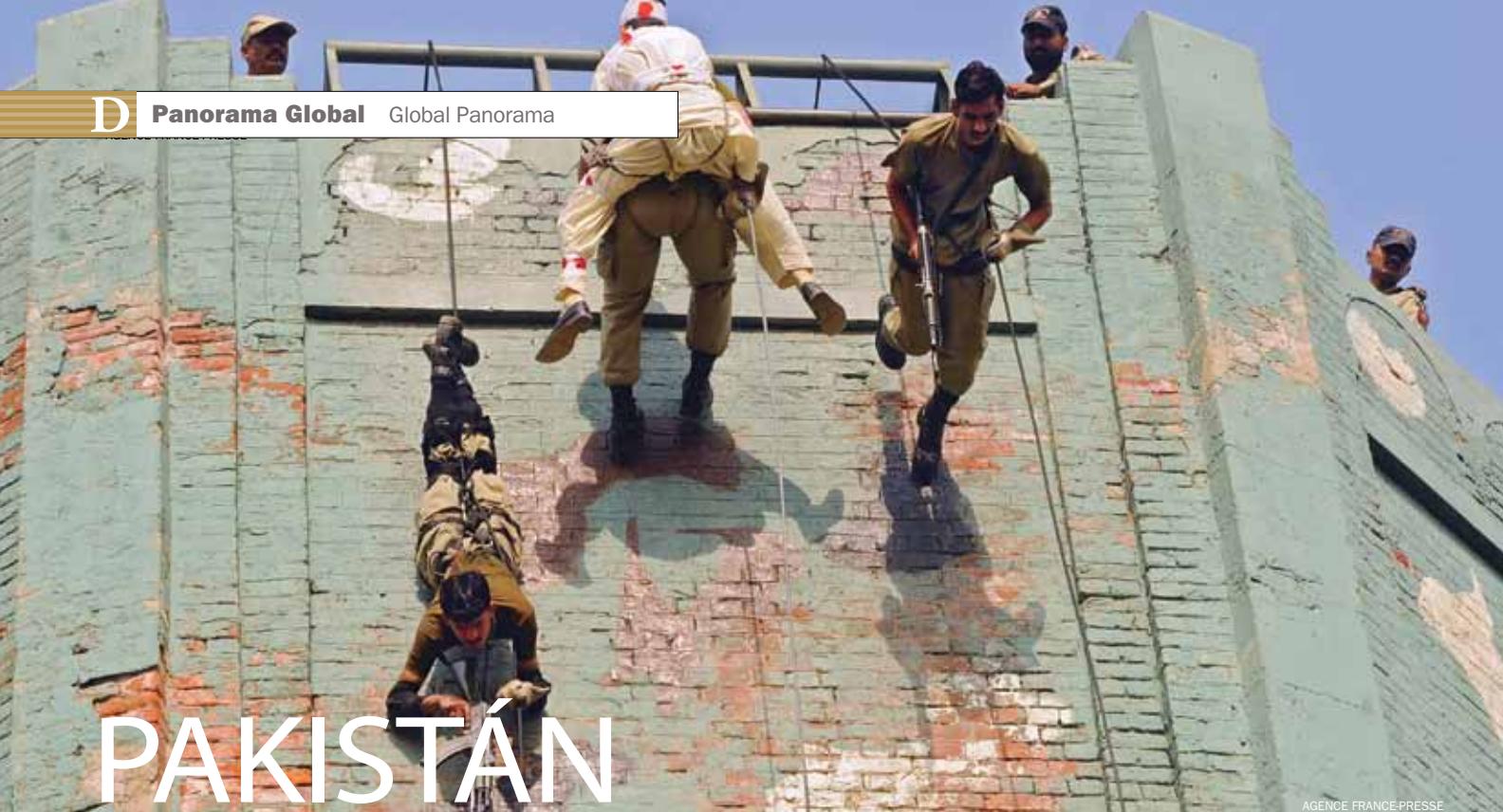
La Fuerza Aérea de Colombia (FAC) cuenta con su propio Centro de Instrucción Canino Militar (CICAM), que además del entrenamiento se dedica a la cría de los perros desde 2006. Actualmente, el CICAM cuenta con 158 perros de varias edades, en su mayoría pastores belgas.

La diferencia principal radica en que los perros de la FAC no salen a las “zonas calientes” en el campo operativo, como los perros especializados en el centro de instrucción del Ejército. Según el Teniente Omar Reátiga Rincón, veterinario e instructor encargado del programa canino del CICAM, “los cachorros permanecen con sus madres hasta los dos meses, y a partir de entonces iniciamos diferentes procesos de estimulación temprana.”

The Army recruits or purchases the dogs from different breeding kennels, mainly Labs or golden retrievers, for their agility, intelligence, ease of learning, good-natured disposition and in general, for the positive results gained thus far. But they also work with German and Belgian shepherds. At the same time, the Army personnel look for specific profiles in the human counterparts. Psychological tests are used to select people with personalities that are kindred to animals and the work involving them. The courses for the dogs and their trainers vary in length. For example, the canine guide courses for search and rescue as well as the explosives detection course last 14 weeks each. These courses are carried out during 48 weekly training hours of classes. The classes include topics such as explosives detection techniques, first aid, canine training techniques, weaponry, as well as kennel hygiene and maintenance.

According to data from the Colombian National Army and statistics from the Presidential Program for Mine Action, 1,079 members of the Armed Forces died between 2000 and 2009, while 3,711 were hurt, most of them mutilated. “The participation of canine-Soldier teams has been highly effective for our Army because the percentage of casualties and those injured by explosives – both, to our troops and to the civilian population – has been greatly reduced as a result,” said Captain Eliécer Suárez, chief of the Canine Department at ESING.

During the search and rescue of anti-personnel mines in the operational field, dogs are trained to sniff through a given area until they successfully identify the exact place where the mines are buried. The dogs know that once their objective is detected, they must warn their trainer of the find through a passive sign. This is done simply by sitting close to the objective. “It's difficult for a dog to make a mistake,” assures Sgt. Viveros, sitting next to Zeus, his German shepherd trained in search and rescue.



AGENCE FRANCE PRESSE

PAKISTÁN

MANIOBRA ANTITERRORISTA *en contra de los militantes del Talibán*

Soldados pakistaníes de las tropas de asalto realizan una maniobra antiterrorista en Lahore, en diciembre de 2011. Las tropas pakistaníes se desplazaron para combatir contra los militantes del Talibán, a quienes se considera cada vez más una amenaza para la seguridad nacional en el noroeste de Pakistán. Una campaña atribuida al Talibán y a otros grupos extremistas de atentados suicidas y otros ataques en Pakistán cobró las vidas de más de 3.200 personas en menos de tres años en el país poseedor de armas nucleares cuya población es de 187 millones de habitantes.

Agence France-Presse

PAKISTAN

ANTI-TERROR DRILL Against Taliban Militants

Pakistani rangers take part in an anti-terror drill in Lahore in December 2011. Pakistan diverted troops to battle Taliban militants, who are increasingly seen as a threat to national security in northwestern Pakistan. A campaign of suicide attacks and bombings in Pakistan blamed on the Taliban and other extremist groups killed more than 3,200 people in less than three years across the nuclear-armed country of 187 million people.

Agence France-Presse

{REINOUNIDO}

Sabuesos DETECTAN DINERO OCULTO

Un perro detector de dinero que trabaja para la Agencia de Fronteras del Reino Unido en el Aeropuerto de Gatwick—el segundo más grande de Londres—detecta el dinero que llevan los pasajeros consigo y en su equipaje. En el año 2011, los sabuesos utilizados para la lucha contra el contrabando desplazaron a los detectores de dinero del narcotráfico en los aeropuertos y puertos del Reino Unido detectaron casi 10 millones de libras (unos US\$ 16 millones) en efectivo oculto. Diecinueve de los sabuesos utilizados por la fuerza de fronteras son perros especialmente entrenados para detectar dinero, los cuales verifican en forma rutinaria a los pasajeros y la carga. The Associated Press

UNITED KINGDOM

Sniffer Dogs Find Hidden Money

Amoney sniffer dog that works for the United Kingdom Border Agency at Gatwick Airport, London's second largest airport, detects money on passengers and their luggage. In 2011, dogs used to fight smuggling and the movement of drug money around U.K.'s airports and ports sniffed out nearly 10 million pounds (almost \$16 million) of hidden cash. Of the detector dogs used by the border force, 19 are specially trained currency detection dogs that routinely check passengers and cargo. The Associated Press



THE ASSOCIATED PRESS



AGENCE FRANCE PRESSE

MEXICO
**REDUCING
ARMS**

Effective January 25, 2012, Mexico became the 41st participating state to join the Wassenaar Arrangement on Export Controls for Conventional Arms and Dual-Use Goods and Technologies. To be admitted, a country must produce/export arms or sensitive equipment and maintain nonproliferation policies

Reducción de armamento

Desde el 25 de enero de 2012, México se convirtió en el 41.^o estado en sumarse al Acuerdo de Wassenaar para el control de exportaciones de armas convencionales, tecnología y bienes de uso dual. Para ser aceptado, un país debe producir o exportar armas o equipos sensibles y mantener políticas de no proliferación, así como controles apropiados de la exportación nacional.

La aceptación de los nuevos miembros exige el consenso de todos los demás. México es el segundo país de Latinoamérica en lograrlo, después de la Argentina.

Departamento de Estado de los EE. UU., Embajada de los EE. UU. en México,
www.wassenaar.org

as well as appropriate national export controls.

Admission of new members requires the consensus of all members. Mexico is only the second country in Latin America to gain membership after Argentina.

U.S. Department of State, U.S. Embassy in Mexico,
www.wassenaar.org

SIETE NACIONES PARTICIPAN EN UN EJERCICIO DE ENTRENAMIENTO CONJUNTO

Soldados tailandeses participan en una maniobra militar de desembarco anfibio como parte del ejercicio militar combinado anual Cobra Gold 2012 en una base de la Marina en Sattahip, en febrero de 2012. Alrededor de 13.000 militares de siete naciones (Corea del Sur, los Estados Unidos, Indonesia, Japón, Malasia, Singapur y Tailandia) participaron en el ejercicio.

Agence France-Presse

THAILAND

SEVEN NATIONS PARTICIPATE IN JOINT TRAINING EXERCISE

Thai Soldiers participate in an amphibious assault military drill as part of the annual combined military exercise Cobra Gold 2012 at a Navy base in Sattahip in February 2012. About 13,000 military personnel from seven nations — Indonesia, Japan, Malaysia, Singapore, South Korea, Thailand and the United States — were involved in the exercise.

Agence France-Presse

AGENCE FRANCE PRESSE



Un nuevo estudio realizado sobre el tráfico por mar revela que la mayoría de las embarcaciones involucradas en el tráfico ilícito de armas, drogas y misiles prohibidos son propiedad de grandes navieras de Alemania, Grecia y los Estados Unidos.

El estudio, realizado por el Instituto Internacional de Estudios para la Paz, de Estocolmo, reconoció que los capitanes o dueños de los barcos quizás no se dan cuenta de lo que transportan sus embarcaciones. Los contrabandistas ocultan su cargamento ilegal abordo de las embarcaciones reconocidas pertenecientes a las grandes compañías para evitar las sospechas. El estudio señaló que ocultar armas y drogas en cargamentos legítimos es relativamente fácil.

En los casos en los que los propietarios de los buques son cómplices, el estudio indicó que las naves suelen ser más antiguas y navegan bajo "pabellones de conveniencia", es decir, cuando un buque está registrado en un país que no es el de residencia del propietario.

Los buques también transportan otros equipos militares y bienes sensibles de uso dual que podrían ser utilizados para desarrollar misiles y armas de destrucción masiva. El estudio examinó todos los incidentes denunciados que involucraban a los buques más grandes en los últimos 20 años.

Este estudio, publicado en enero de 2012, es el primero en analizar de forma exhaustiva el tráfico marítimo.

Instituto Internacional de Estudios para la Paz de Estocolmo, Servicio de Noticias de Seguridad Nacional

Grandes navieras ayudan a los traficantes sin saberlo

SWEDEN

MAJOR SHIPPERS UNWITTINGLY HELP TRAFFICKERS

A new study on sea trafficking reveals that a majority of ships involved in the illegal transfer of weapons, drugs and banned missile equipment are owned by major shipping companies in Germany, Greece and the United States.

The study by the Stockholm International

Peace Research Institute acknowledged that shipowners or captains may not realize what their vessels are carrying. Smugglers secretly stashed their illegal cargo aboard reputable ships owned by major companies to avoid seeming suspicious. Hiding arms and drugs in legitimate cargoes is relatively easy, the study said.

In cases in which the ships' owners are complicit, the study said the ships tend to be older and to be sailing under "flags of convenience" — when a ship is registered in a country other than where its owner is based.

The ships also carry other military equipment and sensitive dual-use goods that could be used in the development of missiles and weapons of mass destruction. The study looked at all reported incidents involving larger ships in the past 20 years.

The study, issued in January 2012, is the first to comprehensively examine maritime trafficking.

Homeland Security News Wire, Stockholm International Peace Research Institute

{AFGANISTÁN}

Sistema de vigilancia favorece las alianzas

Soldados franceses preparan un vehículo aéreo no tripulado (VANT), con sistema táctico provisional de mediano alcance para una misión de reconocimiento en el sur de la provincia de Kapisa, Afganistán, en el campamento de Tora, situado al este de Kabul, en septiembre de 2011. Los VANT constituyen una herramienta importante para una coalición de nueve países de la OTAN que comparten información relativa a la vigilancia, el reconocimiento y la inteligencia.

Hasta abril de 2012, 3.400 tropas francesas se encontraban en Afganistán apoyando el esfuerzo conducido por la OTAN por combatir a los rebeldes talibanes y construir y entrenar fuerzas afganas. *per Concordiam*

AFGHANISTAN

Surveillance System Promotes Partnering

French Soldiers prepare a medium-range interim tactical system unmanned aerial vehicle (UAV) for a reconnaissance mission over south Kapisa province, Afghanistan, at Tora camp, east of Kabul, in September 2011. UAVs are an important tool for a coalition of nine NATO countries that share surveillance, reconnaissance and intelligence data.

As of April 2012, 3,400 French troops were based in Afghanistan supporting the NATO-led effort to battle Taliban rebels and to build up and train the Afghan forces.

per Concordiam



Maquinaria vial moderna, como la motoniveladora de la foto, ayuda a crear rutas de acceso a las regiones montañosas de Bolivia como parte del programa Alianza para el Progreso, en julio de 1964. El programa, que comenzara tres años antes con el presidente estadounidense John F. Kennedy, tenía como objetivo ofrecer préstamos con interés bajo o sin interés a los países de todo el hemisferio para fomentar el desarrollo económico, social y político, y mejorar el nivel de vida de los habitantes de Sudamérica, Centroamérica y el Caribe.

El presidente Kennedy anunció el programa el 13 de marzo de 1961 a los representantes de 22 países del hemisferio: "Solo los esfuerzos más categóricos de las naciones americanas pueden lograr el éxito de este programa. Ellas y solo ellas están en condiciones de movilizar sus recursos, comprometer la energía de sus pueblos y modificar los patrones sociales para que todos y no solamente unos pocos privilegiados participen de los frutos del crecimiento. Si se logra este esfuerzo, la ayuda exterior dará un impulso vital al progreso; sin él, ninguna ayuda servirá para mejorar el bienestar de las personas."

Cuando el programa finalizó en 1973, había ayudado a construir viviendas, escuelas, aeropuertos, hospitales, clínicas y proyectos de purificación de agua en toda Latinoamérica, así como a distribuir libros de texto gratis a estudiantes.

Fuentes: The Associated Press, Departamento de Estado de los EE. UU., www.britannica.com.

Modern road machinery, such as the grader shown here, helped to develop access routes to Bolivia's mountainous areas as part of the Alliance for Progress program in July 1964. Started three years before under U.S. President John F. Kennedy, the program's objectives were to offer low- and zero-interest loans to countries across the hemisphere to promote economic, social and political development and to improve the standard of living of people in South and Central America and the Caribbean.

President Kennedy announced the program on March 13, 1961, to representatives from 22 countries across the hemisphere: "Only the most determined efforts of the American nations themselves can bring success to this effort. They, and they alone, can mobilize their resources, enlist the energies of their people, and modify their social patterns so that all, and not just a privileged few, share in the fruits of growth. If this effort is made, then outside assistance will give a vital impetus to progress; without it, no amount of help will advance the welfare of the people."

By the time the program ended in 1973, it had helped to construct housing, schools, airports, hospitals, clinics and water-purification projects throughout Latin America as well as distribute free textbooks to students.

Sources: The Associated Press, U.S. Department of State, www.britannica.com.

GRATIS

SUSCRIPCIÓN A LA REVISTA

Si desearecibircopiasgratuitasdelarevistaDiálogo,porfavorentrealapáginaWeb:
www.dialogo-americas.com/es/subscribe,yllenesusdatosenelformulario

